



04/2006

TWIN CITY JOURNAL

MAGAZÍN MIEST BRATISLAVY A VIEDNE

MAGAZIN DER STÄDTE BRATISLAVA UND WIEN



**VYDAVATEĽ / HERAUSGEBER / PUBLISHER:**

Hlavné mesto SR Bratislava /
Hauptstadt der SR Bratislava /
City of Bratislava
Primaciálne nám. 1
814 99 Bratislava

REDAKCIA BRATISLAVA /
REDAKTION BRATISLAVA /
EDITORIAL OFFICE BRATISLAVA:
Hlavné mesto SR Bratislava /
City of Bratislava / Hauptstadt der
SR Bratislava

Oddelenie komunikácie
a marketingu / Abteilung für
Kommunikation und Marketing /
Communication and Marketing
Department

Primaciálne nám. 1, 814 99
Bratislava
Tel.: 421 - 2/59 356 607
fax: 421 - 2/59 356 584
e-mail:
twincity-journal@bratislava.sk

Šéfredaktorka / Chefredakteurin /
Editor-in-chief / Bratislava:
PhDr. Henrieta Hrubá
Tel.: 0908 541 531
e-mail: hrubah@bratislava.sk

Programový infoservis /
Programm-Infoservis / Program
infoservice: Anna Červenková
E-mail: anna.cervenkova@post.sk
Tel.: 0908 725 674

Vydavateľ a šéfredaktor Viedeň /
Herausgeber und Chefredaktion
Wien / Editorial office and editor-
in-chief Vienna: Christoph Mandl

REDAKCIA, KOLPORTAGE A
KONTAKT – VIEDEŇ / REDAKTION,
KOLPORTAGE UND KONTAKT
– WIEN / EDITORIAL OFFICE,
COLPORTAGE, AND CONTACT
– VIENNA:
Mandl Texte, Christoph Mandl
1220 Wien, Hardeggasse 69/24/2
Tel. & Fax: (0043) 01/961 94 62
DVR: 0975656. UID: ATU 488 11
503, office@mandltexte.at
www.mandltexte.at

Graphic design & Layout:
atelier3@atelier3.sk, Preklady /
Übersetzung: nemecký jazyk /
deutsche Sprache: Zuzana Kováčiková,
anglický jazyk / englische
Sprache: Dr. Marián Smolík,
Jazyková korektúra / Korrektur:
Mgr. Božena Rolková

Registrácia: MK –SR – KP 118 / 2006

**INFORMAČNÉ CENTRUM
VIEDEŇ
TOURIST – INFO WIEN**

Wien 1, Albertinaplatz
Maysedergasse
za Viedenskou štátnou operou
/ hinter der Wiener Staatsoper
täglich / denne 9:00 - 19:00
www.wien.info

**INFO CENTRÁ - BRATISLAVA
TOURIST – INFO BRATISLAVA**

Staré mesto - Centrálné
informačné centrum BKIS
Altstadt - Zentraltouristenstelle
Klobučnícka ul. 2, 814 28
Bratislava
Tel. ++421/2/5443 3715, 16 186
fax: ++421/2/5443 2708,
e-mail: info@bkis.sk
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 18:00
so / Sa: 9:00 - 15:00

Hlavná železničná stanica -
Informačné centrum BKIS
Hauptbahnhof - Auskunftsstelle
des BKIS
Predstaničné námestie 1
Tel. ++421/2/5249 5906
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 17:00
so / Sa: 9:00 - 14:00

Letisko M. R. Štefánika -
Informačné centrum BKIS
**M. R. Štefánik Flughafen
Bratislava**
Ivanská cesta
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 19:00
so / Sa: 10:00 - 18:00

Osobný prístav
Informačné centrum BKIS
**Personenhafen
Fajnorovo nábrežie 2**
Otvárací čas / Öffnungszeit:
po - so / Mo - Sa: 10:00 - 17:00
ne / So: 10:00 - 16:00

Ďakujeme Wien-Tourismus (Vienna
Tourist Board) za bezplatné
použitie fotografií z ich fotobanky.
Fotografie Bratislavy; archiv
Magistrátu Hl. mesta Bratislavy,
Marek Velček. Za spoluprácu pri
tvorbe Twin City Journal ďakujeme
aj ComPRESSu, Kancelárii mesta
Viedne v Bratislave.

Wir bedanken uns bei Wien-
Tourismus (Vienna Tourist Board)
für die Möglichkeit, Fotografien
aus ihrer Fotobank zu benutzen.
Fotografien der Stadt Bratislava:
Archiv des Magistrats der
Hauptstadt Bratislava, Marek
Velček. Für die Zusammenarbeit
bei der Herstellung des Twin
City Journals bedanken wir
uns auch bei ComPRESS, dem
Verbindungsbüro der Stadt Wien
in Bratislava.

TWIN CITY JOURNAL

TWIN CITY

Editoriál / Editorial	2
Twin City Liner / Interview	30



BRATISLAVA CITY

Tatra Banka City Marathon 2006	4
Národný beh / Nationallauf / National Run DEVÍN – BRATISLAVA	5
Bratislava pre všetkých / Bratislava für alle / Bratislava for All	6
Turistické informačné centrum / Tourist Information Centre	11
Andrej Ďurkovský / Interview	
primátor Bratislavy / Bürgermeister der Stadt Bratislava / Mayor of Bratislava	12
Zóna Petržalka / New Urban Landscaping	15
Most Apollo / Apollo-Brücke / The Bridge Apollo	16
Rýchla električka / Schnellstraßenbahn / Modern tram	18
Rekonštrukcia Obchodnej ulice / Renovierung der Obchodna Str. / Reconstruction of Obchodna Str.	19
Bratislavská Komorná Gitara / Bratislava Chamber Guitar / Die Kammergitarre von Bratislava	20
Hommage à Lucia Popp	21
Divadlo / Theater / Theatre	22



VIENNA CITY

Dr. Michael Häupl / Interview	
Bürgermeister der Stadt Wien / Mayor of Vienna / primátor Viedne	26
Mr. Andreas Schieder / Interview	27
Mozartov dom teraz už aj vo Viedni / Nun auch in Wien: Mozarthaus	28
Jazz in Vienna	29



CULTURAL EVENT INFOSERVICE / INFOSERVIS KULTÚRNYCH PODUJATÍ

BRATISLAVA V KULTÚRE | Bratislava in Kultur

BKIS / Bratislava Kultur - und Informationszentrum / Bratislava Cultural and Information Centre	32
Divadlo / Theater / Theatre	33
Film / Film / Film	36
Galérie / Galerien / Galleries	36
Koncerty / Konzerte / Concerts	39
Múzeá / Museen / Museums	40
Zahraničné kultúrne inštitúcie / Ausländische Kulturinstitutionen / Foreign cultural institutions	41
Mestské časti - strediská kultúry kluby / Stadtteile – Kulturzentren Klubs / Districts – cultural centres clubs	42



WIEN IN KULTUR | Viedeň v kultúre

Events / Podujatia / Events	43
Ausstellungen / Výstavy / Exhibitions	45
Galerien / Galérie / Galleries	47
Theater, Oper / Divadlo, Opera / Theatre, Opera	48
Konzerte / Koncerty / Concerts	50
Film Sport / Film Šport	52



Obsah programov je iba výberom z kultúrneho diania v Bratislave a vo Viedni. Zmena programu vyhradená!
Es ist nur eine Auswahl aus den Kulturveranstaltungen in Bratislava und Wien. Programmänderung vorbehalten!



Dobrý deň!

Dobrý deň všetkým čitateľom magazínu Twin City Journal. Pred 20 rokmi, keď som chodieval na návštevu k mojim trom tetám Ide, Anne a Márii a ujovi Ferymu, bola cesta do Bratislavy cestou okolo sveta. Nie preto, že by boli cesty horšie alebo vzdialenosť väčšia. Bolo to prekročenie hraníc, ktoré oddeľovali dva systémy. Dnes zostali tieto hranice prevažne v mysli, v podobe názorov, predsudkov a obáv. Keď sa agentúra Mandl Texte pred dvomi rokmi snažila presadiť na Slovensku, niesli sme si aj my tieto obavy so sebou. Veľmi rýchlo sa však pominuli: vďaka milým ľuďom, kompetentným kolegom, prvotriednym odborníkom. Takisto sme rýchlo pochopili, že povýšenosť (Západu) voči minulému východnému štátu nie je namieste. V otázkach vzdelávania, jazykových vedomostí, kultúry musia niektorí „západniari“ sklúčené priznať, že nie vždy ide o rozdiel medzi Západom a Východom!

Je preto najvyšší čas spoločne niečo vytvárať. Nielen na hladkom parkete vysokej politiky, nielen na poschodiach veľkých koncernov. Ale predovšetkým v oblasti kultúry, každodenných stretnutí, vzájomného spoznávania. Twin City Journal bude dôležitou základnou myšlienkou, pomocníkom a sprievodcom na tejto ceste.

Chcel by som sa poďakovať všetkým ľuďom na tejto i na druhej strane, ktorí sa zasadzovali už za predchádzajúci magazín a ktorí nás budú svojimi radami a činmi naďalej podporovať.

Čitateľom želám veľa dobrej zábavy a užitočných informácií na ceste vzájomného spoznávania.

Christoph Mandl
Mandl Texte, viedenský vydavateľ
magazínu Twin City Journal

Dobry den!

Ein herzliches Guten Tag – Dobry den! – allen Lesern des Twin City Journal. Vor 20 Jahren, zu Besuch bei meinen drei Tanten Ida, Anna, Maria, und dem Fery-Onkel, war es nach Bratislava eine Weltreise. Nicht dass die Straßen viel schlechter gewesen wären oder mehr Kilometer. Aber es war ein Überschreiten von Grenzen, die Systeme trennten. Heute sind diese Grenzen überwiegend im Kopf. Sind Urteile, Vorurteile, Ängste.

Als Mandl Texte vor gut zwei Jahren in der Slowakei erste Gehversuche machte, haben auch wir diese Ängste mitgebracht. Sie wurden blitzschnell abgebaut: von lieben Menschen, kompetenten KollegInnen, erstklassigen und gescheiterten Experten. Sehr schnell haben wir auch gesehen, dass Hochmut (des Westens) nicht angebracht ist gegenüber dem ehemaligen „Ost-Staat“. Punkto Bildung, Ausbildung, Sprachkenntnissen, Kultur muss so mancher „Westler“ zerknirscht erkennen, dass das Gefälle nicht immer ein West-Östliches ist! Nun, auf diesen Wegen der Erkenntnis, wird es höchste Zeit, gemeinsames zu schaffen. Nicht nur auf dem glatten hoch politischen Parkett, nicht nur in den Etagen der Großkonzerne. Sondern ganz besonders auch auf dem Sektor der Kultur, der täglichen Begegnung, des Zusammenwachsens. Das Twin City Journal wird dafür ein wichtiger monatlicher Leitfaden sein, ein Helfer und Wegweiser dieses Zusammenwachsens. Danken möchte ich allen Menschen hüben und drüben, die sich schon für das Vorläufermagazin so hilfreich eingesetzt haben – und die uns auch weiterhin mit Rat und Tat unterstützen werden.

Den Leserinnen und Lesern aber viel gute Unterhaltung und viele nützliche Informationen auf dem Weg des Zusammenwachsens.

Christoph Mandl
Mandl Texte, Wiener Herausgeber
des Twin City Journals

Good Day!

Good day to all readers of the Twin City Journal. Twenty years ago, when I used to visit my three aunts Ida, Anna, and Mária, as well as my uncle Fery, travelling to Bratislava was like travelling around the world. It was caused neither by worse roads nor by longer distance. It meant crossing boarders that separated two systems. Today the boarders are remaining mainly in heads, in the form of opinions, prejudices, and concerns.

When the Mandl Texte agency tried to establish in Slovakia, we bore the concerns with us, too. Nevertheless, they escaped very soon, thanks to kind people, competent colleagues, and top professionals. We realised soon that any ideas are inappropriate, of priority of the West comparing with a formerly Eastern state. Either in the area of education, or in that of language skills or culture, some Western people must admit that the issue is not the difference between the West and the East!

Therefore, it is high time to create something in a mutual co-operation. Not only on the smooth parquet of high policy, not only on the floors of big business concerns, but mainly in the area of culture, daily meetings and mutual cognition. Twin City Journal shall be an important basic idea, the assistant and the guide on this road.

I would like express my appreciation to all people, who are on this side or on the other one, who supported the previous magazine, and whose support shall continue, either in the form of their advices or actions.

I wish much good entertainment to the readers, as well as useful information on the road of mutual cognition.

Christoph Mandl
Mandl Texte, Twin City Journal
editor in Vienna

Ani šesťnásť rokov po páde „železnej opony“ väčšina Viedenchánov netuší, aké mesto a akých ľudí to vlastne má slabých 60 kilometrov na východ od seba. Pre rakúske médiá v deväťdesiatych rokoch, pokiaľ vôbec napísali niečo o Slovensku, bol najznámejším Slovákom expremiér V. Mečiar, kľúčovou politickou témou vzťah k národnostným menšinám a v cestovnej publicistike dominovali nepríjemné skúsenosti tých pár Viedenchánov, ktorí sa odvážili navštíviť Bratislavu, kde im ukradli auto.

Nie že by nič z toho nebola pravda. Nie je to však ani skutočný obraz súčasnej Bratislavy. Mesta, ktoré udáva tón slovenskému ekonomickému zázraku. Mesta, ktoré v posledných dvoch rokoch zaznamenalo vyše 30-percentný nárast počtu zahraničných návštevníkov. Mesta, ktoré podľa expertov je schopné spolu s Viedňou a okolitým regiónom vytvoriť jeden z ekonomicky najsilnejších a najdynamickejších regiónov Európy.

Rakúšania a Slováci majú veľa spoločného, a nie je to len historický čas strávený v spoločnej monarchii. Celé rodiny si vzájomne pomáhali v ťažkých chvíľach, či už v roku 1938 po „anšluse“ alebo v roku 1968 po násilnom potlačení česko-slovenskej Pražskej jari. S vierou v silu a perspektívu tohto spoločného regiónu, s presvedčením, že jeho občania majú právo a vôľu sa viac a bližšie poznať, prichádzame s magazínom Twin City Journal. Možno nebude natoľko romantickým prostredkom, ako niekdajšia električka z Viedne do centra Bratislavy, ale nepochybne aspoň takým užitočným nástrojom nášho zblížovania a porozumenia.

Milan Vajda,
vedúci komunikácie a marketingu
Hlavné mesto SR Bratislava

Selbst 16 Jahre nach dem Fall des „Eisernen Vorhangs“ wissen viele Wiener und Wienerinnen nicht, was für eine Stadt 60 Kilometer östlich von ihnen entfernt liegt und was für Menschen dort leben. Als österreichische Medien in den 90er Jahren etwas über die Slowakei veröffentlichten, ging es vor allem um den Premierminister Mečiar, nationale Minderheiten, und im Zusammenhang mit dem slowakischen Fremdenverkehr sprach man vor allen Dingen über die Erfahrungen von ein paar Wiener und Wienerinnen, die sich trautes, Bratislava zu besuchen, und dort um ihr Auto kamen.

Nicht, dass es der Wahrheit nicht entsprechen würde. Doch ist es nicht das aktuelle Bild von Bratislava, der Stadt, die dem slowakischen wirtschaftlichen Wunderwerk den Ton angibt. Der Stadt, deren Zahl von ausländischen Besuchern in den letzten zwei Jahren um 30 % höher wurde. Der Stadt, die laut Experten alle Voraussetzungen dafür hat, zusammen mit Wien und der umliegenden Region eine der wirtschaftlich stärksten und dynamischsten Regionen Europas zu werden.

Die Österreicher und Slowaken haben viel gemeinsam, und zwar nicht nur die Zeit, die sie gemeinsam in der österreichisch-ungarischen Monarchie verbrachten. Ganze Familien halfen sich gegenseitig in schlechten Zeiten, ob im Jahr 1938 nach dem „Anschluss“ oder im Jahr 1968 nach der gewaltsamen Unterdrückung des tschechoslowakischen Prager Frühlings. Mit dem Glauben an Stärke und Perspektive dieser gemeinsamen Region, mit Überzeugung, dass ihre Bewohner das Recht und den Willen haben, sich näher kennenzulernen, kommen wir mit dem Magazin Twin City Journal. Es ist nicht so romantisch, wie die ehemalige Straßenbahn aus Wien ins Zentrum von Bratislava, aber es kann uns genauso gut helfen, sich näherzukommen und zu verstehen.

Milan Vajda
Kommunikations- und Marketingleiter
Hauptstadt Bratislava

As late as sixteen years after the fall of the “iron curtain” most inhabitants of Vienna have no idea about the city and its inhabitants of their eastern neighbour that is less than 60 kilometres away. In the 90s Australian media, if ever having any interest in Slovakia, were focused to the ex-prime minister Mečiar (that was perceived the best-known Slovakian) and to the relations with ethnic minorities (that were perceived the key political topic). In the area of tourism, reports were dominated by disagreeable experiences of some Vienna inhabitants, who dared to visit Bratislava and their cars were stolen there.

It is not as if all of it was a nonsense. Nevertheless, it is not in the least current image of contemporary Bratislava. Today Bratislava is the city that is calling the tune in the Slovak economic miracle. In the last two years Bratislava recorded more than 30% increase of number of foreign visitors. According to experts' opinion, Bratislava is able to establish a region together with Vienna and environs, which would belong to the top European regions from the point of view of economic strength and dynamics.

There are many things that are shared by Austrians and Slovaks, not only the historical time in their common monarchy. Whole families helped each other in difficult times, either after the “Anschluss” in 1938, or after violent suppression of the Czechoslovakian Prague Spring in 1968. Believing in the strength and perspective of this common region, believing that its inhabitants have the right and the will of better mutual acquaintance, we are coming with the magazine Twin City Journal. Probably it will not be as romantic as the former tram from Vienna to the centre of Bratislava, but it will be no less useful tool of our mutual convergence and understanding.

Milan Vajda
Head of Communication and Marketing
Capital of the Slovak Republic,
Bratislava





VYCHUTNAJME SI PRVÝ MESTSKÝ MARATÓN!

Apríl patrí Bratislave. Okrem Bratislavy pre všetkých, ďalších športových a spoločenských podujatí, odštartuje hlavné mesto Slovenska svoj prvý mestský maratón. „Rekreačný masový beh sa vo svete teší veľkej popularite,“ hovorí primátor Bratislavy Andrej Ďurkovský, ktorý nad 1. ročníkom mestského maratónu prevzal záštitu. „Aj preto sme chceli Bratislave a Bratislavčanom rôznych vekových kategórií ponúknuť úplne nové podujatie, zorganizované na špičkovej profesionálnej úrovni, a pritom sa bude niesť v uvoľnenej priateľskej atmosfére.“

„Dúfam že domáci maratónci a ostatní účastníci podujatia vnímajú, že mestský maratón nie je len – športová akcia. Chceme, aby sa City Marathon stal podujatím, na ktorom sa lu-



dia budú môcť stretnúť, zabaviť a vychutnať si niečo nové a iné. Podujatie podobného charakteru na Slovensku, okrem košického Medzinárodného maratónu mieru, chýba,“ vysvetľuje myšlienku mestského maratónu Jozef Pukalovič.

Každý účastník si môže vybrať disciplínu pre seba: maratón, ktorý behajú väčšinou profesionálni bežci a vytrvalci, polmaratón a štvrtmaratón, ktorý môžu zabehnúť aj trénovaní amatérski bežci, firemný beh, kde môžu súťažiť jednotlivé družstvá so 4 členmi po 5-km úsekoch. Dynamický prvok akcie predstavuje inline skating race. V Behu

pre deti (do 11 rokov) a Junior Challenge (od 12-17 rokov) si zmerajú sily deti a zabavia sa na špeciálnom okruhu postavenom po pešej zóne historického jadra, kde budú môcť bežať aj v sprievode svojich rodičov. Športová časť podujatia sa začne v nedeľu 2. apríla krátko pred 10:00 h pretekmi inline korčuliarov na 11-km dlhej trati. Presne o 10:00 h odštartujú z Vajanského nábrežia bežci na takýchto tratiach: maratón, polmaratón, štvrtmaratón a firemný polmaratón. Starostlivo vyberaná trať povedie z nábrežia cez Mlynské nivy, Štrkovec, Šafárikovo námestie, Starý most, Petržalku, Nový most a Devín späť do historického centra mesta. „Trasu jednotlivých behov sme vyberali tak,“ hovorí J. Pukalovič, „aby centrom (štartom i cieľom) bol stred mesta, pretože ide o mestský maratón. Trasa vedie cez jednotlivé mestské časti tak, aby aj ich obyvatelia mohli prísť bežcov popri trati povzbudiť. Cieľ všetkých kategórií je na Hviezdoslavovom námestí, kde očakávame najviac návštevníkov.“

Mestské maratóny sa v súčasnosti behajú takmer v každej významnej svetovej metropole. V New Yorku, Bostone, Londýne, či Rotterdame, svoj mestský maratónsky beh s významnou účasťou rekreačných bežcov má aj Praha či Viedeň. Bratislava sa chce v priebehu niekoľkých rokov zaradiť medzi tieto mestá. Pomôcť by jej mala voľba termínu bratislavského mestského maratónu na začiatku každoročnej maratónskej sezóny.

Dúfajme, že Bratislava prinesie do „maratónskeho spektra“ samé dobré bežecké časy, ale najmä jedinečnú atmosféru priateľstva, športu, kultúry a zábavy!

Kultúrno-spoločenská časť podujatia sa začne už v piatok 31. marca v popoludňajších hodinách na Hviezdoslavovom námestí a bude pokračovať v sobotu 1. apríla bohatým celodenným programom na hlavnom pódiu pred budovou Opery SND, ako aj v hudobnom pavilóne v zadnej časti námestia. Kmetoband, T. Bezdeda, The Chrobáky, M. Greksa a M. Kovalčík, Bystrík, En Avant + fitness show, autogramiáda, pasta party a ďalšie sprievodné podujatia, to všetko bude môcť vidieť a zažiť každý, kto sa cez tento víkend rozhodne navštíviť Bratislavu.

TATRA BANKA CITY MARATHON 2006

od 31. marca do 2. apríla 2006

Organizátori: Hlavné mesto SR Bratislava, mestská časť Staré Mesto a agentúra Success Sponsoring

TATRA BANKA CITY MARATHON 2006

Beyond Bratislava for All (Bratislava pre všetkých) and other sport and social events, the Capital of Slovakia shall launch its first City Marathon. “Recreational mass running is very popular worldwide” said Andrej Ďurkovský, Mayor of Bratislava, who is the patron of the 1st year of the City Marathon.

Any participant can choose his own discipline from the following ones: marathon (that is usually undertaken by professional and long-distance runners); half-marathon; quarter-marathon (that can be undertaken by well-trained amateur runners); corporate run (teams of 4

members are competing, on the sections of 5 km). Inline skating race is a dynamic element of the event. Children shall compete in the Junior Challenge. They will enjoy lot of fun on a special ring in the pedestrian zone of the historical centre, where they can run accompanied by their parents. The sport part of the event shall launch in Sunday 2 April, shortly before 10:00 A.M., by competition of inline skaters on a track that is 11 km long. Runners on the following tracks shall start from the quay Vajanského nábrežie exactly at 10:00 A.M. marathon; half-marathon; quarter-marathon; and corporate half-marathon. The track was selected very carefully as follows: Vajanského nábrežie (quay), Mlynské nivy, Štrkovec, Šafárikovo námestie (square), Old Bridge, Petržalka, New Bridge, Devín (Dovina) and back to the historical centre.

We believe the Bratislava shall bring only good run times into the marathon spectrum, but mainly the unique atmosphere of friendship, sport, culture, and entertainment!

The cultural and social part of the event shall launch as soon as in Friday 31 March afternoon on the Hviezdoslavovo námestie square. It shall continue in Saturday 1 April by rich whole-day program on the main stage before the Opera building of the Slovak National Theatre, as well as in the Music Pavilion in the back part of the square. Stands with miscellaneous gastronomic specialities shall be installed in the centre of Bratislava during whole weekend. More accompanying events shall be prepared, which can be seen and experienced by anybody who decides to visit Bratislava during that weekend.



NAJSTARŠIE ATLETICKÉ PODUJATIE NA SLOVENSKU

DIE ÄLTESTE ATHLETISCHE VERANSTALTUNG IN DER SLOWAKEI



Národný beh Devín – Bratislava píše svoju históriu od roku 1921, keď sa 24. apríla pred budovou Slovenského národného divadla tiesnilo 15 000 divákov, aby boli svedkami cieľového dobehu účastníkov prvého ročníka cestného behu Devín – Bratislava. Organizátori sa počas rokov menili, tak ako sa menili politické režimy na Slovensku.

V posledných rokoch je Národný beh Devín – Bratislava bežeckým podujatím pre všetky vekové a výkonnostné kategórie s medzinárodnou účasťou, ktorého sa tradične zúčastňuje okolo tisíc bežcov. Štart behu je na historicky pamätnom mieste – pod hradom Devín. Cieľ a slávnostné vyhlasovanie vý-

sledkov sa uskutočňuje v centre Bratislavy na Hviezdoslavovom námestí. Súčasný organizátor Správa telovýchovných a rekreačných zariadení hlavného mesta Bratislavy sa teší na športové výkony tohtoročných účastníkov. Záštitu nad podujatím prevzal primátor Hlavného mesta SR Bratislavy Andrej Ďurkovský.

59. ročník Národný beh DEVÍN – BRATISLAVA

9. 4. 2006,
dĺžka trate: dospelí - 12 330 m
deti - beh Malý Devín - 2 600 m
Info: www.STaRZbratislava.sk

Der Nationallauf Devín – Bratislava schreibt seine Geschichte seit dem Jahr 1921, als sich 15 000 Zuschauer am 24. April vor dem Gebäude des Slowakischen Nationaltheaters drückten, um die Teilnehmer des ersten Jahrgangs des Straßenlaufes Devín – Bratislava ins Ziel kommen zu sehen. Mit den politischen Regimes haben sich auch die Organisatoren gewechselt.

In den letzten Jahren ist der Nationallauf Devín – Bratislava eine Laufveranstaltung für alle Alters- und Leistungskategorien mit einer internationalen Teilnahme, an der jedes Jahr rund tausend Läufer teilnehmen. Sie starten unter der Burg Devín, und das Ziel und die

festliche Verkündigung der Ergebnisse finden im Zentrum von Bratislava, auf dem Hviezdoslav Platz statt. Der gegenwärtige Organisator, die Verwaltung der Sport- und Erholungseinrichtungen der Hauptstadt Bratislava, freut sich auf Sportleistungen diesjähriger Teilnehmer. Die Veranstaltung findet unter der Schirmherrschaft des Bürgermeisters der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava, Andrej Ďurkovský statt.

Der 59. Jahrgang des Nationalllaufes DEVÍN – BRATISLAVA

9. 4. 2006, Streckenlänge:
Erwachsene - 12 330 m
Kinder – Der kleine Devín-Lauf - 2 600 m

THE OLDEST ATHLETIC EVENT IN SLOVAKIA

The history of the National Run Devín (Dovina) – Bratislava launched in 1921. On 24 April there was a crowd of 15 000 persons present before the building of the Slovak National Theatre, who wanted to be witnesses of finish of the first year of the road run Devín – Bratislava. Organizers repeatedly changed during that years, reflecting the changes of political regimes in Slovakia.

In the recent years the National Run Devín – Bratislava is a running event for all age and performance categories with traditional international participation of ca one thousand runners. The start of the run is under that castle Dovina, which is a historical monument. The finish and the ceremonial announcement of results shall take place in the centre of Bratislava, on the

Hviezdoslavovo námestie square. The current organizer is STARZ (Správa telovýchovných a rekreačných zariadení hlavného mesta Bratislavy – Administration of Sport and Recreation Facilities of the Capital Bratislava). They are looking forward to sport achievements of the participants of this year. The event is organized under the auspices of Mr. Andrej Ďurkovský, Mayor of Bratislava.

59th year of the National Run DEVÍN – BRATISLAVA

9 April 2006,
Length of the track: 12 330 m
Children – Run Malý Devín (Small Dovina) – 2 600 m



BRATISLAVA CITY



**BRATISLAVA
PRE VŠETKÝCH
DNI SAMOSPRÁVY
HLAVNÉHO MESTA**

**BRATISLAVA FÜR ALLE
TAGE DER
SELBSTVERWALTUNG
DER HAUPTSTADT**

21. – 23. 04. 2006

**BRATISLAVA FOR ALL
MUNICIPAL
GOVERNMENT DAYS**



BRATISLAVA CITY

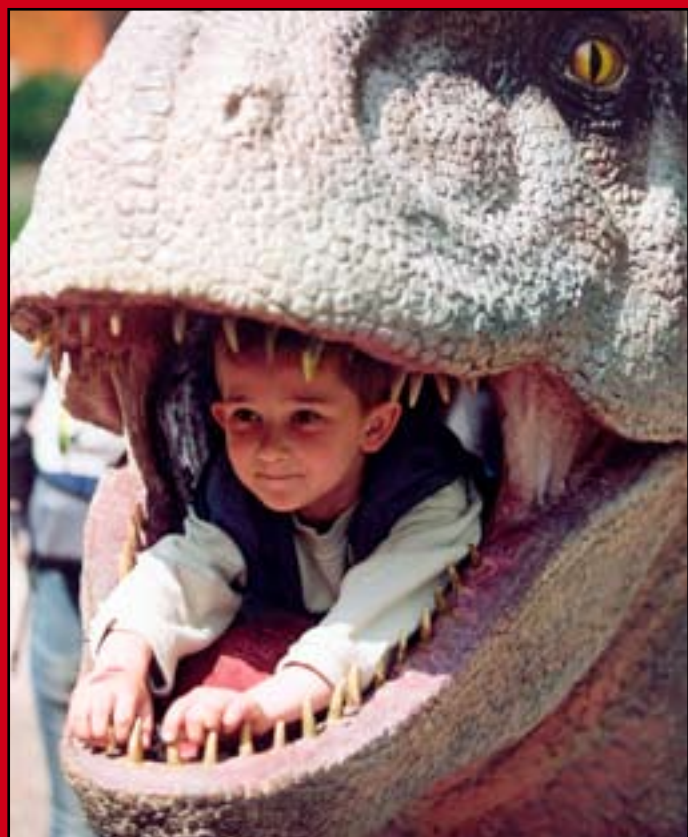


Už tretíkrát sa otvoria dvere Primaciálneho paláca pre verejnosť. Bratislavčania a návštevníci hlavného mesta sa budú môcť, znova stretnúť s primátorom Andrejom Ďurkovským, s ďalšími predstaviteľmi mesta a zástupcami samosprávy. Po odpečatení mestských brán – symbolickým prestrihnutím pásky na Michalskej bráne – si môžu vychutnať množstvo atraktívnych podujatí pripravených mestskými organizáciami. Ich známe a originálne akcie obohatí otvorenie pavilónu šeliem (ZOO), rekonštruovaných priestorov farmaceutického múzea, obnovené Hlavné námestie s atraktívnym programom. Okrem daru mestu – pitnej fontánky na Hlavnom námestí – sa do programu Bratislavy pre všetkých zapojí BVS, Závodisko š. p., Botanická záhrada. (Viac program strana 8.)

Die Tür des Primatial Palais wird sich bereits zum dritten Mal für die Öffentlichkeit öffnen. Die Bewohner und Besucher der Hauptstadt werden sich wieder mit dem Bürgermeister Andrej Ďurkovský und mit weiteren Stadt- und Selbstverwaltungsvertretern treffen können. Nach der Entsiegelung der Tore der Stadt - durch symbolische Durchschneidung des Bandes am Michaeler Tor – können sie viele attraktive, von Stadtorganisationen vorbereitete Veranstaltungen genießen, wie die Eröffnung des Raub-

tierpavillons im Zoo und der rekonstruierten Räumen des Pharmazeutischen Museums, ein attraktives Programm auf dem erneuten Hauptplatz usw. Außer dem Geschenk der Stadt – der Trinkfontäne auf dem Hauptplatz – werden BVS, die Rennbahn, der Botanische Garten am Programm teilnehmen. (Mehr an der Seite 8.)

Door of the Primate's Palace shall be open for public for the third time. Inhabitants and visitors of the Capital shall have again an opportunity to meet with Mr. Andrej Ďurkovský, the Mayor, with other representatives of the city and of the municipal government. After unsealing city gates by symbolic cutting the strip at the Michael's gate they can enjoy many attractive events that were prepared by municipal organisations. Their well-known and original actions shall be enriched by opening of the beast pavilion (ZOO), of the reconstructed spaces of the Pharmaceutical Museum, and the renewed Main Square with an attractive program. Besides of their gift to the city, i.e., the fountain with drinking water on the Main Square, the following organisations shall participate on the program Bratislava for All: BVS; Závodisko š.p. (Racecourse, state enterprise), Botanical Garden. (See page 8 of the program for details.)



BRATISLAVA CITY



BRATISLAVA PRE VŠETKÝCH DNI SAMOSPRÁVY HLAVNÉHO MESTA

Piatok | Freitag | Friday 21. 4. 2006

14:00 | 120 rokov Mestskej vodárne – nádvorie Starej radnice

120 Jahre des Stadtwasserwerks – Hof des Alten Rathauses

120 years of municipal waterworks

16:00 | Život v galérii /čo ho vytvára/ – Pálffyho palác (Výstavný projekt)

Das Leben in der Galerie – Pálffy Palais (Ausstellungsprojekt)

Life in gallery /what is it created by/ – Pálffy Palace (Exhibition project)

19:00 | Slávnostný večer – odovzdávanie cien

Festabend – Preisverleihung

Festive evening – awarding prizes

Sobota /Sam. /Sat. 22. 4. 2006

9:00 – 17:00 | Deň otvorených dverí primátora v Primaciálnom paláci

Tag der offenen Tür des Bürgermeisters im Primatial Palais

Mayor's open day in the Primate's Palace

9:00 – 18:00 | Prehliadka Bratislavy – so sprievodcom BKIS (každú hodinu, odchod z Klobučnickej ulice)

Besichtigung von Bratislava – mit Begleiter vom Bratislava Kultur- und Informationszentrum (jede Stunde, Treffpunkt Klobučnická Str.)

Sightseeing tours of Bratislava – with BKIS' guide (in one-hour intervals, departure from Klobučnická Street)

Prehliadky historickou električkou (každých 90 minút)

Stadtbesichtigungen mit der historischen Straßenbahn (alle 90 Minuten)

Tours by historical tram (in 90-minutes intervals)

10:00 – 22:00 | Bratislavský jarmok

Nádvorie Starej radnice – predaj tradičných výrobkov z dreva, kovu, drôtu, keramiky, skla, výšiviek a podobne. Výrobky budú predávať remeselníci zo Slovenska.

Bratislavaer Jahrmarkt

Hof des Alten Rathauses – Handwerker aus der Slowakei werden traditionelle Erzeugnisse aus Holz, Metall, Draht, Glas, Keramik und Stickarbeiten verkaufen.

Bratislava Fair

Old City Hall yard – sales of traditional products of wood, metal, wire, ceramics, glass, embroideries, etc. The products shall be sold by craftsmen from Slovakia.

10:00 | Odpečatenie mestských brán – symbolické prestrihnutie pásky na Michalskej bráne a pozvánka do mesta pre všetkých

Entsiegelung von Stadttores – symbolische Durchschneidung des Bandes am Michaeler Tor und Einladung in die Stadt

Unsealing city gates – symbolical cutting the strip at the Michael's gate and invitation to the city for all

10:00 – 16:30 | Účinkovanie detí bratislavských základných umeleckých škôl v Zrkadlovej sieni Primaciálneho paláca, v Mirbachovom paláci a Pálffyho paláci

Auftritte der Kinder aus den Bratislavaer Kunstschulen im Spiegelsaal des Primatial Palais, im Mirbach Palais und Pálffy Palais

Performance of children of basic artistic schools in Bratislava in the Mirror Hall of the Primate's Palace, in the Mirbach Palace, and in the Pálffy Palace.

10:00 – 18:00 | Umelecká scéna

– od „A“ po „Z“ – prvý ročník projektu – prezentácia najmladších umelcov Bratislavy, žiakov ZUŠ na tému Mestské múzeum v Bratislave, nádvorie Starej radnice

Kunstszene – von „A“ bis „Z“

– der erste Jahrgang des Projekts – Präsentation der jüngsten Künstler, Schüler der Kunstschulen zum Thema Stadtmuseum Bratislava, Hof des Alten Rathauses

15:00 – 22:00 | Program pod Devínskym hradom s vyvrcholením o 20:30 – 22:00 h

Programm unter der Burg Devín mit dem Höhepunkt um 20:30 – 22:00

Program under the castle Devina, culmination at 20:30 – 22:00

15:00 | Hodina otázok a odpovedí s primátorom A. Ďurkovským – Zrkadlová sieň (2. časť)

Stunde der Fragen und Antworten mit dem Bürgermeister A. Ďurkovský – Spiegelsaal (2. Teil)

Hour of questions and answers with Mr. Ďurkovský, the Mayor – Mirror Hall (2nd part)

16:00 | Bratislavský umelecký spolok – vernisáž výstavy – Mirbachov palác

Výstava sa koná v Mirbachovom paláci a v Starej radnici

Künstlerverein Bratislava – Vernissage – Mirbach Palais
Die Ausstellung findet im Mirbach Palais und im Alten Rathaus statt

BRATISLAVA FOR ALL MUNICIPAL GOVERNMENT DAYS

Bratislava artistic association

– grand opening of an exhibition – Mirbach Palace

The exhibition takes place in the Mirbach Palace and in the Old City Hall

17:00 | Koncert na Hlavnom námestí – Metropolitaný orchester Bratislava

V prípade nepriaznivého počasia: v Zrkadlovej sieni Primaciálneho paláca o 18:00 h

Konzert auf dem Hauptplatz

– Metropolitanorchester Bratislava
Im Falle des ungünstigen Wetters: im Spiegelsaal des Primatial Palais um 18:00 Uhr

Concert on the Main Square – Bratislava Metropolitan Orchestra

In the case of bad weather: In the Mirror Hall of the Primate's Palace at 18:00

18:00 – 22:00 | Kaplnka sv. Jakuba

– nočný vstup do podzemia v sprievode pracovníkov MÚOP

St. Jakob's Kapelle – Nacheintritt in die Erdräume in Begleitung von Mitarbeitern MÚOP

St. Jacob's Chapel – night entrance into the underground spaces with guides from MÚOP

19:00 | Fanfárový koncert z veže Starej radnice – Bratislavská dychová harmónia

Fanfarenkonzert aus dem Turm des Alten Rathauses – Blasharmonie Bratislava

Fanfare concert from the City Hall tower – Bratislava Brass Harmony

MESTSKÉ MÚZEUM otvorené: 10:00 – 20:00 h / v nedeľu 23. 4.: 11:00 – 18:00 h

Bezplatný vstup do expozícií:

Expozícia DEJÍN MESTA A FEUDÁLNEJ JUSTÍCIE, Stará radnica, Primaciálne nám. 3

V nedeľu: účinkovanie detí základných umeleckých škôl

Expozícia ZBRANÍ A MESTSKÉHO OPEVNENIA – MICHALSKÁ VEŽA, Michalská 24

MÚZEUM ARTHURA FLEISCHMANNA, Biela 6

RODNÝ DOM J. N. HUMMELA – HU-DOBNÁ EXPOZÍCIA, Klobučnická 2

Expozícia HISTORICKÝCH HODÍN – DOM U DOBRÉHO PASTIERA, Židovská 1

NÁRODNÁ KULTÚRNA PAMiatKA HRAD DEVÍN, Muránska ulica (otvorená do 22:00 h)

Nedeľa: 14:00 Dávno nájdené – otvorenie výstavy

16:00 Slávnosť devínska – Spomienkové literárno-dramatické pásmo k 170 výročiu národného krstu Štúrovej družiny na Devíne
ANTICKÁ GERULATA V RUSOVCIACH, Gerulátská 69

Farmaceutická expozícia
Lekáreň U Červeného raka (umiestnená v meštianskom dome z 18. storočia) na Michalskej ulici bude slúžiť onedlho opäť ako Expozícia farmácie Mestského múzea v Bratislave. Interiér bývalej lekárne nadobudne po rozsiahlej rekonštrukcii nový vzhľad. V apríli 2006 sa plánuje s prístupnením prvej vstupnej miestnosti, ktorej dominuje neskorobaroková stropná maľba z konca 18. storočia. Do miestnosti sa vráti aj pôvodný mobiliár - oficina. Obľúbené múzeum bude opäť slúžiť verejnosti a pripomínať pôvodnú atmosféru minulých lekární.

Öffnungszeiten des STADTMUSEUMS: 10:00 – 20:00 Uhr / am Sonntag 23. 4.: 11:00 – 18:00 Uhr

Ausstellungen mit freiem Eintritt:

Ausstellung der STADTGESCHICHTE UND DER FEUDALJUSTIZ, Altes Rathaus, Primatial Platz 3

Sonntag: Auftritte der Kinder aus Kunstschulen

Ausstellung der WAFFEN UND DER STADTBESTICHTUNG – Michaeler Turm, Michalská 24

GEBURTSHAUS VON J. N. HUMMEL – Musikausstellung, Klobučnická 2

Ausstellung der HISTORISCHEN UHREN – DAS HAUS DES GUTEN HIRTEN, Židovská 1

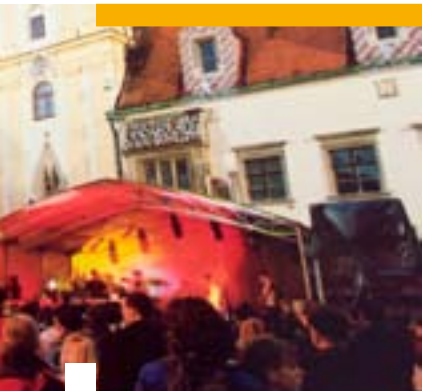
NATIONALES KULTURDENKMAL BURG DEVÍN, Muránska Str. (bis 22:00 Uhr)

Sonntag: 14:00 Längst gefunden – Ausstellungseröffnung

16:00 Fest von Devín - literar-dramatische Erinnerungsfolge zum 170. Jahrestag der Nationaltaufe des Gefolge von L. Štúr in Devín

ANTIKE GERULATA IN RUSOVCE, Gerulátská 69

Pharmazeutische Ausstellung
Die Apotheke zum Roten Krebs (im Bürgerhaus aus dem 18. Jahrhundert) in Michalská Straße wird bald wieder als pharmazeutische Ausstellung des Stadtmuseums Bratislava dienen. Das Interieur der ehemaligen Apotheke wird nach der



BRATISLAVA FÜR ALLE TAGE DER SELBSTVERWALTUNG DER HAUPTSTADT

21. - 23. 04. 2006

Rekonstruktion ein neues Gesicht bekommen. Der erste Eintrittsraum mit dem dominanten Deckengemälde aus Ende des 18. Jahrhunderts soll im April 2006 zugänglich gemacht werden. Der Raum wird mit dem ursprünglichen Mobiliar – der Offizine eingerichtet. Das beliebte Museum wird wieder der Öffentlichkeit dienen und an die ursprüngliche Atmosphäre der alten Apotheken erinnern.

CITY MUSEUM open as follows:
10:00 – 20:00 / in Sunday 23 April: 11:00 – 18:00

Free entrance to the following exhibitions:

EXPOSITION OF HISTORY OF TOWN AND FEUDAL JUDICIARY; Old City Hall; Primaciálne Square In Sunday: performance of children of basic artistic schools

WEAPONS AND CITY FORTIFICATION EXPOSITION – Michalská Tower, Michalská Street 24

ARTHUR FLEISCHMAN's Museum, Biela Street 6

MUSIC EXPOSITION – J. N. HUMMEL'S NATIVE HOUSE; Klobočnická Street 2

HISTORICAL CLOCKS EXPOSITION – Good Shepherd's House, Židovská Street 1

NATIONAL CULTURAL MONUMENT CASTLE DOVINA, Muránska Street (open till 22:00)

Sunday:

14:00 Found long time ago – opening of the exhibition

16:00 Dovina Festival – Commemorative literary-dramatic show at the occasion of 170th anniversary of national baptism of Štúr's group on the castle Dovina

ANTIQUÉ GERULATA IN RUSOVCE; Gerulatská Road 69

Exposition of Pharmacy Located in a burgher house of 18th Century on the Michalská Street, the pharmacy At the Red Cancer shall be soon re-established as Exposition of Pharmacy of the City Museum in Bratislava. After thorough reconstruction the interior of the former pharmacy shall gain new appearance. The first entrance room should be made accessible since April 2006. The room is dominated by a late-baroque ceiling painting from the late 18th Century. The room shall be equipped by its original furniture – oficina.

The popular museum shall serve to public and remind the original atmosphere of past pharmacies.

Galéria mesta Bratislavy otvorená:
10:00 – 20:00 h / v nedeľu 23. 4.: 11:00 – 18:00 h
Bezplatný vstup do expozícií:

PÁLFFYHO PALÁC, Panská 19
Účinkovanie detí bratislavských základných umeleckých škôl o 11:00 h

MIRBACHOV PALÁC, Františkánske nám. 11

Nedeľa: 15:00 a 17:00 – prehliadky výstavy Bratislavský umelecký spolok s kurátormi výstavy

Öffnungszeiten der Galerie der Stadt Bratislava: 10:00 – 20:00 Uhr / am Sonntag 23.4.: 11:00 – 18:00 Uhr

Ausstellungen mit freiem Eintritt:

PÁLFFY PALAIS, Panská 19
Auftritte der Kinder aus Bratislavaer Kunstschulen um 11:00 Uhr

MIRBACH PALAIS, Franziskaner Platz 11

Sonntag: 15:00 und 17:00 – Besichtigung der Ausstellung des Künstlervereins Bratislava mit Kuratoren der Ausstellung

Bratislava Municipal Gallery open as follows: 10:00 – 20:00 / in Sunday 23 April: 11:00 – 18:00

Free entrance to the following exhibitions:

PÁLFFY PALACE, Panská Street 19
Performance of children of basic artistic schools at 11:00

MIRBACH PALACE. Františkánske Square 11

Sunday: 15:00 and 17:00 – visit of the exhibition of the Bratislava artistic association, guided by curators

Mestská knižnica otvorená: 10:00 – 20:00 h

Bratislava – mesto, ktoré číta. Deň otvorených dverí v Mestskej knižnici na pracoviskách:

úsek krásnej a cudzojazyčnej literatúry, Laurinská 5

úsek odbornej literatúry, Klariská 16

úsek literatúry pre mládež, Kapucínska 3

úsek hudobnej a umenovednej literatúry, Kapucínska 1

Zapisovanie nových čitateľov bez poplatkov, preberanie oneskorených vrátených výpožičiek bez pokuty, kultúrny program na Klariskej 16 od 14:00 h a vyhodnotenie čitateľskej súťaže

Sprievodné podujatia:

15:00 - Ukážka výcviku vodiacich psov, výstava s tematikou pre nevidiacich – Klariská 16

15:30 - Rozprávkové divadelné popoludnie pre deti – Klariská 16 – spoločenská miestnosť

16:00 - Vyhodnotenie súťaže Bratislava - mesto, ktoré číta - Klariská 16

18:00 - Albín Brunovský – vernisáž výstavy plagátov – Artotéka, Kapucínska 1

19:00 - Literárno-hudobný večer - Klariská 16

Öffnungszeiten der Stadtbibliothek: 10:00 – 20:00 Uhr

Bratislava – eine Stadt, die liest. Tag der offenen Tür in den folgenden Abteilungen der Stadtbibliothek:

die schöne und fremdsprachige Literatur, Laurinská 5

Fachliteratur, Klariská 16

Jugendliteratur, Kapucínska 3

Musik- und kunstwissenschaftliche Literatur, Kapucínska 1

Kostenlose Einschreibung neuer Leser, späte Rückgabe ausgeliehener Bücher ohne Geldstrafe, Kulturprogramm in Klariská Str. 16 ab 14:00 Uhr und Auswertung des Leserwettbewerbs

Begleitveranstaltungen:

15:00 – Abrichtung von Blindehunden, Ausstellung mit der Thematik für Blinden, Klariská 16

15:30 – Märchennachmittag für Kinder mit Theatervorstellungen, Klariská 16 – Gesellschaftsraum

16:00 – Auswertung des Wettbewerbs Bratislava – eine Stadt, die liest, Klariská 16

18:00 – Albín Brunovský – Vernissage der Plakatausstellung, Artotéka, Kapucínska 1

19:00 – Abend mit Literatur und Musik, Klariská 16

Municipal Library – open as follows: 10:00 – 20:00

Bratislava – the city that reads. Open day in the following branches of the Municipal Library:

Fiction and foreign literature, Laurinská Street 5

Professional literature, Klariská Street 16

Literature for youth, Kapucínska Street 3

Music and science-of-art literature, Kapucínska 1

Registration of new readers without fees, acceptance of delayed borrowings without fines, cultural program at Klariská Street 16 since 14:00, evaluation of readers' competition

Accompanying events:

15:00 – Sample of training of guide dogs, an exhibition focused to blind persons - Klariská Street 16

15:30 – Tales theatre afternoon for children – Klariská Street 16, Social Room

16:00 – Evaluation of the competition Bratislava – the city that reads Klariská Street 16

18:00 – Albín Brunovský – grand opening of a poster exhibition – Artotéka, Kapucínska Street 1

19:00 – Evening of literature and music – Klariská Street 16

Športoviská STARZ-u - otvorené pre Bratislavčanov v sobotu aj v nedeľu 23. 4.

STARZ-Sportstätten – auch am Samstag und Sonntag den 23.4. geöffnet

Sport facilities of STARZ – open for citizens of Bratislava in Saturday and Sunday 23 April

Zimný štadión O. Nepelu, Odbojárov 9: Extragigová plocha - vchod z Trnavskej ulice

Winterstadion von O. Nepela, Odbojárov 9: Extragigafäche – Eingang von der Trnavská Str.

O. Nepela's indoor winter stadium, Odbojárov Street 9 Extra-league area – entrance from Trnavská Street

9:00 – 17:00 Bezplatné korčuľovanie pre verejnosť

Kostenloses Schlittschuhlaufen für die Öffentlichkeit

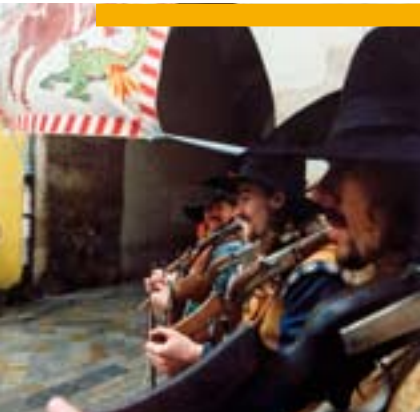
Free skating for public

18:00 – 22:00 Korčuľovanie skupín - objednávanie hodinových blokov – tel. 44372828

Gruppenschlittschuhlaufen – Reservierungen - Tel. 44372828

Group skating – call +421 2 4437 2828 to order one-hour blocks

BRATISLAVA CITY



BRATISLAVA PRE VŠETKÝCH DNI SAMOSPRÁVY HLAVNÉHO MESTA

Zimný štadión v Dúbravke, Harmincova 3:

Winterstadion in Dúbravka, Harmincova 3:

Indoor winter stadium in Dúbravka, Harmincova Street 3:

9:00 – 17:00 Bezplatné korčuľovanie pre verejnosť

Kostenloses Schlittschuhlaufen für die Öffentlichkeit

Free skating for public

18:00 – 22:00 Korčuľovanie skupín - objednávanie hodinových blokov - tel. 64366171, 64288963

Gruppenschlittschuhlaufen – Reservierungen – Tel. 64366171, 64288963

Group skating – call +421 2 6436 6171 or +421 2 6428 8963 to order one-hour blocks

Plaváreň Pasienky /Schwimmhalle Pasienky /Swimming pool Pasienky

10:00 – 22:00 Bezplatné plávanie pre verejnosť

Kostenloses Schwimmen für die Öffentlichkeit

Free swimming for public

Areál STARZ, Drieňová ulica 11: Posilňovňa, asfaltové ihriská

STARZ-Areal, Drieňová 11: Fitnesszentrum, Asphaltplatzplätze STARZ facilities, Drieňová Street 11: Fitness, bitumen play areas

6:00 – 22:00 Bezplatný vstup do posilňovne - poradenstvo odborného inštruktora

Kostenloser Eintritt ins Fitnesszentrum - Beratung des Fitnesstrainers
Free entrance into the fitness – advisory services by professional trainer

Zoologická záhrada pozýva Bratislavčanov na deň otvorených dverí v ZOO

s bezplatným vstupom: 9:00 – 18:00 / aj v nedeľu 23. 4.

Tag der offenen Tür im Tiergarten, Eintritt frei: 9:00 – 18:00 / auch am Sonntag 23.4.

ZOO invites Bratislava citizens to the open day with entrance free: 9:00 – 18:00 / also on Sunday 23 April

9:30 – 11:00 Ukážky kŕmenia zvierat – surikaty, medvede, vodné vtáčstvo, hrošíky

Fütterung der Tiere - Surrikaten, Bären, Wasservogel, Flußpferde

Demonstrations of feeding animals – suricates, bears, water birds, small hippos

10:00 – 10:45 Slávnostné otvorenie pavilóna šeliem (v sobotu)
Festeröffnung des Raubtierpavillons (am Samstag)

Ceremonial opening of the beast pavilion (in Saturday)

10:00 – 12:00 Infostánok ku kampani EAZA „Zachráňme nosorožce“ - pri hrošíkoch

Auskunftsstand für die Kampagne EAZA „Lass uns die Nashörner retten“ – bei den Flußpferden

Infostand to the EAZA 's campaign "Save the Hippos" – near to the small hippos

12:00 – 13:00 Beseda s chovateľmi o kontaktných zvieratkách - na tribúne v detskom kútiku

Unterhaltung mit Züchtern über Kontakttiere - auf der Tribüne in der Kinderecke

Discussion with breeders about pets – on the tribune in the children niche.

15:00 – 17:00 Vozenie na poníkoch a ťave (poníky – pri žirafinci, v kruhu v lese, ťava – lúka pod nosorožcami), v nedeľu: od 16:00 h

Pony- und Kamelreiten (Ponies – beim Giraffenzwinger, Kamel - die Wiese unter den Nashörnern), am Sonntag: ab 16:00 Uhr

Riding on ponies and camel (ponies – near to the giraffe department, in a circle in the forest; camel – the meadow below the hippos), on Sunday: since 16:00.

10:00 – 18:00 Ukážky ľudových remesiel - pri plameniakoch

Volkshandwerke – bei den Flamingos
Samples of folk crafts – near to the flamingo department

V nedeľu /Am Sonntag /On Sunday

14:00 – 16:00 Kultúrny program – na tribúne v detskom kútiku (agentúra)

Kulturprogramm – auf der Tribüne in der Kinderecke (Agentur)

Cultural program – on the tribune in the children niche (agency)

**Botanická záhrada UK, Botanická 3
Botanischer Garten der Komenius
Universität, Botanická 3**

BRATISLAVA FOR ALL MUNICIPAL GOVERNMENT DAYS

Botanical Garden of the Comenius University Bratislava, Botanická Street 3

9:00 – 18:00 Deň otvorených dverí v Botanickej záhrade s bezplatným vstupom

– informácie o pestovaní rastlín – kaktusy, sukulenty, skalničky, ihličnanany

– predaj nadproduktov - kaktusy, sukulenty, skalničky, ihličnany

Tag der offenen Tür im Botanischen Garten, Eintritt frei

– Informationen zur Pflanzenzucht – Kaktusse, Sukulenten, Steinpflanzen, Nadelbäume und ihr Verkauf

Open day in the Botanical Garden with entrance free

– information on plants cultivation – cactuses; succulents; alpine plants; conifers

– sales of over-production – cactuses; succulents; alpine plants; conifers

Nedeľa /Sonntag /Sunday 23.4.2006

10:00 - 18:00 Bratislavský jarmok

Nádvorie Starej radnice – predaj tradičných výrobkov z dreva, kovu, drôtu, keramiky, skla, výšiviek.

Výrobky budú predávať remeselníci zo Slovenska

Bratislavaer Jahrmarkt

Hof des Alten Rathauses - Handwerker aus der Slowakei werden traditionelle Erzeugnisse aus Holz, Metall, Draht, Glas, Keramik und Stickarbeiten verkaufen.

Bratislava Fair

Old City Hall yard – sales of traditional products of wood, metal, wire, ceramics, glass, embroideries. The products shall be sold by craftsmen from Slovakia.

11:00 Slávnostná sv. omša za Bratislavu a Bratislavčanov - v Dóme sv. Martina

Festliche Messe für die Stadt Bratislava und ihre Bewohner – St. Martins Dom

Ceremonial mass for Bratislava and its citizens – in the St. Martin Cathedral

12:00 Slávnostné zvonenie Wederinu - v Dóme sv. Martina

Festgeläute von Wederin – St. Martins Dom

Solemn ringing of Wederin – in the St. Martin Cathedral

11:00 – 18:00 Primaciálny palác – galéria – voľný vstup

Primatial Palais – Galerie – Eintritt frei

Primate's palace – gallery – entrance free

11:00 - 15:00 Účinkovanie detí základných umeleckých škôl - v Zrkadlovej sieni

Auftritte der Kinder aus Kunstschulen - Spiegelsaal

Performance of children of basic artistic schools in Bratislava in the Mirror Hall

14:00 – 18:00 Hlavné námestie – Zábavné popoludnie pre rodiny s deťmi

Hauptplatz – Unterhaltungsnachmittag für Familien mit Kindern

Main Square – Entertainment afternoon for families with children

14:00 – 20:00 Kino ČAS - nonstop premietanie blokov dokumentárnych filmov z minulosti Bratislavy

Kino ZEIT – Nonstop - Projektion der Dokumentarfilme aus der Vergangenheit von Bratislava

Cinema TIME – non-stop projection of blocks of documentary films from the past of Bratislava

15:00 Vedeli ste, že... - z histórie Bratislavy - Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca

Wußten Sie, dass... – aus der Geschichte von Bratislava – Spiegelsaal des Primatial Palais

Did you know that... – From the history of Bratislava – Mirror Hall of the Primate's Palace

18:00 Koncert pre Bratislavčanov – Reduta
Spevácky zbor mesta Bratislavy
Cappella Istropolitana

Konzert für die Bewohner von Bratislava – Reduta
Chor der Stadt Bratislava
Cappella Istropolitana

Concert for Bratislava citizens – Reduta
Bratislava City Singers Ensemble
Cappella Istropolitana

14:00 Závodisko š. p.

Die Rennbahn (Racecourse, state enterprise)

Cena Bratislava pre všetkých, dostihy

Bratislava for All Prize, race-meeting



Die revitalisierte touristische Auskunftsstelle an der Klobučnická Straße 2 heißt wieder ihre Besucher willkommen. Die modernste, auf dem Internet und Datenbank-Software-Applikationen gegründete Technologie wird der Dienstleistungsstandard erhöhen. Dienstleistungen und Präsentationen von Bratislava werden vom hoch erudierten und speziell ausgebildeten Personal bereitgestellt. Die touristische Auskunftsstelle setzte auch ein neues Informationssystem und Selbstbedienungs-Infopoints in Betrieb.

Revitalizované Turistické informačné centrum na Klobučnickej ulici 2 opäť víta návštevníkov. Zvýši štandard poskytovaných služieb využitím najmodernejších technológií založených na internete a databázových softvérových aplikáciách. Služby a prezentácie Bratislavy bude poskytovať vysoko erudovaný a špeciálne vyškolený personál. Turistické informačné centrum uviedlo pre potreby návštevníkov do prevádzky aj nový turisticko-informačný systém a dotykové infopointy.

The re-vitalised Tourist Information Centre on the Klobučnická Street 2 is again welcoming its visitors. Services shall be provided with increased standard, using the most modern technologies that are based on Internet and on database software applications. The services and the presentations of Bratislava shall be provided by highly educated and specially trained staff. For the comfort of visitors the Tourist Information Centre installed also a new tourist information system and touch infopoints.

TURISTICKÉ INFORMAČNÉ CENTRUM - BRATISLAVA

TOURIST - INFO BRATISLAVA

Staré mesto - Centrálné informačné centrum BKIS
Altstadt -
 Zentraltouristenstelle
 Klobučnická ul. 2, 814 28
 Bratislava
 Tel. ++421/2/5443 3715,
 16 186
 fax: ++421/2/5443 2708,
 e-mail: info@bkis.sk
 Otvárací čas / Öffnungszeit:
 po - pia / Mo - Fr: 8:30 - 18:00
 so / Sa: 9:00 - 15:00



O MESTE A ĽUĎOCH V BRATISLAVE

S primátorom Andrejom Ďurkovským

Bratislavčania vnímajú, že vašou snahou je doceliť, aby sa Bratislava stala mestom stredoeurópskeho rozmeru. Po odstupe času čo vidíte ako najzložitejšie pri presadení tohto trendu?

Pozitívum mesta je vo výraznom zlepšení služieb, ktoré sa už dajú prirovnať k západným krajinám. Samozrejme, okrem kvality služieb potrebujeme Bratislava dobrú technickú infraštruktúru. Je základným problémom Bratislavy a skrytým dlhom mestu z minulosti. Niekoľko desaťročí sa do základnej infraštruktúry nekladali investície, čo sa snažíme dohnať v poslednom období. Vývoj z hľadiska rozvoja dopravnej infraštruktúry a nárokov na ňu ide geometrickým radom dopredu, zatiaľ čo lineárne sa zlepšuje jej stav. Potrebujeme viac parkingov, viac kvalitných ciest, zlepšiť MHD. Sú to požiadavky, ktoré majú domáci, ale aj zahraniční návštevníci.

Veľmi dlho diskutovaná je otázka veľkosti nášho mesta nie z hľadiska plošnej výmery. Viem si predstaviť, že by v nasledujúcom období narástol počet obyvateľov v meste o nejakých dvestotisíc. Nie je našou snahou, aby Bratislava týmto spôsobom konkurovala metropolám a stala sa len mestom s možnosťou pracovných príležitostí, ktoré prioritne nájdete pre svoju veľkosť. Nechceli by sme intenzifikáciou počtu obyvateľov potlačiť to, o čo sa snažíme: aby Bratislava bola mestom, ktoré spĺňa kritéria kvalitného života.

Čo považujete za najväčšie investičné zámery v rokoch 2004 – 2006 a ako zmenia Bratislavu?

Investičné zámery, ktoré robí a financuje mesto, zabezpečujú oblasť, ktorú nikto iný nepokryje, napríklad dopravnú, ale aj sociálnu infraštruktúru: komplexnú sociálnu starostlivosť, pozornosť starším obyvateľom, pobyty v domovoch dôchodcov, sociálnu starostlivosť pre mladé rodiny. Je to rovina investícií, ktorou je kvalita života v meste. Vytvára sa v ruku v ruku s technickou infraštruktúrou, ale aj so sférou environmentu, v celom svojom rozsahu: nielen pribúdaním zelených plôch, ale aj reguláciou výstavby, hustoty zástavby a podobne. Sem patria konkrétne projekty: výstavba električky do Petržalky, zlepšenie kvality MHD a podobne.

Druhú skupinu investičných zámerov pripravujú a financujú súkromní developeri s pomocou mesta. Patrí k nim projekt rozsiahlej výstavby v zóne Petržalka, medzi mostom Apollo a Prístavným mostom, rovnako výstavba na ľavej strane Dunaja, ktorú realizuje írsky developer spoločnosť Ballymore Properties. Čaká nás veľká prestavba Autobusovej stanice na úplne iné využitie v celej lokalite, komplexná prestavba nábrežia a podhradia. Dúfam, že ekonomika Bratislavy bude schopná absorbovať spomenuté zámery. Ekonomovia súkromných spoločností týchto projektov tvrdia, že potenciál hlavného mesta je oveľa vyšší, ja sa vždy na prognózy pozerám triezvo.

Priority v rozvoji mesta sú známe, aké sú iniciatívy v oblasti nových trendov bytovej politiky?

Podporujeme možnosti získavania bytov či už do nájmu, alebo do súkromného vlastníctva za výhodnejších podmienok ako v privátnej sfére. Nemáme k dispozícii taký počet bytov, ktorý by zakolísal s celým bytovým trhom v rámci mesta. Ďalšou možnosťou je príprava lokalít na výstavbu bytových objektov z hľadiska územného plánu. Našťastie, nie v trende minulosti, keď sa striktno delili funkcie (bývanie, oddych, iná činnosť). Výstavba ďalších bytových celkov v žiadnom prípade nebude mať charakter sídlisk. Podporíme formy, kde ľudia nájdú priestor na bývanie, ale aj na prácu, na oddych. Taká lokalita by mala vzniknúť na západnej strane mesta. Našu dvojiročnú snahu – získať silných investorov do priestoru tejto

časti Bratislavy – považujem za veľmi dôležitú.

Keď si chceme naďalej udržať ekonomický rast, musíme mať aj istú ponuku pracovných príležitostí v inovatívnych technológiách. Chceli by sme využívať obrovský intelektuálny a ľudský potenciál, ktorý sa vytvára v rámci univerzít v Bratislave. Naším cieľom je, aby absolventi zostávali v tomto meste. Pred nami je niekoľko rokov, kým sa nám to definitívne podarí. Z hľadiska rozvoja mesta vznikne možnosť spätného ovplyvňovania špeciálnych odborov na univerzitách, ktoré sú potrebné práve na podporu našich ekonomických snáh.

V akom časovom horizonte vidíte realizáciu takýchto trendov?

V priebehu tohto roka sa snažíme získať územné rozhodnutie na vedecko-technologický park inovatívnych technológií CEPIT v severovýchodnej časti mesta. Investori majú oň záujem, ale vyžadujú schválenú dokumentáciu. Schválené územné rozhodnutie bude znamenať pre mesto veľký krok dopredu.

V Bratislave pribudli v posledných rokoch nové podujatia, 1. ročník mestského maratónu, 3. ročník Bratislava pre všetkých. Otvoríte aj tento rok primátorskú kanceláriu pre verejnosť?

Samozrejme. Pevne verím, že aj tento rok bude veľký záujem ľudí o podujatie, dúfajme, že sa nám vydarí počasie, čo je podmienkou úspešnosti takýchto akcií. Nesmierne ma teší, že bez nášho požiadania sa prihlasujú ďalší noví záujemcovia o otvorenie svojich dverí, práve počas tohto dňa. Minulý rok pripravilo program pre verejnosť, okrem našich mestských organizácií, Závodisko - dostihová dráha, teraz pribudne BVS a ďalšie organizácie.

Pre dynamiku mesta sú dôležité aj podujatia charakteru mestského maratónu, ktoré prinášajú nové myšlienky a možnosti pre život Bratislavy.

Hlavné mesto v poslednom období podporuje a organizuje mnohé kultúrne podujatia. Čo vám osobne spôsobilo zážitok?

Osobnú radosť neskonkretizujem vo forme jedného zážitku, ale čo ma naozaj veľmi teší, keď sa pri podujatiach, ako je Silvester, Deň otvorených dverí stretávam s veľkým záujmom verejnosti. Pred rokmi, keď sme začínali s revitalizáciou mesta, snažili sme sa s vtedajším primátorom Petrom Kresánkom o revitalizáciu myslenia ľudí. Prijemne potešilo poznanie, že to nebolo potrebné, ľudia prakticky okamžite akceptovali túto snahu, a naopak, oni nás aj dnes tlačia: „urobte to, zorganizujte takú akciu“. Vidím to ako úžasné pozitívum z hľadiska celého vývoja mesta.

Väčšina mužov aj na takom poste ako je váš si prináša mnoho inšpirácie práve z rodinného prostredia. Ako sa pozerajú vaši najbližší na dianie v Bratislave?

Inšpirácia u nás, vo vlastnej rodine, existuje často v kritickej podobe. Ak mám byť úprimný, stretávam sa s rôznymi pripomienkami, návrhmi, ale aj s veľmi tvrdým ohodnotením. Či už je to od môjho takmer 90-ročného otca, zástupcu najstaršej generácie, alebo cez návrhy manželky na praktické otázky života v meste s pohľadmi, ktoré súvisia napríklad s pomocou pre postihnutých ľudí. Upozorňovanie prichádza aj cez generáciu našich detí – tínedžerov. „Žijú mestom“, využívajú kultúrne a spoločenské benefity, ktoré Bratislava poskytuje, a naopak, zhodnocujú, čo by bolo ešte vhodné doplniť alebo zmeniť. Je to pre mňa dobré, istým spôsobom veľmi čisté, ale súčasne veľmi ostré zrkadlo, ktoré mám doma nastavené.

Zhovárala sa Henrieta Hrubá

Osobne sa teším a zároveň očakávam, že popri pravidelnom programovom servise z prostredia všetkých významných kultúrnych zariadení, spoločenských rubrikách či rozhovoroch so známymi osobnosťami, má nový Twin City Journal reálnu ambíciu rozšíriť svoj obsah aj o pútavú publicistiku o aktuálnych projektoch oboch metropol, ktoré môžu už v najbližšej budúcnosti výrazným spôsobom ovplyvňovať vzťah Bratislavčanov a Viedencanov vzájomne, ale aj k svojim mestám. No a pre turistov a návštevníkov metropol bude nepochybne veľkou pomôckou, ktorá im uľahčí orientáciu v kultúrnej ponuke miest.

Andrej Ďurkovský

ÜBER DIE STADT UND DIE MENSCHEN IN BRATISLAVA

Mit dem Bürgermeister Andrej Ďurkovský

Die Bewohner von Bratislava sind sich über Ihre Bestrebung, Bratislava zu einer Stadt von der mitteleuropäischen Bedeutung in allen Bereichen zu verwandeln, klar. Was ist Ihrer Meinung nach das Schwerste bei Durchsetzung von diesen Trends?

Als Positivum sehe ich die erhebliche Verbesserung von Dienstleistungen in unserer Stadt, die man in vielen Fällen mit Dienstleistungen in westlichen Ländern vergleichen kann. Außer Dienstleistungsqualität braucht Bratislava natürlich auch eine sehr gute technische Infrastruktur, was ich als Hauptproblem unserer Stadt sehe. Wie ich schon vielfach gesagt habe, ist es eine Art Schuld aus der Vergangenheit. Mehrere Jahrzehnte wurde nicht in die Grundinfrastruktur investiert, was wir in der letzten Zeit einholen wollen. Was die Verkehrsinfrastruktur und die Ansprüche auf sie betrifft, geht die Entwicklung einer geometrischen Reihe nach voran, während sich der Stand der Infrastruktur linear verbessert. Wir brauchen mehr Parkings, mehr qualitätsgerechte Straßen, einen besseren öffentlichen Nahverkehr. Dies sind Anforderungen von einheimischen sowie ausländischen Besuchern.

Es wird sehr viel über die Größe unserer Stadt diskutiert, und zwar nicht im Hinblick auf die Ausmessung der Fläche, sondern vor allem auf die Einwohnerzahl und die Arbeitsgelegenheiten. Ich könnte mir vorstellen, dass die Einwohnerzahl in Bratislava in der folgenden Zeit um 200 000 erhöht wird. Es geht uns nicht darum, dass diese Stadt mit der Einwohnerzahl anderer Metropolen konkurriert und nur eine Stadt mit Arbeitsgelegenheiten ist. Wir bemühen uns darum, dass Bratislava eine Stadt wird, die bestimmte Kriterien des qualitätsgerechten Lebens erfüllt, was durch eine starke Intensivierung der Einwohnerzahl gestört werden könnte.

Was sehen Sie als die größten Investitionsvorhaben in den Jahren 2004 – 2006 an, und wie werden sie Bratislava verändern?

Die Investitionsvorhaben kön-

nen an diejenigen, die von der Stadt gemacht und finanziert werden und diejenigen, die von privaten Developers finanziert und vorbereitet werden, geteilt werden. Die Investitionen der Stadt schließen vor allem den Bereich ein, der nur von der Stadt gedeckt werden kann, zum Beispiel Verkehrsinfrastruktur, aber auch Sozialinfrastruktur – komplexe Sozialfürsorge, Fürsorge um ältere Bewohner, Aufenthalte in Altersheimen, spezielle Sozialfürsorge für junge Familien. Wir geraten in eine ganz andere Ebene - die Lebensqualität in dieser Stadt, die mit der technischen Infrastruktur

Ich persönlich freue mich und erwarte, dass das Twin City Journal seinen Inhalt neben dem regelmäßigen Programmservis von allen wichtigen Kultureinrichtungen, den gesellschaftlichen Rubriken oder Interviews mit bekannten Persönlichkeiten auch um eine fesselnde Publizistik über die aktuellen Projekte beider Metropolen, die in der nächsten Zukunft das gegenseitige Verhältnis der Bewohner dieser Städte zu einander, sowie das Verhältnis der Bewohner zu ihrer Stadt beeinflussen können, bereichern wird. Und die Touristen und Besucher dieser Metropolen finden hier sicher ein großes Hilfsmittel, das ihnen die Orientierung im Kulturangebot der Städte erleichtern wird.

Andrej Ďurkovský

und der gesamten Umweltsphäre Hand in Hand geht, das heißt nicht nur mit der Erweiterung der grünen Flächen, sondern auch mit der Regulierung des Ausbaus, der Bebauungsdichte usw. Hier sind konkrete Projekte eingeschlossen: Ausbau der Straßenbahn in Petržalka, Verbesserung der Qualität des öffentlichen Nahverkehrs usw. Dann gibt es Projekte, die vom Privatsektor mit Hilfe der Stadt realisiert werden, zum Beispiel der große Ausbau jenseits der Donau, auf der rechten Seite von Petržalka zwischen der Apollo-Brücke und der Hafenbrücke und Ausbau auf der linken Seite, der von der irischen Developer-Gesellschaft Ballymore-Properties realisiert wird. Es erwartet uns der große Umbau des Busbahnhofs und der komplexe Umbau des Donaukais und der Vorbürg. Ich hoffe, dass die Ökonomik von Bratislava diese Projekte absorbieren kann. Die Wirtschaftler dieser Privatunternehmen und Privatfirmen behaupten, dass das Potential noch größer ist. Ich sehe diese Dinge immer ganz nüchtern.

Die Prioritäten der Stadtentwicklung sind bekannt, wie sind die Initiativen im Bereich der Wohnungspolitik?

Die Stadt unterstützt die Möglichkeiten der Erwerb von Wohnungen in Pacht oder Privateigentum unter günstigeren Bedingungen als in der Privatsphäre. Es geht dabei nicht um eine Zahl der Wohnungen, die mit dem ganzen Wohnungsmarkt im Rahmen der Stadt schwanken würde. Als eine weitere Möglichkeit sehe ich die Vorbereitung der Lokalitäten für den Wohnungsbau im Hinblick auf Gebietsplan. Zum Glück nicht in dem Sinn wie in der Vergangenheit, als die Funktionen sehr strikt geteilt wurden (Wohnen, Erholung, andere Aktivität). Unsere Vorstellung vom Ausbau weiterer Wohnobjekte hat keinen Wohnsiedlungscharakter. Wir werden

In welchem Zeithorizont sehen Sie die Realisierung dieser Trends?

Im Laufe dieses Jahres würden wir gern den Gebietsentscheid für den Wissenschafts- und Technologiepark CEPIT (Central European Park for Innovative Technologies) im nordöstlichen Teil der Stadt bekommen. Es gibt bereits Investoren, die sich dafür interessieren, doch sie erfordern bewilligte Dokumentation. Der bewilligte Gebietsentscheid stellt einen großen Schritt vorwärts für die Stadt dar.

In den letzten Jahren fanden in Bratislava neue Veranstaltungen statt, der 1. Jahrgang des Stadtmarathonlaufs oder der 3. Jahrgang der Tage der offenen Tür – Bratislava für alle. Werden Sie auch in diesem Jahr das Büro des Bürgermeisters für die Öffentlichkeit öffnen?

Natürlich. Ich glaube fest, dass auch dieses Jahr viele Menschen ihr Interesse für die Veranstaltung zeigen werden. Ich hoffe, dass das Wetter günstig wird, weil davon der Erfolg solcher Veranstaltungen abhängt. Ich freue mich sehr, dass sich immer weitere Interessenten, die ihre Tür an diesem Tag öffnen wollen, anmelden. Im vorigen Jahr war es die Rennbahn, die das Programm für die Öffentlichkeit vorbereitete, jetzt schlossen sich BVS und andere Organisationen, außer Stadtorganisationen, an. Wichtig sind auch neue, große Veranstaltungen, die neue Ideen und neue Möglichkeiten für die Stadt bringen, wie zum Beispiel der Stadtmarathonlauf.

In der letzten Zeit unterstützt und organisiert die Stadt viele Kulturveranstaltungen. Haben Sie irgendetwas besonderes erlebt?

Es freut mich wirklich sehr, dass ich bei Veranstaltungen wie Silvester oder der Tag der offenen Tür auf großes Interesse der Öffentlichkeit stoße. Vor ein paar Jahren, als wir mit der Revitalisierung der Stadt begannen, bemühten wir uns mit dem damaligen Bürgermeister Peter Kresánek um die Revitalisierung der Denkweise der Menschen. Immer empfinde ich Freude, wenn ich sehe, dass es nicht nötig war. Die Menschen nahmen diese Bestrebungen gleich an, und sie sind es, die uns bedrängen: „Tun Sie es, machen Sie diese Veranstaltung“. Ich sehe es als ein einmaliges Positivum im Hinblick auf die Entwicklung dieser Stadt.

Vorbereitet von Henrieta Hrubá

ABOUT THE CITY AND PEOPLE IN BRATISLAVA

With Mr. Andrej Ďurkovský, the Mayor

Bratislava inhabitants perceive that you strive to make Bratislava a city of the Central-European dimension in all areas. After a lapse of time, what do you feel the most complicated when enforcing that trend?

Remarkable improvement of services in our city is perceived positively. Often they can be compared with those in Western countries. Of course, excellent technical infrastructure is necessary besides of the quality of services. It is considered by me the basic problem of our city. As mentioned many times before, it is a kind of a hidden debt from the past. After many decades of lack of investments into the basic infrastructure, we are trying to remedy the situation in the recent period. From the point of view of the transport infrastructure and of the demands that must be met by it, the development is progressing in a geometric series, while the state of infrastructure is being improved only in a linear series. We need more parkings, more quality roads, better municipal mass transport. Such are the demands of inland visitors, but also of the foreign ones. The question of the size of our city is a subject of prolonged discussion, from the point of view of its number of inhabitants and number of jobs, rather than that of its acreage. I can image the increase of number of inhabitants in Bratislava by ca two hundred thousands in the forthcoming period. We do not strive to make the city competing other metropolises from the point of view of number of inhabitants, while it would become only a city with jobs, that can be found due to the size of the city. Our inhabitants as well as the municipal government would have marked concerns in the case of such orientation. We do not want to suppress our target, i.e., Bratislava should become a city that meets some criteria of quality living.

What investment targets in 2004 – 2006 do you consider the most important? How shall they change Bratislava?

Investment targets can be divided into two groups: those that are made directly by the city and are financed by the city,

and those that are financed and prepared by private developers. The municipal investments ensure and cover primarily that area that cannot be covered by anybody instead of the city, such as the transport infrastructure and a the social infrastructure – complex social care, care for elderly inhabitants, stays in old people's homes, special social care including that for young families. Now we are entering an entirely other level, i.e., the quality of life in the city, which is being established in co-operation with technical infrastructure and the environmental area in its whole scope, i.e., not only by extension of green areas, but also by regulation of building, building density, etc. The following specific projects are included: construction of tram in Petržalka; improved quality of municipal mass transport; etc.

Projects follow, which are realised by the private sector with the support of the city, e.g., extensive building that should be on the other side of the Danube, on the right side of Petržalka, between the bridge Apollo and the Harbour Bridge, as well as of the left side, which is realised by the Irish developer company Ballymore Properties. Major reconstruction of the bus station is planned, with radical change of its utilisation in the whole locality, as well as complex reconstruction of the quay and the quarter under the castle. I like the above major projects. Nevertheless, I hope that the economy of the city shall be able to absorb the above projects. The economists of the investors and of the private companies insist that the potential is much higher, but my view is realistic.

The priorities of the development of the city are know. What about the initiatives in the areas of the trend of the housing policy?

The city support the options of gaining apartments, either in the form of leasing, that of private ownership under more advantageous conditions than that in the private area. Nevertheless, the number of such apartments is not high enough to have any essential impact on

the total apartment market in the city. Preparation of localities for building new apartment facilities from the point of view of territorial planning is considered another option by me. Fortunately, not in the sense as it used to be in past, with strict separation of functions (i.e., living, entertainment, other). We shall support such forms that would provide space for living to people, as well as for work, and entertainment. I am speaking about the western side of the city. Two years of our endeavour is considered very important by me, to gain strong investors to the space of the western part of the city.

From the point of view of perspective of the city, if we want to maintain a kind of economical growth, we must have an offer from the point of view of jobs in innovative technologies. We would like to utilise the huge intellectual and human potential that is being created within the framework of universities in Bratislava. Our target is that graduates stay in the city. Several years of work is before us, until we reach that target. A possibility shall arise from the point of view of development of the city, of backward influencing specialisations on our universities, which are necessary for the purposes of support of our economical endeavours.

What time horizon shall be necessary for the realisation of such trends?

During this year we are trying to gain territorial decision concerning the Central European Park for Innovative Technologies CEPIT in the south-east part of the city.

Investors are interested enough, but they require approved documentation. Approved territorial decision shall mean a big progress for the city.

New events arose in Bratislava in the recent years, i.e., 1st year of the City Marathon and 3rd year of Bratislava open days for anybody. Will you again open your Mayor's office for public this years?

Of course I will. I believe that the event shall be interesting enough even in this year. Moreover, I believe that the weather shall be nice, while nice weather is a precondition of success of such events. I am very glad that new entities become interested in opening their door in the same day, without being demanded by us.

The Racecourse prepared their program in the previous year. Beyond of our municipal bodies, Bratislava Water Company and some more. New big events are important as well, such as the municipal Marathon, which bring new ideas and new opportunities for the city.

Many cultural events are supported and organised by the capital in the recent years. Which one did you enjoy the most?

I would not like to indicate specific experience, but big interest of public is very appreciated by me, during such events as the New Year celebration, or the Open Door Day. When we launched revitalisation of the city several years ago with the then Mayor. Mr. Peter Kresánek, we wanted to reach revitalisation of human minds. The experience was very pleasant for me that it was not necessary at all. People accepted our endeavour immediately. Moreover, when they demand "do this, organise such an event, etc.", I can see the marvellous positive asset from the point of view of overall development of the city.

Interview by Henrieta Hrubá



ZÓNA PETRŽALKA

NEW GLOBAL CITY CENTRE
ON THE SOUTH BANK
OF THE DANUBE

V apríli pravdepodobne mestské zastupiteľstvo schválí nový územný plán Bratislavy. Stane sa tak po vyše siedmich rokoch práce na novej základnej rozvojovej koncepcii mesta, ktorej cieľom je vytvoriť podmienky na vysokú kvalitu mestského prostredia ako príjemného domova pre svojich obyvateľov a pohostinného prostredia pre svojich návštevníkov. Po revitalizácii historického centra v 90. rokoch sa strategické investície v meste sústredia najmä na priestor dunajského nábrežia.

New territorial plan of Bratislava shall be probably approved by municipal parliament. It will be based on more than 7 years of works on the new basic municipal development policy that is oriented to establishment of conditions for high quality of municipal environment, as well as comfortable home for inhabitants and hospitable environment for visitors. After the revitalisation of the historical centre in 90s, municipal strategic investments shall be focused mainly to the area of the Danube riverside.



„Centrum Bratislavy, ktoré je veľmi útulné, ale malé, sa v najbližších rokoch rozšíri smerom k Dunaju. Chceme, aby bola Bratislava mestom na Dunaji a aby sa táto výnimočná rieka stala mestotvorným prvkom,“ hovorí primátor Bratislavy Andrej Ďurkovský.

“Very friendly, but small, the centre of Bratislava shall expand towards the Danube in the next years. We wish to make Bratislava the city on the Danube, so that this exceptional river would become an element that contributes to the atmosphere of the city” said Andrej Ďurkovský, Mayor of Bratislava.

V rámci územného plánu kladie mesto dôraz na vytvorenie nového celomestského centra na pravom brehu Dunaja v Petržalke medzi dvoma mostami, Starým a Prístavným. Urbanistická koncepcia bude navrhnutá v kontexte s pripravovanou zástavbou Dunaja na ľavom brehu. Ulice a námestia majú byť koncipované tak, aby umožňovali výhľad na Bratislavský hrad a nové divadlo. Významnú pozíciu má mať centrálny park s nízkou i vysokou zeleňou a vodnou plochou. Priestorovým zakončením podlhovastej osi centrálného parku sa má stať výšková dominanta; tým sa v súčinnosti s výškovým objektom Tower 115 na ľavej strane Dunaja vytvorí kompozičná brána vstupu do mesta po rieke z juhovýchodnej strany. Priestor medzi vyústením Mosta Apollo a Prístavného mosta

bude rezervovaný pre viacúčelovú arénu/kongresové centrum s kapacitou okolo 12-tisíc divákov.

Nové celomestské centrum vytvorí podmienky na bývanie najmenej 4 000 obyvateľov mesta predovšetkým v produktívnom veku. Predpokladá sa tiež vytvorenie 22 000 až 24 000 nových pracovných príležitostí. Zastavaná plocha územia predstavuje takmer 142 000 m². Podlažná plocha zaberá viac ako 551 000 m². (MV)

Establishment of a new global city centre is emphasised within the framework of the territorial plan, on the right side of the Danube in Petržalka, between the Old Bridge and the Harbour Bridge. Our urbanistic policy shall be designed in the context with the building up of the left side of the Danube that is under preparation now. Streets and squares should be designed in such a way that they enable view to the Bratislava castle and the new Theatre. Central park should have an important position, with lawn and planting and water surface. A dominant high-rise building should become spatial termination of the longitudinal axis of the central park. Together with the high-rise building Tower 115 on the left side of the Danube it will create a composition city entrance gate, when entering from

south-east. The space between the embouchure of the Apollo Bridge and of the Harbour Bridge shall be reserved for a multi-purpose arena and congress centre, with the capacity of ca 10 thousands spectators.

The new global city centre shall establish condition for living of at least 4,000 inhabitants of the city, mainly those in the productive age. Creation of 22 – 24,000 new jobs is assumed, too. The built-up area makes almost 142,000 m². The floor area makes more than 551,000 m²

S VÝHLADOM NA 100 ROKOV DOPREU

EURÓPSKA ASOCIÁCIA PRE OCELOVÉ KONŠTRUKCIE (ECCS) UDELILA V SEPTEMBRI MINULÉHO ROKU MOSTU APOLLO OCENENIE EUROPEAN AWARD FOR STEEL STRUCTURES. TOHTO ROKU JE MOST APOLLO JEDINÝM NOMINOVANÝM MOSTOM Z EURÓPY NA CENU AMERICKEJ KOMORY STAVEBNÝCH INŽINIEROV – OUTSTANDING PROJECT AND LEADERS (OPAL).

že most pomohol mestu, aspoň čiastočne odľahčil extrémne zaťažený Prístavný most, obzvlášť teraz po spojazdnení petržalskej diaľnice. K plnému využitiu mosta dôjde však až po dobudovaní atraktívnej mestskej zóny Pribinova v okolí nového národného divadla, ale predovšetkým po plánovanej urbanizácii petržalského nábrežia medzi Starým a Prístavným mostom.

vylúčili ostatné konštrukčné systémy z „hry“ a riešenie pomocou oblúka sa ukázalo ako východisko. Ale aj keby nebolo týchto priestorových obmedzení, most v tvare oblúka mi od začiatku pripadal ako najvhodnejšie riešenie do priestoru. Neopakuje tvarové motívy ostatných štyroch mostov cez Dunaj, zároveň nie je voči nim kontroverzný. Tvary bratislavských mostov sa teraz zaujímavo rytmicky striedajú. Dominanta Mosta Apollo – oblúk je posunutá nad tok Dunaja a tým neblokuje pohľady pozdĺž bratislavského nábrežia a „nekonkuruje“ ani budove nového národného divadla. Aj po čase, keď sa pozriem na Most Apollo, som si istý, že sme preň vybrali správny tvar. V novinách, v bulvároch, sa objavili názory že oblúkové mosty sú už všelidke inde. Keď sa vrátíme do 15. storočia – most v tvare dvoch naklonených oblúkov navrhol už Leonardo da Vinci. Všetky základné tvary mostov už niekde na svete sú. Je to však podobné, ako tvrdiť, že Ferrari je to isté ako Mercedes, lebo má štyri kolesá a štvoro dverí... Totiž okrem tohto základného tvaru nie je na Moste Apollo nič, čo by sa už objavilo na inom moste. Podpery, mostovka, závesy, zábradlia a mnohé iné prvky sú celkom originálne. A neviem o inom oblúkovom moste týchto parametrov, ktorý by bol navyše šikmý...

Pripravila Henrieta Hrubá

Ako vnímate dnes po vyše šiestich mesiacoch od jej otvorenia túto stavbu?

Máme za sebou krásne roky projektovania, hektické mesiace výstavby aj vzrušujúce chvíle otáčania hlavného poľa. Obdobie, keď most pútal pozornosť verejnosti, keď sa o ňom v novinách všeličo popísalo. Dnes už vnímam tento most, predovšetkým ako dopravnú stavbu. Všímam si, ako slúži verejnosti. Pred časom sa v novinách objavili úvahy o tom, že zatiaľ sa nenaplnili očakávania plného

dopravného zaťaženia mosta. Každý most je projektovaný ako dopravná stavba s výhľadom na 100 rokov. Okrem toho stavba ešte nie je dokončená, časť pri Miletičovej – Záhradníckej sa len začína realizovať, čo tiež čiastočne obmedzuje jej dopravné využitie. Most Apollo prejde zaťažovacou skúškou pri rekonštrukcii Starého mosta v súvislosti s výstavbou bratislavskej električky. Zrušením tohto dopravného ťahu určite príde k zvýšeniu dopravnej zatažiteľnosti aj Mosta Apollo. Som presvedčený, že väčšina Bratislavčanov vníma,

Aj dnes, keď sa pozeráte na „svoje dieťa“, si myslíte, že ste vybrali najvhodnejší typ premostenia a tvaru mosta?

Na premostenie 300 metrov širokého toku je možné použiť iba 5 – 6 statických systémov. Trasovanie „nášho“ premostenia bolo veľmi komplikované. Ulice a križovatky, na ktoré sme sa mali na obidvoch brehoch napojiť spôsobili, že most je nad Dunajom šikmý, pôdorysne zakrivený a má tiež obmedzenia vo výškovom vedení. Tieto geometrické komplikácie postupne

Stavba sa rozbehla 2. februára 2003. Jej dokončenie dodávateľia oznámili po 31 mesiacoch a 2 dňoch. Projektanti a staviteľia sa museli popasovať s množstvom zložitých problémov, svetovým unikátom bolo predovšetkým otočenie hlavného poľa mosta z brehu nad Dunaj.

Poslanci mestského zastupiteľstva schválili oficiálny názov stavby *Most Apollo*, podľa názvu rafinérie, ktorá sa v blízkosti stavby v minulosti nachádzala a počas 2. svetovej vojny ju zbombardovali.

Slávnostné otvorenie mosta sa konalo 4. septembra a pre motoristov 5. septembra. 2005.

O tejto výnimočnej stavbe sme sa porozprávali s jej hlavným projektantom Miroslavom Maťaščíkom, ktorý získal niekoľko medzinárodných ocenení za architektonický návrh mosta Apollo.



DIE BRÜCKE FÜR DIE ZUKUNFT

Die Europäische Föderation der Stahlkonstruktionen verlieh der Gesellschaft Doprastav auf Grund der Entscheidung der Jury für den Europäischen Preis für Außergewöhnlichkeit der Stahlkonstruktion ein Diplom für die Konstruktion der Apollo-Brücke über den Fluß Donau in Bratislava. In diesen Tagen wurde der Apollo-Brücke eine weitere bedeutende internationale Auszeichnung verlieht:

Mit dem Hauptprojektanten der Apollo-Brücke Miroslav Maťaščík haben wir über den ungewöhnlichen und teilweise kontroversen Bau der Brücke gesprochen.

Nach dem hektischen Bau der Brücke, ihrer Drehung und nach der positiven sowie negativen Publizität wurde die Brücke ein selbstverständlicher Bestandteil der Stadt. Trotz der großen

Aufregung wird sie heute für einen Verkehrsbau gehalten. Vor einiger Zeit erschienen in Zeitungen Artikel darüber, dass die Brücke nicht so belastet ist, wie man erwartete. Jede Brücke wird als ein Verkehrsbau für 100 Jahre projektiert. Es wäre also naiv, die Aussichten der Brücke nicht zu respektieren. Außerdem ist der Bau noch nicht fertig, der Teil Miletičova – Záhradnícka wird erst dieses Jahr realisiert, und ein Ende der Brücke ist abgesperrt, was ihre Verkehrsnutzung begrenzt. Wenn die Alte Brücke wegen dem Ausbau der Straßenbahn rekonstruiert wird, wird

die Apollo-Brücke durch die Belastungsprobe durchkommen müssen. Mit der Absperrung der Alten Brücke kommt es sicher zur Belastungssteigerung der Apollo-Brücke. Ich bin überzeugt, dass die Mehrheit der Einwohner von Bratislava sieht, dass die Brücke der Stadt hilft, dass sie wenigstens zum Teil die äußerst belastete Hafenbrücke entlastet. Besonders jetzt, wenn die Autobahn von Petržalka und der Verkehrszug Einsteinova Straße befahrbar gemacht wurden. Wir erwarten den großen Ausbau zwischen den zwei Brücken in Petržalka sowie jenseits der Donau, deshalb muss man daran denken, dass eine Brücke für 100 Jahre gebaut wird.



A BRIDGE WITH A VIEW TO FUTURE

In September 2005 the European Convention for Constructi-onal Steelwork (ECCS) awarded the prize European Award for Steel Structures to the Bridge Apollo. In this year Apollo is the only nominated European bridge for the prize Outstanding Project and Leaders (OPAL) that is being awarded by American Association of Civil Engineers.

We are bringing an interview with Mr. Miroslav Maťaščík, who won more international awards as the chief designer of Apollo.

How do you perceive this construction today, more than 6 months after its opening?

After the hectic moments of its construction, turning, and its positive and negative publicity, the Bridge Apollo became a common part of the city. After big excitements,

today it is perceived as a traffic construction. Considerations emerged in newspapers recently that the assumed full load of the bridge was not realised till now. Any bridge is designed as a traffic construction with the outlook of 100 years. Ignoring of the outlooks, which should be covered by the bridge in the future, would be naive. Moreover, the construction is not finished. Works on its part near to the Miletičova and Záhradnícka streets launched as late as in this year. Now the end of the construction is virtually blocked, with consequent limitation of its use by traffic. Apollo shall be extremely loaded during the reconstruction of the Old Bridge, in the context with construction of the Bratislava tram line. Elimination of this line shall surely increase the load of Apollo. I am sure that most inhabitants of Bratislava are aware that the bridge helped the city and at least partially eased the extreme load of the Harbour Bridge, mainly now, after the finishing of the highway in Petržalka and the line on the Einsteinova Street. In the long-term horizon we are awaiting building-up of the territory on the Petržalka side, between the two bridges, as well as a new active centre of Bratislava on the other side of the Danube. Therefore, we must take into account that bridges use to be constructed with the outlook of 100 years.



RÝCHLA ELEKTRÍČKA SPOJÍ CENTRUM BRATISLAVY S PETRŽALKOU

PO DLHOROČNÝCH DISKUSIÁCH NAŠLO MESTO VÝHODNÉ RIEŠENIE

Od roku 2003 Bratislava intenzívne pracuje na príprave realizácie nosného dopravného systému v Bratislave – rýchlej električky. Prípravy sa dostali do konečného štádia a prvá etapa sa začne stavať ešte v tomto roku.

Nový úsek modernej električkovej trate, ktorý bude merať 5,8 km, spojí centrum Bratislavy s pravobrežnou najväčšou mestskou časťou Petržalkou, kde žije takmer 130 - tisíc obyvateľov. Električková trať bude smerovať zo Šafárikovho námestia cez Starý most cez Dunaj až do Janíkovho dvora. Na celej trase bude 9 zastávok. Výstavba celého úseku v prvej etape bude trvať asi 2,5 roka, pričom stavba si vyžiada asi 8 miliárd slovenských korún.

Primátor Bratislavy Andrej Ďurkovský hovorí, že od výstavby električky „očakávame humanizáciu centra Petržalky, ponúkame okamžitú realizáciu – napojenie na existujúci električkový systém, zvýšenú bezpečnosť, finančnú realnosť, ale aj postupnú ekologizáciu verejnej dopravy.“

Pod humanizáciou centra Petržalky si možno predstaviť najmä potrebné vybudovanie priestorov typického mestského charakteru, ktoré už 30 rokov rieši územný plán a územnoplánovacia dokumentácia. Petržalský priestor by mal byť iný, ako v ďalších mestských častiach; zastavané úseky sa budú strieďať s úsekmi so zeleňou, verejnými parkami, oddychovými priestormi, s modernými priestormi občianskej vybavenosti. V rôznych úrovniach budú pešie prepojenia, vrátane súčasných už zdevastovaných

terás, pribudnú aj byty, či ďalšie priestory na poskytovanie služieb a podobne.

Výhodou novej električkovej trate je okamžité napojenie do súčasného električkového systému napriek tomu, že realizáciu tohto projektu pribudnú do verejnej dopravy moderné, komfortné, odhlučnené, nízko-podlažné a rýchle električky, ktoré budú dosahovať rýchlosť až 80 kilometrov za hodinu. Prekonanie takmer 6 - kilometrového úseku s 9 zastávkami bude teda otázkou niekoľkých minút.

Dôležitou súčasťou výstavby prvej etapy nosného dopravného systému bude prestavba najstaršieho bratislavského mosta cez Dunaj, ktorého umiestnenie pochádza z konca 19. storočia. V súčasnosti je na ňom umiestnená nevyužívaná železničná trať, komunikácia a pešia lávka. Po prestavbe na Starom moste budú dve koľajiská nosného dopravného systému a lávky pre cyklistov a peších. Automobilová doprava bude vylúčená, čoho pozitívnym dôsledkom bude jej presmerovanie do iných častí mesta. Náklady na prestavbu sa odhadujú na 1 miliardu slovenských korún.

Vybudovaním modernej električkovej trate, ktorá na seba prevezme bremeno nosného dopravného systému, sa Bratislava zaraďuje medzi európske mestá, ktoré preferovaním povrchového nosného dopravného systému zabezpečili napríklad v súčasnosti mimoriadne potrebnú bezpečnosť hromadnej dopravy. Riešenie nosného dopravného systému využitím električkovej dopravy je systém perspektívny, otvorený a nebráni prípadným budúcim úvahám o realizácii podzemného dopravného systému na báze metra.

Eva Chudinová

MODERNE STRASSENBAHN WIRD DEN VERKEHR IN BRATISLAVA BESCHLEUNIGEN

Der neue Abschnitt einer modernen elektrischen Bahn, dessen Ausbau noch in diesem Jahr beginnen wird, wird 5,8 km lang und das Zentrum von Bratislava mit dem größten Stadtteil Petržalka am rechten Donauufer mit 130 tausend Bewohnern verbinden. Es wird 9 Haltestellen geben. Die erste Ausbautape wird ungefähr 2,5 Jahre dauern, und der ganze Ausbau wird 8 Milliarden slowakischer Kronen kosten.

Der Bürgermeister von Bratislava Andrej Ďurkovský sagt, dass „wir vom Ausbau der Straßenbahn Humanisierung vom Zentrum von Petržalka erwarten, eine sofortige Realisierung bieten – Anschluß an das bestehende Straßenbahnsystem, höhere Sicherheit, finanzielle Realität sowie allmähliche Ökologisierung des öffentlichen Verkehrs.“

Mit diesem Projekt wird der öffentliche Verkehr um moderne, komfortable, lärmlose, ebenerdige und schnelle Straßenbahnen mit Geschwindigkeit 80 Kilometer pro Stunde bereichert. Ein wichtiger Teil der ersten Bautape wird der Umbau der ältesten Donaubrücke in Bratislava aus dem 19. Jahrhundert.

Mit der modernen elektrischen Bahn wird sich Bratislava den europäischen Städten, die mit einem Oberflächenverkehrssystem die erforderliche Sicherheit des öffentlichen Verkehrs erreichten, anschließen. Es ist eine Perspektive und offene Lösung, die einem zukünftigen Ausbau der Untergrundbahn nicht vorbeugt.

MODERN TRAM SHALL INCREASE THE SPEED OF TRANSPORT IN BRATISLAVA

Construction of the new section of tram line shall launch as soon as in this year. 5.8 km long, it shall connect Bratislava centre with the biggest district Petržalka on the right side of the Danube, where there are almost 130 thousands persons living. The line shall include 9 stops. The first phase of the construction of the section shall require 2.5 years and ca 8 billions SKK investment.

Mr. Andrej Ďurkovský, Mayor of Bratislava, said that *mainly humanisation of the Petržalka centre was awaited from the construction of the tram line, as well as connection to the existing tram system, increased safety, realistic financial demands, and gradual ecologisation of the municipal transport system.*

The implementation of the project shall bring new trams into the municipal transport system, which are modern, comfortable, noiseless, low-rise, and quick. Their maximal speed shall be as much as 80 km/h. Reconstruction of the oldest bridge through the Danube in Bratislava shall be included in the first phase of the construction of the backbone transport system. His origins are rooting in the late 19th Century.

The construction of the modern tram line, which shall bear the burden of the backbone transport system, shall include Bratislava among those European cities, which preferred surface backbone transport system that provides, without limitation, safety of municipal mass transport, which is very demanded today.

OBCHODNÁ A KAPUCÍNSKA ULICA ZMENIA SVOJU TVÁR

Už o pár mesiacov sa budú Bratislavčania a návštevníci mesta prechádzať po vynovenej Obchodnej a Kapucínskej ulici. Pešia zóna v centre hlavného mesta sa tak rozšíri o ďalšie atraktívne miesta na oddych a zábavu. Rekonštrukcia sa uskutočňuje od 4. marca 2006 s plánovaným termínom ukončenia do 30. júna 2006. Svoju tvár zmení takmer kilometrový úsek od tunela cez Kapucínsku ulicu, Župné a Hurbanovo námestie po Obchodnú ulicu. Na aké dôležité zmeny v tomto priestore sa môžeme tešiť?

Zrekonštruuje sa povrch chodníkov a ciest, koľajové teleso električkovej trate, osvetlenie, inžinierske siete. O tri metre sa rozšíri priestor pre peších na moste ponad Staromestskú ulicu (automobilová premávka bude na moste jednosmerná), čím vznikne atraktívna pešia spojinka zo Starého Mesta cez Zámockú ulicu na Hrad. Most bude v noci slávnostne iluminovaný.

Vzhľadom na reprezentatívny charakter priestorov bude povrch Kapucínskej ulice a Župného námestia vydláždený sivou žulovou dlažbou kladenou v pásoch. Pred kostolom Najsvätejšej trojice bude z dlažby vytvorený kruh s farebným akcentom (pripomínajúci lupene kvetov) ako atraktívny prvok vhodný na fotografovanie svadobných párov.

Obchodná ulica bude vydláždená odtieňmi sivej betónovej dlažby a opticky rozdelená reliéfnou dlažbou do troch častí. Stredová časť bude určená pre električky, postranné časti vyhradené pre chodcov a krajné popri fasádach domov vyhradené na letné terasy a sedenia. Pohyb chodcov bude, samozrejme, umožnený po celej šírke a dĺžke ulice. Osvetlenie zabudované v osi koľajovej trate sa rozsvieti s príchodom električky už sto metrov pred ňou, čo je dostatočná vzdialenosť na upozornenie chodcov. Osvetlenie bude na stožiaroch verejného osvetlenia v jednom rade.

Atraktivitu celého priestoru doplní nový mestský mobiliár reprezentovaný prístreškami MHD, novinovými stánkami, kvetináčmi, pitnými fontánkami, atrakciami pre deti a priestorom na nestále výstavy umeleckých diel.

DIE STRASSEN OBCHODNÁ UND KAPUCÍNSKA WERDEN IHR GESICHT ÄNDERN

In ein paar Monaten werden die Bewohner von Bratislava und die Stadtbesucher durch die erneuerten Obchodná und Kapucínska Straßen spazieren gehen. Die Fußgängerzone im Zentrum der Hauptstadt wird um weitere attraktive Erholungs- und Vergnügungsorte erweitert. Der fast kilometerlange Abschnitt vom Tunnel durch Kapucínska Straße, die Plätze Župné und Hurbanovo, bis zur Obchodná Straße wird sein Gesicht ändern.

Die Oberfläche der Gehsteige und Straßen, die Straßenbahngleise, die Beleuchtung und die

Infrastruktur werden wieder aufgebaut. Der Gehsteig auf der Brücke über Staromestská Straße wird um 3 m breiter (Autoverkehr auf der Brücke wird einbahnig), und so wird eine attraktive Fußverbindung zwischen der Altstadt und der Burg durch Zámocká Straße entstehen. In der Nacht wird die Brücke festlich beleuchtet.

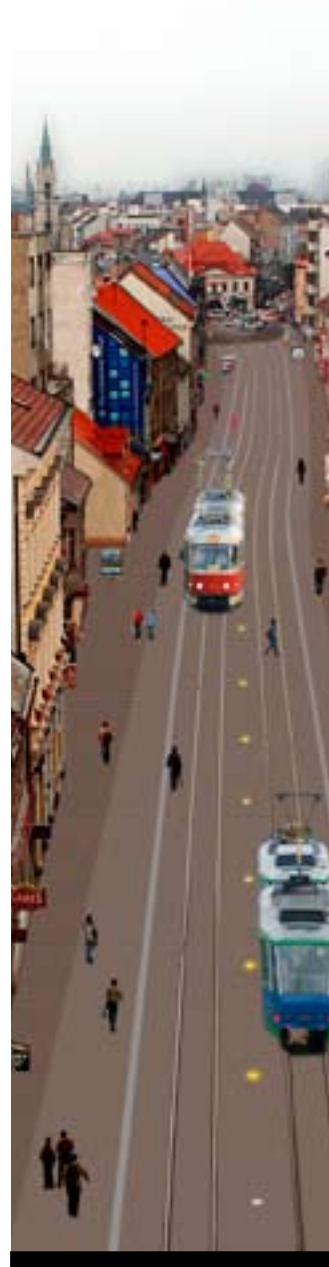
Obchodná Straße wird grau gepflastert und mit Reliefpflaster optisch in drei Teile geteilt. Der mittlere Teil wird für Straßenbahn, die Seitenteile für Fußgänger und die Räume neben den Hausfassaden für Sommerterrassen bestimmt. Fußgänger können natürlich die ganze Straße ausnutzen. Die an den Gleisen hineingebaute Beleuchtung wird mit der Ankunft der Straßenbahn in die Entfernung von 100 m eingeschaltet,

um die Fußgänger aufmerksam zu machen. Der ganze Raum wird durch neue Straßenbahnhaltestellen, Zeitungstände, Blumentöpfe, Springbrunnen, Kinderattraktionen und Ausstellungsräume ergänzt.

Peter Strnád



© Peter Strnád



BRATISLAVSKÁ KOMORNÁ GITARA

Medzinárodný festival komornej hudby, 2. ročník

V mestskej časti Bratislava – Petržalka (20. 4. 2006) sa predstaví gitarové **Duo Melis**: Susana Prieto zo Španielska a Alexis Mouzourakis z Grécka. Patria k najlepším na svete, vyznačujú dokonalou súhrou, vynikajúcou brilantnou technikou a veľkým zmyslom pre štýlovú interpretáciu. Do Bratislavy príde (21. 4. 2006) aj **Vienna Bolling Projec**: flautistka Eva Skrinjarič zo Slovinska, gitarista Daniel Müller z Rakúska, klavirista Stefan Lechner z Rakúska, kontrabasista Bernd Klug, z Rakúska, hráč na bicie Amin Osman z Rakúska. Projekt exkluzívne predstavuje skladby slávneho džezového klaviristu a skladateľa Clauda



Miriam Brüllöva Ivica Encingerová

DIE KAMMERGITARRE VON BRATISLAVA

Das internationale Festival der Kammermusik, 2. Jahrgang

Im Stadtviertel Bratislava – Petržalka (20. 4. 2006) wird sich das Gitarrenduo **Duo Melis**: Susana Prieto aus Spanien und Alexis Mouzourakis aus Griechenland vorstellen. Sie gehören zu den Besten in der Welt, zeichnen sich durch einen vollkommenen Einklang, eine brillante Technik und einen großen Sinn für Stilinterpretation aus. Auch **Vienna Bolling Projec**: Flötistin Eva Skrinjarič aus Slowenien, Gitarrist Daniel Müller aus Österreich, Pianist Stefan Lechner aus Österreich, Kontrabassist Bernd Klug aus Österreich und Schalgzeugspieler Amin Osman aus Österreich werden in Bratislava (21. 4. 2006) auftreten. Das Projekt stellt die Kompositionen des berühmten Jazzpianisten und -komponisten Claude Bolling, in denen er die Grenzen zwischen Jazz und der klassischen

Bollinga, in denen er die Grenzen zwischen Jazz und der klassischen Musik überschreitet, vor. Das Programm fünf junger Künstler hatte im vorigen Jahr im ausverkauften Saal des Wiener Musikvereins seine Premiere. Der Violinspieler **Stano Palúch** (22. 4. 2006) ist in der slowakischen Szene als universaler Spieler, der sich in Swing, Fusion, World Music und Volksmusik bravourös orientiert, bekannt. In der letzten Zeit konzertiert er mit seinem Trio, das er mit dem phänomenalen moldauischen Zimbalspieler Marcel Comendant und dem Kontrabassist Róbert Ragan bildet. Sie werden vom großartigen ungarischen Gitarristen István Gyárfás begleitet. Das Ensemble spielt improvisierte Musik, die aus der Folklore und aus der originalen Bearbeitung von Jazzstandards hervorgeht. Das Konzert der jungen erfolgreichen Künstlerinnen (23. 4. 2006), **Sopranistin Mária Hányová, Flötistin Ivica Encingerová und Gitarristin Miriam Brüllöva**, Preis-



Duo Melis



Vienna Bolling Projec

trägerinnen internationaler Wettbewerbe, besteht aus zwei selbständigen Teilen. Im ersten Teil wird das Duo Cordefiato in der Besetzung Flöte – Gitarre die Kompositionen von Astor Piazzolla und Maxim Diego Pujol aufführen. Die Musik wird durch das argentinische Tango in Darbietung von Meistern der Slowakei in Standardtänzen begleitet. Im zweiten Teil werden temperamentvolle und poetische Lieder spanischer Autoren, vor allem Joaquín Rodríguez, die in der Besetzung Gesang und Gitarre in der Slowakei ihre Premiere haben werden, erklingen.

vychádzajúcu z folklórnych koreňov a originálnej úpravy džezových štandardov. Koncert mladých úspešných umelcov (23. 4. 2006) **sopranistky Márie Hányovej, flautistky Ivice Encingerovej, gitaristky Miriam Brüllövej**, laureátok medzinárodných súťaží, sa skladá z dvoch samostatných častí. V prvej uvedie Duo Cordefiato v zložení flauta – gitara skladby Astora Piazzolla a Maxima Diega Pujola. Hudbu doplnia tanečné ukážky argentínskeho tanga v predvedení majstrov Slovenska v štandardných tancoch. V druhej časti zaznejú temperamentné i poetické piesne španielskych autorov, predovšetkým Joaquína Rodriga, ktoré budú mať v obsadení pre spev a gitaru na Slovensku premiéru.

Miesto a dátum koncertov: Ort und Datum der Konzerte: Venue and date of the concerts:

Bratislava, CC Centrum, Jiráskova 3, 20. - 23. apríla 2006, 19.00

BRATISLAVA CHAMBER GUITAR

International Chamber Music Festival – 2nd Year

The guitar **Duo Melis** shall be introduced in Petržalka (a district of the city Bratislava) on 20 April 2006, i.e., Susana Prieto from Spain and Alexis Mouzourakis from Greece. They belong to the world top players, with perfect harmony, excellent brilliant technique and great sense of style interpretation.

Vienna Bolling Projec shall visit Bratislava on 21 April 2006, too, i.e., the flautist Eva Skrinjarič from Slovenia; the guitarist Daniel Müller from Austria; the pianist Stefan Lechner from Austria; the contrabassist Bernd Klug from Austria; and the percussionist Amin Osman from Austria. The project exclusively introduces compositions of the famous jazz pianist and composer Claude Bolling, where he strives to overcome the barriers between jazz and the so-called classical music. The program of the five young artists had its opening performance in the sold-out hall of the Vienna Musikverein.

The violinist **Stano Palúch** (22 April 2006) stars on the Slovak scene as an universal instrumentalist, who is well oriented in swing, fusion, world music, and folk. Recently he focuses his attention to concerts with his own trio with the phenomenal Moldavian cymbalo player Marcel Comendant and the contrabass player Robert Ragan. On the festival they will be supplemented by the excellent Hungarian guitarist István Gyárfás. The group plays improvised music based on fold and original arrangements of jazz standards.

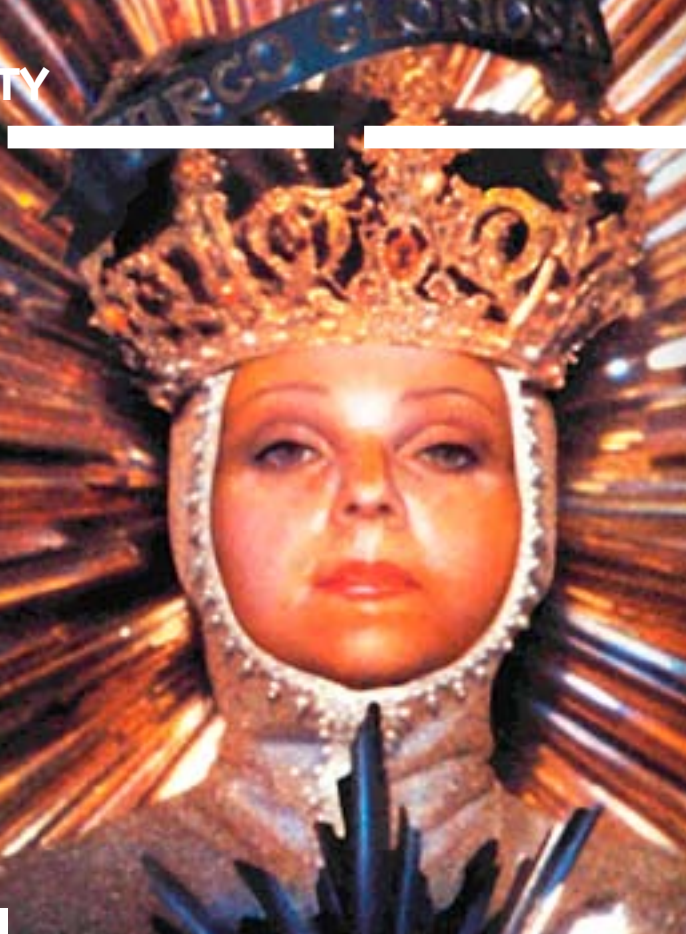
Young successful artists and laureates of international competitions, i.e., **the soprano Mária Hányová, the flautist Ivica Encingerová, and the guitarist Miriam Brüllöva**, shall be introduced in a concert on 23 April 2006. The concert shall consist of two separate parts. Astor Piazzolla's a Maxim Diego's compositions shall be introduced in the first part by Duo Cordefiato (flute – guitar). The music shall be supplement by illustrations of Argentine tango that shall be performed by Slovak champions in standard dances. The second part shall introduce temperament and poetical songs of Spanish authors, mainly Joaquino Rodriguez. Their performance for vocals and guitar shall be the opening one in Slovakia.

Hudobná pocta slovenskej opernej divy v koncertnej sieni Slovenskej filharmónie už neodmysliteľne patrí k Bratislave. Prvý koncert s myšlienkou, aby meno slávnej speváčky neupadlo do zabudnutia, bol v roku 1994.

Jedna z najpoprednejších svetových operných hviezd Lucia Poppová odišla v období normalizácie z rodného Slovenska do Štátnej opery vo Viedni po tom, čo dostala ponuku svetoznámeho dirigenta Herberta von Karajana. Od prelomového roku 1963 zaznamenávala úspech na

svetových operných scénach, no doma sa o nej mlčalo. V Rakúsku i Bavorsku dostala titul Kammersängerin, v Štátnej opere vo Viedni jej udelili čestné členstvo. Lucia Popp svojou Kráľovnou noci očarila nielen Karajana, ale o štyri roky neskôr aj newyorskú Metropolitanú operu, stala sa prvou slovenskou speváčkou na doskách milánskej La Scaly, londýnskej Covent Garden i ostatných významných operných scén a žiadanou hviezdou svetových koncertných pódí a festivalov. S jej umením sa mohlo slovenské publikum stretnúť až v roku 1990 práve na pôde Slovenskej filharmónie, a to žiaľ naposledy, pretože podľahla ťažkej chorobe.

Podujatie je každoročným vrcholom sezóny Cappelly Istropolitana, intendant bratislavského komorného orchestra KAROL KOPERNICKÝ, zakladateľ a organizátor Hommage à Lucia Popp, k tohoročnému podujatiu povedal: „Aj po rokoch námáhavej organizácie spomienkového podujatia ani chvíľku neľutujem, že som sa rozhodol prinášať hudobné poslanstvo slovenskej opernej divy. Lucia Popp si zasluhuje, aby sa hlboko zapísala do povedomia hudobnej histórie, bola zároveň úžasná a láskavá žena, ktorá mala v sebe prirodzenosť a schopnosť kedykoľvek pomôcť iným. Tento ročník je o to vzácnejší, že Lucia Popp na svetových scénach debutovala a bola známa najmä Mozartovými skladbami a práve tento rok je rokom tohto hudobného veľikána.“



HOMMAGE À LUCIA POPP



usporiadatelia: Hlavné mesto SR Bratislava, Cappella Istropolitana, komorný orchester mesta Bratislavy

Hommage à Lucia Popp
Koncertná sieň Slovenskej filharmónie
2. apríla 2006 o 18. 00 h
W.A. Mozart: **Symfónia č. 41 C dur**

KV 551 „Jupiter“
„Bella mia fiamma, addio“
„Resta, oh cara“

recitatív a ária pre soprán a orchester KV 528
Davide penitente
kantáta pre sólové hlasy, zbor a orchester KV 469

Cappella Istropolitana
Komorný orchester mesta Bratislavy

Dychová sekcia –
členovia orchestra NDR Sinfonieorchester Hamburg
Spevácky zbor **Bamberských symfonikov**

Adriana Kohútková soprán
Lucia Duchoňová mezzosoprán
Hartmut Schroder tenor
Rolf Beck dirigent

Veranstalter: Hauptstadt der SR Bratislava, Cappella Istropolitana, Kammerorchester der Stadt Bratislava

Hommage a Lucia Popp
Konzertsaal der Slowakischen Philharmonie
2. April 2006 um 18.00 Uhr
W. A. Mozart: **Symphonie Nr. 41 C-Dur**

KV 551 „Jupiter“
„Bella mia fiamma, addio“
„Resta, oh cara“

Rezitativ und Arie für Sopran und Orchester KV 528
Davide penitente
Kantate für Solostimmen, Chor und Orchester KV 469

Cappella Istropolitana
Kammerorchester der Stadt Bratislava

Blassektion –
Mitglieder des NDR Sinfonieorchesters Hamburg
Chor der **Bamberger Symphoniker**

Adriana Kohútková Sopran
Lucia Duchoňová Mezzosopran
Hartmut Schroder Tenor
Rolf Beck Dirigent

Die Musikehre der slowakischen Operndiva im Konzertsaal der Slowakischen Philharmonie gehört unzweifelhaft zu der Stadt Bratislava. Das erste Konzert mit der Idee, den Namen der berühmten Sängerin im Gedächtnis zu bewahren, war im Jahr 1994. Eine der vorrangigsten weltberühmten Opernsängerinnen, Lucia Popp bekam während der Normalisierung ein Angebot vom Dirigenten Herbert von Karajan, in der Staatsoper in Wien zu singen und verliebte die Slowakei, ihr Vaterland. Seit dem Umsturzjahr 1963 errangte sie Erfolg auf Opernbühnen in der ganzen Welt, doch in der Heimat schwiegte man von ihr. In Österreich und Bayern bekam sie den Titel Kammersängerin, in der Staatsoper in Wien wurde ihr die Ehrenmitgliedschaft verlieht. Mit ihrer Königin der Nacht bezauberte Lucia Popp nicht nur Karajan, sondern vier

Jahre später auch die Metropolitan Oper in New York. Sie wurde die erste slowakische Sängerin, die auf der Bühne der Mailänder La Scala, in Londoner Covent Garden und in anderen bedeutenden Opernzentren auftrat und eine verlangte Künstlerin, die Konzerte in der ganzen Welt gab und an bedeutenden Festspielen teilnahm. Das slowakische Publikum konnte ihre Kunst erst im Jahr 1990 in der Slowakischen Philharmonie bewundern, doch leider zum letzten Mal, weil sie einer schweren Krankheit erlegen ist.

Jedes Jahr ist die Veranstaltung der Höhepunkt der Konzertsaison von Cappella Istropolitana. Der Intendant des Bratislavaer Kammerorchesters KAROL KOPERNICKÝ, der Gründer und Organisator von Hommage à Lucia Popp, sagte zu dieser jährigen Veranstaltung: „Nach den Jahren anstrengender Organisierung dieser Erinnerungsveranstaltung bereue ich eine Sekunde lang nicht, dass ich mich entschieden habe, die Musikbotschaft der slowakischen Operndiva zu verbreiten. Lucia Popp ist es wert, dass sie in die Musikgeschichte eingetragen wird. Sie war eine großartige und liebevolle Frau, die Natürlichkeit und Bereitschaft anderen zu helfen in sich trug. Dieser Jahrgang ist um so wertvoller, weil Lucia Popp vor allem mit Mozarts Kompositionen debütierte und in der Welt bekannt wurde, und dies ist das Jahr von diesem Musikgenius.“

DIVADLO, KTORÉ POTEŠÍ KAŽDÉHO



V budúcom roku uplynie už 50 rokov tvorby, hľadania, zápasov i úspechov nášho prvého kameného bábkového divadla na Slovensku. **Bratislavské bábkové divadlo** (bývalé Štátne bábkové divadlo) má na svojom konte 160 premiér, 11 000 predstavení, 3 milióny divákov z celého sveta, množstvo najvyšších medzinárodných festivalových ocenení a uznání. K tomu neodmysliteľne patria vynikajúce osobnosti slovenskej bábkarskej scény pôsobiace v BBD – riaditelia, umeleckí šéfovia, dramaturgovia, režiséri, scénografi, štyri generácie hercov a výtvarníkov.

So súčasným riaditeľom BBD Ing. Jánom BRTIŠOM (J.B.) a umeleckým šéfom Mgr. art. Dušanom ŠTAUDEROM (D.Š.) sme si zaspomínali na momenty, ktoré zásadnejším spôsobom ovplyvnili smerovanie tvorby v divadle, ale aj jeho fungovanie.

■ **J.B.:** Úspechy divadla môžeme pripísať tvorivým umeleckým osobnostiam a tiež titulom, na ktorých výber sme mali šťastnú ruku. Z množstva vynikajúcich hercov, medzi ktorými sú absolventi pražskej DAMU i bratislavskej VŠMU, spomeniem aspoň Emíliu Tomanovú, Michala Hraška, Martu Žuchovú, medzi výtvarníkmi vynikol Bohdan Slavík so svojím originálnym využitím princípov čierneho divadla, medzi režisérmi s novým spôsobom myslenia patrili Pavol Uher s dielami plnými fantázie a filozofického náboja. Ďalším významným krokom vpred bola a je aj v súčasnosti spolupráca s režisérom Jozefom Bednárikom, ktorého kredit a tvorba už dávno prekročili hranice Slovenska. Priniesol nový, moderný pohľad na poetiku bábkového divadla a využitím celkom nových kombinácií vniesol doňho nové dimenzie.

Koncom minulého roka ste uviedli obnovenú premiéru Mozartovho diela *Čarovná flauta* v nemeckom naštudovaní. Mohli by ste nám poodhaliť zákulisie tvorby tohto výnimočného diela?

■ **J.B., D.Š.:** Inscenácia vznikla v roku 1995 cez prázdniny, keď si inak veľmi vyťažený Jozef Bednárik urobil priestor na jej naštudovanie. Bednárikova tvorba v bábkovom divadle je tvorba miešania všetkých druhov divadla – činohry, čierneho divadla, bábkového či tieňového divadla, baletu, operného spevu... Tým vzniká zvláštna divadelná koláž, ktorá svojou rôznorodosťou priťahuje diváka. Zaujímavé je, že režisér Bednárik rovnakým spôsobom využíva plejbeky aj živé spievanie a dokázal, že v bábkovom divadle sa dá urobiť aj opera a z hercov vyťažiť výkony prijateľné aj pre odborné publikum. V *Čarovnej flaute* sú navyše tri polohy: spieva sa naživo, z plejbeku naspievaného hrajúcim hercom a určitá časť je naspievaná profesionálnym spevákom na plejbeku.

Nové naštudovanie diela v roku 2005 režíroval Andrej Pachinger, ktorý bol pri pôvodnom naštudovaní asistentom réžie a predstaviteľom hlavnej postavy - princa Tamina. Výprava je pôvodná, s bábkami a kostýmami Hany Cigánovej, profesorky na VŠMU, a scénou, ktorej autormi sú Ján Zavarský a Miroslav Duša. Jozef Bednárik novú verziu diela autorizoval. *Čarovná flauta* bola po Gulliverových cestách jeho druhou spoluprácou s BBD. Neskôr sa uskutočnili ďalšie – pri naštudovaní Donizettiho *Nápoji lásky* a Čajkovského *Luskáčikovi*.

Máte aj iné diela naštudované v cudzích jazykoch? Aké plány má BBD v tejto oblasti?

■ **J.B., D.Š.:** Momentálne pripravujeme *Soľ nad zlato* v angličtine. Inscenácia je úspešná vďaka poetickosti, výpravnosti a škoda by bolo nechať ju len na domácej pôde. Navyše je to klasická, čisto slovenská rozprávka, a myslíme si, že by bolo skvelé vyvieť originálnu slovenskú rozprávku do anglicky hovoriacich teritórií. Premiéra anglickej verzie bude koncom tejto divadelnej sezóny. Pripravujeme aj ďalšiu inscenáciu v nemčine - *Lopta Hopta*. Ide o malú inscenáciu - škôlkohru, ktorú sa pokúsime ponúknuť divákovi v prihraničnom pásme v Rakúsku. Mimochodom, naše kontakty s Rakúskom fungujú pravidelne. Od roku 2004 sme prezentovali naše inscenácie na niekoľkých rakúskych festivaloch: *Finist - Obrázky z výstavy* na festivale pre deti MULTIKIDS 2004 Wien, *Mauglí* na 17. Medzinárodnom divadelnom festivale pre deti - MOKI Theater Wien, *Luskáčik* na 26. Medzinárodných bábkových divadelných dňoch Mistelbach 2004. V roku 2005 sme hrali *Luskáčika* na júnovej prehliadke MULTIKIDS Wien v divadle Künstlerhaus a tento rok sme opäť pozvaní na festival v Mistelbachu, kde uvidieme *Čarovnú flautu*.

Čo ponúkne vaše divadlo divákovi v apríli a v ďalšej blízkej budúcnosti?

■ **D.Š.:** V apríli budeme hrať len cez soboty a nedele, lebo cez týždeň budeme skúšať novú inscenáciu *Začarované gajdy* s významným českým režisérom Jozefom Kroftom – celosvetovou jednotkou v oblasti alternatívneho divadla. Pôjde o jeho originálne spracovanie pôvodnej hry Josefa Kajetána Tyla Strakonický gajdoš. Kroftu sme oslovili s úmyslom vytvoriť predstavenie, ktoré by podporilo a umocnilo ducha česko-slovenskej vzájomnosti. Inscenáciu pripravíme dvojjazyčne – v slovenčine a v češtine. Dej bude v intenciách pôvodného Tylovho textu, spracovaný tak, aby bol prístupný pre deti. Prvá premiéra sa uskutoční v máji 2006 v Bratislave a druhá v júni v Draku – v domácom divadle Jozefa Kroftu v Hradci Královom na Festivale národov.

Prvá inscenácia v budúcej 50. jubilejnej sezóne bude Shakespearova *Búrka*, ktorú pripravujeme s mladým ambicióznym režisérom Kamilom Žiškom (*Soľ nad zlato*). Do tvorivého tímu sa nám podarilo získať svetoznámeho scénografa, výtvarníka Petra Matáska, ktorý je vo svete bábkového divadla známy ako tvorca sofistikovanej kinetickej scény. Ďalšia inscenácia budúcej sezóny bude Čapkova *Rozprávka o psíčkovi a mačičke*. Táto inscenácia bude akýmsi



THEATER, DAS JEDEM FREUDE BEREITET

Nächstes Jahr werden 50 Jahre der Produktion, des Suchens, der Kämpfe und Erfolge des ersten Puppentheaters in der Slowakei vergehen. **Das Bratislava Puppentheater** (das ehemalige Staatliche Puppentheater) hat 160 Premieren, 11 000 Vorstellungen, 3 Millionen Zuschauer aus der ganzen Welt und zahlreiche internationale Preise und Auszeichnungen auf seinem Konto. Dazu gehören hervorragende Persönlichkeiten der slowakischen Puppentheaterszene, die im BPT tätig sind – Direktoren, künstlerische Leiter, Dramaturgen, Regisseure, Bühnenbildner, vier Generationen von Puppenspielern und bildenden Künstlern.

An Momente, die die Produktionsrichtung des Theaters und seine Tätigkeit wesentlich beeinflussen, haben wir uns mit dem gegenwärtigen Direktoren des BPT Ing. Ján BRTIŠ und mit dem künstlerischen Leiter Mgr. Dušan ŠTAUDER erinnert.

■ **J.B.:** Wir können die Erfolge des Theaters den Künstlerpersönlichkeiten und der glücklichen Auswahl der Titel zuschreiben. Aus vielen hervorragenden Puppenspielern, darunter Absolventen der Prager DAMU und der Hochschule für musische Künste in Bratislava, erwähne ich Emília Tomanová, Michal Hraško, Marta Žuchová, den bildenden Künstler Bohdan Slavík mit seiner originalen Anwendung der Prinzipien des schwarzen Theaters oder den Regisseur Pavol Uher mit seiner neuen Denkweise und phantasievollen und philosophischen Werken. Ein weiterer Schritt vorwärts war und ist die Zusammenarbeit mit dem Regisseur Jozef Bednárík, dessen Name und Schaffen schon lange die Grenzen der Slowakei überschritten haben. Er hat einen neuen, modernen Blick auf die Poetik des Puppentheaters mitgebracht und durch ganz neue Kombinationen eine neue Dimension des Theaters entdeckt.

Am Ende des vorigen Jahres haben Sie die erneuerte Premiere von Mozarts *Zauberflöte* in deutscher

Einstudierung aufgeführt. Können Sie uns die Hintergründe der Produktion dieses außergewöhnlichen Werkes näherbringen?

■ **J.B. + D.Š.:** Die Inszenierung entstand im Jahr 1995 während der Ferien, als Jozef Bednárík, der sonst sehr ausgelastet ist, die Zeit für ihre Einstudierung hatte. Er hat dabei Schauspiel, schwarzes Theater, Puppen- oder Schattentheater, Ballett und Operngesang zusammen gemischt. So entstand eine eigenartige Theatercollage, die mit ihrer Verschiedenartigkeit die Zuschauer anzieht. Auf dieselbe Weise verwendet er Playbacks und den Live Gesang. So hat er bewiesen, dass man im Puppentheater auch eine Oper machen und die Schauspieler zu einer für Fachpublikum akzeptabel Leistung bringen kann. In der *Zauberflöte* hört man drei Lagen: es wird live, aus dem vom Schauspieler und vom Berufssänger aufgesungenen Playback gesungen.

Regie der neuen Einstudierung hat im Jahr 2005 Andrej Pachinger, der bei der Original-einstudierung als Regieassistent und Hauptdarsteller tätig war, geführt. Die Ausstattung bleibt unverändert, mit Puppen und Kostümen von Hana Cigánová, Professorin an der Hochschule für musische Künste, und dem Bühnenbild von Ján Zavorský und Miroslav Duša. Jozef Bednárík hat die neue Version autorisiert. *Die Zauberflöte* war nach Gullivers Reisen seine zweite Zusammenarbeit mit dem BPT. Später wurden zwei weitere gemeinsame Projekte realisiert – Donizettis *L'elisir d'amore* und Tschaikowskys *Nussknacker*.

Wurden auch weitere Werke in einer fremden Sprache einstudiert? Wie sind die Pläne des BDT in diesem Bereich?

■ **J.B. + D.Š.:** Momentan bereiten wir *Salz über Gold* in englischer Sprache vor. Die Inszenierung ist dank den Poetik- und Ausstattungsmöglichkeiten erfolgreich, und es wäre schade, sie nicht im Ausland aufzuführen. Außerdem ist es ein klassisches, rein slowakisches Märchen, und unserer Meinung nach wäre es großartig, ein origi-

nal slowakisches Märchen in englischsprachigen Ländern zu präsentieren. Premiere der englischen Version findet am Ende dieser Theatersaison statt. Wir bereiten auch eine weitere Inszenierung in deutscher Sprache – *Der hüpfende Ball* vor. Es ist eine kleine Inszenierung – ein Kindergartenspiel, das wir den Zuschauern in österreichischen Grenzgebieten anbieten möchten.

Wir haben übrigens sehr gute Kontakte mit Österreich. Seit 2004 haben wir unsere Inszenierungen an mehreren österreichischen Festivals aufgeführt: *Finist – Bilder einer Ausstellung* im Rahmen des Kinderfestivals MULTIKIDS 2004 Wien, *Mauglí* im Rahmen des 17. Internationalen Theaterfestivals für Kinder - MOKI Theater Wien, *Der Nussknacker* im Rahmen der 26. Internationalen Puppentheatertage Mistelbach 2004. Im Jahr 2005 haben wir den *Nussknacker* bei der Juni-präsentation MULTIKIDS Wien im Künstlerhaus gespielt, und dieses Jahr haben wir wieder eine Einladung zum Festival in Mistelbach bekommen, wo wir *Die Zauberflöte* aufführen werden.

Was wird ihr Theater den Zuschauern im April und in der nächsten Zukunft anbieten?

■ **D.Š.:** Im April werden wir nur samstags und sonntags spielen, weil wir in der Woche neue Inszenierung *Der verzauberte Dudelsack* mit dem bedeutenden tschechischen Regisseur Jozef Krofta, der Nummer eins im Bereich des alternativen Theaters, proben werden. Es geht um seine originale Fassung des Theaterstückes von Josef Kajetán Tyl *Der Sackpfeifer von Strakonice*. Wir wollen eine Vorstellung vorbereiten, die den Geist der tschecho-slowakischen Gegenseitigkeit unterstützen und verstärken wird. Wir studieren die Inszenierung in slowakischer und tschechischer Sprache ein. Die Handlung hält sich an Tyls originalen Text, der den Kinderzuschauern angepaßt wird. Die erste Premiere findet im Mai 2006 in Bratislava und die zweite im Juni in Drak (Der Drache) – in Josef Kroftas Theater in Hradec Králové im Rahmen des Festivals der Nationen statt.

symbolickým mostom v čase medzi prvou a päťdesiatou sezónou. Premiérou tejto obľúbenej rozprávky začalo divadlo pred päťdesiatimi rokmi svoju umeleckú cestu za detským divákom. Na nové naštudovanie tohto diela sme pozvali ďalšieho významného tvorca z Rakúska, z viedenského divadla Moky - Štefana Kulhánka, ktorý bol pred 20 rokmi členom nášho umeleckého súboru.

Týmito dvoma inscenáciami plánujeme otvoriť prehliadku - minifestival k 50. výročiu divadla v marci 2007 (divadlo vzniklo 27. marca 1957). Na festivale predstavíme svoju vlastnú tvorbu, ale tiež by sme chceli pozvať významné súbory zo zahraničia.

Čo by ste radi povedali na záver?

■ **J.B.:** U nás a vo východnej Európe je zaužívané, že bábkové divadlo je len pre malé deti. Dnes však už bábkové divadlo nie je to tradičné stolové, čo volakedy. Posolstvo, ktoré chceme odovzdať divákovi, je určené rovnako pre detského ako aj pre dospelého diváka. Veríme, že dnešné bábkové divadlo očarí každého. Radi by sme pozvali Bratislavčanov aj zahraničných hostí, a nielen tých, ktorí majú malé deti, ale aj starších.

Zhovárala sa Anna Červenková

Die erste Inszenierung der nächsten 50. Saison wird *Der Sturm* von Shakespeare, die wir mit dem jungen, ambitionierten Regisseur Kamil Žiška (*Salz über Gold*) vorbereiten. Es ist uns gelungen, den weltbekannten Bühnenbildner Peter Matásek, der als Autor der sophisticated kinetischen Szene bekannt ist, für dieses Projekt zu gewinnen. Eine weitere Inszenierung der nächsten Saison werden *Die Geschichten vom Hündchen und vom Kätzchen* von Josef Čapek. Diese Inszenierung wird eine symbolische Brücke zwischen der ersten und der fünfzigsten Saison. Mit der Premiere dieses beliebten Märchens sprach damals das Theater die Kinderzuschauer zum ersten Mal an. Für die neue Einstudierung haben wir einen weiteren bedeutenden Schöpfer aus Österreich, aus dem Wiener Theater Moka, Štefan Kulhánek, der vor 20 Jahren ein Mitglied unseres Theaterensembles war, gewonnen.

Mit diesen zwei Inszenierungen wollen wir im März eine Präsentation – ein Kleinfestival aus Anlass des 50. Jahrestages des Theaters (das Theater entstand am 27. März 1957) eröffnen. Wir werden unsere eigene Theaterstücke aufführen, aber auch bedeutende Theaterensembles aus Ausland einladen.

Was möchten Sie abschließend sagen?

■ **J.B.:** In der Slowakei sowie in Osteuropa hat sich eingebürgert, dass Puppentheater nur für kleine Kinder ist. Doch heutzutage ist Puppentheater nicht dasselbe, was es einmal war. Botschaft, die wir den Zuschauern übergeben wollen, ist ebenso für Kinder wie für Erwachsene bestimmt. Wir glauben, dass heutiges Puppentheater jeden bezaubern wird. Wir würden gern die Bewohner von Bratislava sowie ausländische Gäste, und nicht nur diejenigen, die kleine Kinder haben, einladen.

Vorbereitet
von Anna Červenková



THEATRE ENJOYED BY EACH OF US

As much as 50 years elapses in the next year, of creation, searching, battles, and success of the first stony puppet theatre in the Slovakia. The Bratislava Puppet Theatre (*Bratislavské bábkové divadlo – BBD*) has the following achievements till now: 160 opening performances; 11 000 performances; 3 millions spectators worldwide; many top international festival prizes and appreciations. Mr. Ján BRTIŠ, current manager, and Mr. Dušan ŠTAUDER, artistic head of the BBD, said that the success can be attributed to creative artistic personalities and to titles that were selected by the theatre with a bit of luck. Another important advancement was and is achieved in the context with co-operation with Mr. Jozef Bednárík, the director, whose credit and creation are exceeding the boundaries of Slovakia since long time ago.

Late last year BBD introduced renewed opening performance of Mozart's work *The Magic Flute* (*Magická flauta; Die Zauberflöte*) in German language. The production was learned by Mr. Jozef Bednárík in 1995. His creation brought specific stage collage to the puppet theatre, which attracts spectators by its variety. The work was learned

anew by Mr. Andrej Pachinger in 2005, who was assistant director and representative of the main character in the original study. Original setting is used, with puppets and costumes by Hana Cigánová and scene by Ján Zavorský and Miroslav Duša. The new version of the work was authorised by Jozef Bednárík.

BBD is currently preparing *Salt More Than Gold* (*Sol' nad zlato*) in English. The production is successful due to its poeticity and monumental setting. Moreover, it is a classical, original, and purely Slovak tale. Its export into the anglophone area would be excellent. Opening performance of the English version shall be introduced late in this theatre season. BBD is preparing another production in German: *The Ball Hopta* (*Lopta Hopta*).

In April BBD's performances shall be only on Saturdays and Sundays. During the weeks they shall practise the new production *Transformed Bagpipes* (*Začarované gajdy*), in co-operation with the Czech director Josef Krofta, who is Number One in the area of alternative theatre. The play is his original production of the original play of Josef Kajetán Tyl *Strakonice Bagpiper* (*Strakonický gajdoš;*



Strakonický dudák).

The next season shall be the jubilee one (50th Anniversary). Shakespeare's *The Tempest* (*Búrka*) shall be its first production, by the new ambitious director Kamil Žiška (*Salt More Than Gold; Sol' nad zlato*) BBD acquired Mr. Peter Matásek into their creative team, who is the world-known scenographer and designer. In the world of puppet theatres he is known as a creator of sophisticated kinetic scenes. Čapek's *Tale of the Dog and the Cat* (*Rozprávka o psíčkovi a mačičke*) shall be the next production of the next season. This production shall a kind of a symbolic time bridge between the first and the fiftieth seasons, while opening performance of this popular tale open the BBD's artistic way towards the children fifty years ago. New study of this work shall be prepared by Mr. Štefan Kulhánek, who is an important producer from Austria, from the Vienna theatre Moky.

The BBD's message to their spectators reaches children as well as adults. Contemporary puppet theatre enchants everybody. We would like to invite inhabitants of Bratislava as well as foreign guests, not only those who have small children, but also those of mature years.



13. 04.

19:00

TURANDOT**Giacomo Puccini**

O. Lenárd • L. Rybárska, S. Mizugushi, I. Matyášová...

Slovenské národné divadlo
Slowakisches Nationaltheater
Slovak National Theatre**TURANDOT**

Labutia pieseň Giacoma Pucciniho v Opere SND

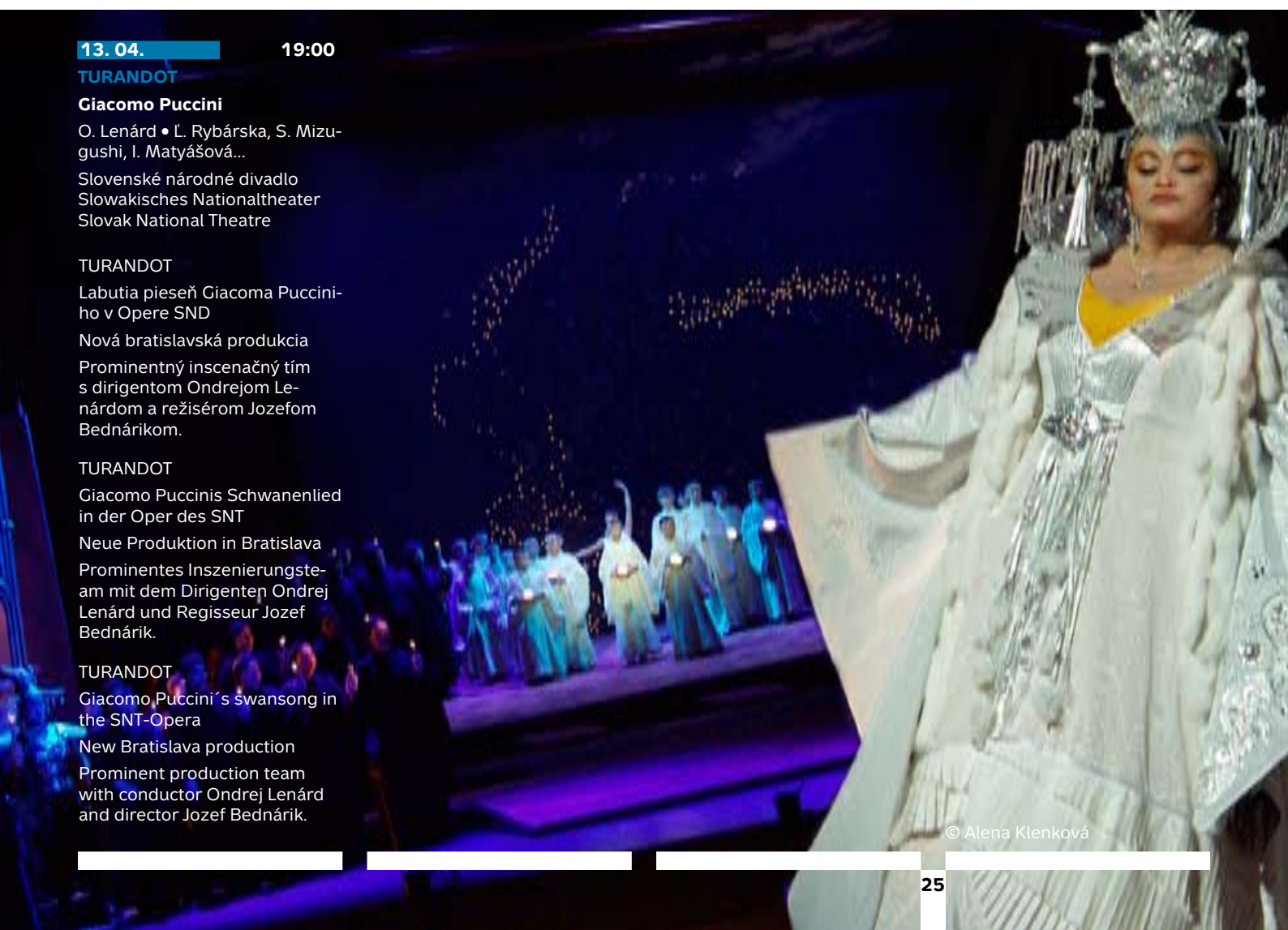
Nová bratislavská produkcia

Prominentný inscenačný tím
s dirigentom Ondrejom Lenárdom
a režisérom Jozefom Bednárikom.**TURANDOT**Giacomo Puccinis Schwanenlied
in der Oper des SNT

Neue Produktion in Bratislava

Prominentes Inszenierungsteam
mit dem Dirigenten Ondrej Lenárd
und Regisseur Jozef Bednárik.**TURANDOT**Giacomo Puccini's swansong
in the SNT-Opera

New Bratislava production

Prominent production team
with conductor Ondrej Lenárd
and director Jozef Bednárik.

© Alena Klenková



Primátor Viedne
Dr. Michael Häupl
už mnoho rokov podporuje
myšlienku zblíženia Viedne
a Bratislavy a ich vzájomnej
spolupráce.

DVOJÍČKY NA CESTE K ZBLÍŽENIU

Interview s Dr. Michaelom Häuplom

Pán primátor, ako by ste opisali vzťah medzi Viedňou a Bratislavou?

Primátor Häupl

Najskôr asi ako dvojičky, ktoré sú na ceste k zblíženiu. To platí tak pre kontakty na politickej úrovni, ako aj v každodennom živote, kultúre a infraštruktúre.

Už dlho spolupracujete na vytvorení stredoeurópskeho regiónu, v ktorom by tieto dve mestá hrali kľúčovú úlohu.

Konferenciu v Kittsee v septembri 2003 a vtedajším vyhlásením „Budeme európskym regiónom“ sa ešte pred rozšírením EÚ začal intenzívny proces spolupráce.

Dnes, v roku 2006, sme dosiahli cieľ prvej etapy. Prvý, veľmi úspešný projekt CENTROPE je pred dokončením, druhá fáza sa rozbieha. Medzičasom sa stali všetci partneri projektu CENTROPE členskými štátmi Európskej únie, projekty nadväzujúce na projekt CENTROPE sú vo všetkých štyroch zúčastnených krajinách v štádiu rozvoja. Aj preto znie motto memoranda, ktoré bolo podpísané vo februári, Vytvárame budúcnosť.

Jadrom tohto regiónu je priestor Viedeň – Bratislava, ktorý je ovplyvnený jedinečnou polohou blízko seba ležiacich hlavných miest, a preto mu treba venovať zvláštnu pozornosť v oblasti rozvoja. Vo vzťahu dvoch hlavných miest sa rozhodne, či model spolupráce funguje a či vedie k tomu, aby z neho obidve strany mohli profitovať.

Aký význam majú projekty ako Twin City Journal alebo Twin City Liner pre veľkú politiku?

Takéto menšie a aj väčšie projekty sú dôkazom každodennej spôsobilosti našich spoločných vzťahov a jej podporou. Iba vysoká politika, bez ľudí v regióne, to sama nedokáže. V oblasti komunikácie, kultúry a infraštruktúry potrebujeme veľa takýchto spoločných projektov. Aj z tohto dôvodu som veľmi rád, že vznikol Twin City Journal, ktorý prispieje k intenzívnejšiemu zblíženiu Viedne a Bratislavy v oblasti kultúry.

S primátorom Michaelom Häuplom sa rozprával Christoph Mandl

Heute, 2006, haben wir das erste Etappenziel erreicht. Das erste, sehr erfolgreiche CENTROPE-Projekt steht vor dem Abschluss, die zweite Phase vor dem Start. Inzwischen gehören alle CENTROPE-Partner der Europäischen Union an, CENTROPE-Folgeprojekte sind in allen 4 beteiligten Ländern in Entwicklung. Daher lautet auch das Motto des im Februar unterzeichneten Memorandums „Wir gestalten Zukunft“.

Kern dieser Region ist der Raum Wien – Bratislava, der durch die einzigartige Twin-City-Situation sehr nahe gelegener nationaler Hauptstädte geprägt ist und daher einer vordringlichen entwicklungspolitischen Aufmerksamkeit bedarf. Im Verhältnis dieser beiden Hauptstädte wird sich entscheiden, ob das Modell der Zusammenarbeit funktioniert und dazu führt, dass beide Seiten davon profitieren können.

Welche Bedeutung haben denn Projekte wie das Twin City Journal oder der Twin City Liner für die große Politik?

Solche kleineren und auch größeren Projekte sind Beweise und Hilfestellungen für die Alltagstauglichkeit unserer gemeinsamen Beziehungen. Nur die hohe Politik, ohne die Menschen in der Region, wird es allein nicht bringen. Wir brauchen auf den Sektoren der Kommunikation, der Kultur und der Infrastruktur jede Menge solcher gemeinsamer Entwicklungen. Daher bin ich auch sehr froh, dass es ein Twin City Journal geben wird, das als Nachfolgeprojekt von Bratislava Wien in Kultur noch stärker Gemeinsames zwischen den Städten transportieren wird.

Das Gespräch mit Bürgermeister Häupl führte Christoph Mandl

TWINS ON THE WAY TO COME CLOSER

Dr. Michael Häupl, who is the Mayor of Vienna, supports many years the idea of closer relations of Vienna and Bratislava, and of their mutual co-operation.

Mr. Häupl, how would you describe the relation between Vienna and Bratislava?

Probably as twins, who are on the way to come closer. This applies in the area of political contacts as well as in daily life, culture, and infrastructure. You co-operate for a long time on the establishment of the Central European Region, with key positions of the above cities. Even before the extension of EU the intensive co-operation launched by the conference in Kittsee in September 2003, with its proclamation "We shall be an European region".

Today, in 2006, we reached the target of the first phase. The first projects CENTROPE is before its finish. It was a very successful project. The second phase is just launching now. Meanwhile all partners of the project CENTROPE became EU member states. All four participating countries are developing their follow-up projects in the context with CENTROPE. It is one of the reasons why the memorandum, which was signed in February, bears the motto "We are creating our future".

The core of the region is the space Vienna – Bratislava. It is influenced by the unique position of the nearby capitals. Therefore, it should be a centre of special focus in the area of development. The relation of the capitals shall decide, whether the model of co-operation works and whether it leads to profits of both parties.

What is the meaning of the projects Twin City Journal and/or Twin City Liner for big policy?

Such minor and major projects are proofs of daily competence of our mutual relations are they support it. High policy cannot do it without people in the region. We need many such common projects in the area of communication, culture, and infrastructure. Therefore, I am glad that Twin City Journal was established, while it shall contribute to more intensive approximation of Vienna and Bratislava in the area of culture.

Dr. Michael Häupl was interviewed by Christoph Mandl

ZWILLINGE, AUF DEM WEG ZUEINANDER

Wiens Bürgermeister Dr. Michael Häupl unterstützt seit vielen Jahren die Twin City Idee, wonach Bratislava und Wien stärker miteinander kooperieren sollen.

Herr Bürgermeister, wie würden Sie denn das Verhältnis Bratislava Wien beschreiben?

Bürgermeister Häupl

Am ehesten als Zwillinge, die auf gutem Weg zueinander sind. Das gilt sowohl für die Kontakte auf politischer Ebene, wie auf der Ebene des Alltagslebens, der Kultur und der Infrastruktur.

Sie haben ja schon vor langem maßgeblich an einer Centrope Region mitgearbeitet, in der die beiden Städte eine zentrale Rolle spielen.

Mit der Konferenz von Kittsee im September 2003 und der damaligen Erklärung „Wir werden Europaregion“ wurde bereits im Vorfeld der EU-Erweiterung ein intensiver Kooperationsprozess in Gang gesetzt.

PREDSEDA OBECNÉHO ZASTUPITELSTVA MESTA VIEDENŤ EURÓPSKEJ KOMISIE ANDREAS SCHIEDER:
„STAŤ SA SUSEDMI NA POLITICKEJ AJ MEDZILUDSKEJ ÚROVNI“

EU-VORSITZENDER ANDREAS SCHIEDER:
„POLITISCH UND ZWISCHENMENSCHLICH NACHBARN WERDEN“

MR. ANDREAS SCHIEDER, PRESIDENT OF MUNICIPAL REPRESENTATION OF THE CITY VIENNA OF THE EUROPEAN COMMISSION:

“BECOMING NEIGHBOURS, EITHER ON THE POLITICAL OR ON THE HUMAN LEVELS”



Poslanec krajinárskeho snemu mesta Viedne Mag. Andreas Schieder je predsedom Viedenského obecného zastupiteľstva Európskej komisie a presadzuje lepšie postavenie miest v európskom regióne.

Der Wiener Abgeordnete Mag. Andreas Schieder ist Vorsitzender der Europakommission des Wiener Gemeinderates und macht sich für die Rolle der Städte in der Europaregion stark.

Mag. Andreas Schieder, who is a representative of the Regional Representation of Vienna of the European Commission, supports improving of position of cities in the European region.

Pán poslanec, vo Výbore regiónov Európskej únie sa aj v mene viedenského primátora snažíte presadiť, aby sa mestám prikladalo v rámci EÚ viac dôležitosti. Prečo?

Herr Abgeordneter, Sie sind auch im Namen des Wiener Bürgermeisters im EU-Ausschuss der Regionen dafür eingetreten, dass die Städte mehr Gewicht in der EU bekommen sollen. Warum?

Mr. Schieder, either in the Committee of Regions of the European Commission, or on behalf of Vienna Mayor, you are supporting improving of the weight of cities within the framework of EU. Why?

Andreas Schieder

Nejde o viac dôležitosti, ale o rovnováhu. Faktom je, že 78 percent obyvateľstva Európskej únie žije v mestách a prímestských častiach. Mestá sú motorom hospodárstva a v nich sa rozvíja nový spoločenský a kultúrny život. Preto sa musíme postarať o to, aby spoluúčasť miest na rozhodovaní v rámci EÚ zodpovedala týmto 78 percentám.

Andreas Schieder

Es geht nicht um mehr Gewicht, sondern es geht um Gleichgewicht. Und Tatsache ist, dass 78 Prozent der Bevölkerung der Europäischen Union in Städten und Ballungsräumen lebt. Die Städte sind die Motoren der Wirtschaft und in ihnen entwickelt sich neues gesellschaftliches und kulturelles Leben. Daher müssen wir dafür sorgen, dass die Mitsprache der Städte im Rahmen von EU-Entscheidungen dem Gewicht dieser 78 Prozent an Betroffenen entspricht.

Andreas Schieder

Not more weight, but a balance. As a matter of fact, 78 % of inhabitants of the European Union are living in cities and suburbs. Cities are engines of economy, and centres of development of the new social and cultural life. Therefore, we must reach that the participation of cities on the decision-making process in the EU corresponds to the number of 78%.

Čo by malo byť inak?

Väčšina miest v EÚ nemá žiadnu alebo iba malú spoluúčasť na rozhodovaní. V mene mesta Viedeň žiadame lepšiu koordináciu pri rozhodovaní. Mestá by mali byť zohľadňované napríklad pri podpore regiónov, pretože tak ako Viedeň a Bratislava nesú zo sociálneho, infraštruktúrneho a spoločenského hľadiska veľkú časť bremena.

Was passt derzeit nicht?

Die Mehrheit der Städte in der EU hat keine oder viel zu wenig Mitsprache bei Entscheidungen. Wir fordern daher als Stadt Wien eine Städteverträglichkeitsprüfung, eine bessere Koordinierung bei Entscheidungen. Also etwa auch wenn es um Förderungen von Regionen geht: da sollen die Städte berücksichtigt werden, die wie Wien und Bratislava einen Großteil der Belastungen in sozialer, infrastruktureller und gesellschaftlicher Hinsicht tragen.

What should be changed?

In EU most cities have no participation on the decision-making process, or have only a very small one. On behalf of the city Vienna we demand better coordination in the decision-making process. Cities should be taken into account, for instance when establishing regions, while either Vienna or Bratislava are bearing major part of the burden, either from the social point of view or from the point of view of infrastructure and society.

Ako hodnotíte vzťah medzi Viedňou a Bratislavou?

Tieto dve mestá majú veľa spoločného a ležia blízko seba. Na politickej, ale aj na medziludskej úrovni musíme toto susedstvo ešte viac zdôrazňovať. Váš Twin City Journal ako aj predchádzajúci časopis Bratislava – Viedeň v kultúre nám pritom veľmi pomáhajú.

Wie beurteilen Sie das Verhältnis zwischen Wien und Bratislava?

Die Twin Cities heißen ja nicht nur so, sie haben viel gemeinsam und liegen benachbart nebeneinander. Auf politischer, aber auch auf zwischenmenschlicher Ebene müssen wir diese Nachbarschaft noch stärker betonen. Ihr Twin City Journal oder auch die Vorgängerzeitschrift Bratislava Wien in Kultur helfen uns sehr dabei.

How would you assess the relation between Vienna and Bratislava?

The both cities have many common and their distance is very low. Either on the political level, or on the interpersonal one, the neighbourhood should be even more emphasised. Similarly as the previous journal Bratislava – Vienna in Culture, your Twin City Journal is a great assistance in this context.

MOZARTOV DOM TERAZ UŽ AJ VO VIEDNI



Nielen rakúske veľvyslanectvo na Ventúrskej ulici v Bratislave poskytlo na krátky čas prístrešie skladateľovi Wolfgangovi Amadeovi Mozartovi. Tento génius mal svoj domov, samozrejme, aj vo Viedni – spoločnosť Wien Holding postavila tento objekt náležite do popredia.

Na Domgasse č. 5 sa nachádza jediný viedenský Mozartov byt, ktorý sa doteraz zachoval. Skladateľ si tu žil v rokoch 1784 až 1787 takmer ako pán: v štyroch izbách s dvomi kabinetmi a kuchyňou. Mozartov dom vo Viedni predstavuje v štyroch rovinách život a dielo tohto hudobného génia. Okrem Mozartovho bytu, ktorý upravilo Múzeum Viedeň, čaká na návštevníkov obsiahla prezentácia doby, v ktorej Mozart žil, a jeho najdôležitejších diel. V popredí stoja Mozartove viedenské roky, ktoré predstavujú vrchol jeho tvorby. Návštevník začína prehliadku na 3. poschodí budovy, kde sa dozvie podrobnosti o životných podmienkach Mozarta: kde býval a vystupoval, kto boli jeho priatelia a mecenáši, o jeho vzťahu k slobodomurárom, jeho hráčskej vášni atď. Prezentácia na 2. poschodí sa zaoberá

najmä Mozartom ako operným skladateľom a prezentácia v Mozartovom byte na 1. poschodí, autentickom jadre domu, je zameraná na dva a pol roka, ktoré tu strávil.



Kaviareň na prízemí, obchod patriaci k múzeu a podujatia spolufinancované Európskou úniou v suteréne domu na Domgasse 5 dopĺňajú ponuku Mozartovho domu vo Viedni. Mozartov dom s Mozartovým bytom Múzea Viedeň (A-1010 Viedeň, Domgasse 5) je otvorený denne od 10.00 do 20.00 h. Informácie o ponuke nájdete na www.mozarthausvienna.at v šiestich jazykoch (nemčine, angličtine, francúzštine, taliančine, španielčine a japončine). Plné vstupné je 9 eur, zľavnené 7 eur (študenti, seniori).

NUN AUCH IN WIEN: MOZARTHAUS

Nicht nur die österreichische Botschaft in Bratislava in der Venturska beherbergte kurzfristig den Komponisten Wolfgang Amadeus Mozart. Natürlich war der Superstar auch in Wien daheim – nun hat die Vienna Holding diesen Schauplatz entsprechend ins Licht gerückt.

In der Domgasse Nr. 5 befindet sich die einzige Wiener Wohnung Mozarts, die bis heute erhalten ist. Im Mozarthaus Vienna logierte der Komponist von 1784 bis 1787 geradezu herrschaftlich: mit vier Zimmern, zwei Kabinetten und einer Küche. Das Mozarthaus Vienna präsentiert auf vier Ausstellungsebenen Leben und Werk des Musikgenies. Zusätzlich zu der vom Wien Museum adaptierten Mozartwohnung erwartet die Besucherinnen und Besucher eine umfassende Präsentation der Zeit, in der Mozart lebte, und der wichtigsten seiner Werke. Im Mittelpunkt stehen Mozarts Wiener Jahre, die den Höhepunkt seines Schaffens darstellen. Der Besucher beginnt den Rundgang im 3. Stock des Gebäudes, wo er Details zu den Lebensumständen Mozarts in Wien erfährt:

wo er wohnte und auftrat, wer seine Freunde und Gönner waren, seine Beziehung zu den Freimaurern, seine Spielgemeinschaft und anderes mehr. Die Präsentation im 2. Stock beschäftigt sich vor allem mit dem Opernkomponisten Mozart, und in der Mozartwohnung im 1. Stock, dem authentischen Kern des Hauses, liegt der Fokus auf jenen zweieinhalb Jahren, die er hier verbracht hat.

Das Café im Erdgeschoß, der Museumsshop und ein von der EU kofinanzierter Veranstaltungsbereich im Kellergeschoß des Hauses Domgasse 5 vervollständigen das Angebot des Mozarthaus Vienna. Das Mozarthaus Vienna mit der Mozartwohnung des Wien Museums (A-1010 Wien, Domgasse 5) ist täglich von 10 bis 20 Uhr geöffnet. Informationen zum Angebot sind unter www.mozarthausvienna.at in sechs Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Japanisch) abrufbar. Die Eintrittspreise betragen EUR 9 (Vollpreisticket), ermäßigt EUR 7 (Studenten, Senioren).



DAVE HOLLAND QUINTET
 28. apríl, 20.00 h
 klub Porgy & Bess, Viedeň
 Skladateľ a kontrabasista Dave Holland patrí k tým najlepším hráčom na tento nástroj.

28. April, 20.00 Uhr
 Porgy & Bess Klub, Wien
 Komponist und Kontrabassist Dave Holland gehört zu den besten Kontrabassisten der Welt.

WALLACE RONEY GROUP
 27. apríl, 20.00 h
 klub Porgy & Bess, Viedeň
 Skladateľ a trubkár Wallace Roney je právom pokladaný za nástupcu legendárneho Milesa Davisa.

27. April, 20.00 Uhr
 Porgy & Bess Klub, Wien
 Komponist und Trompeter Wallace Roney wird mit Recht für einen Nachfolger von Miles Davis gehalten.

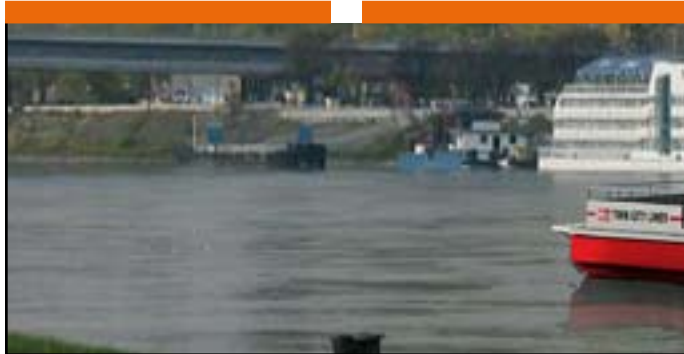
SCOTT HENDERSON BAND
 24. apríl 2006, 20.00 h
 club Reigen, Viedeň,
 26. apríl 2006, 20.00 h
 Babylon Club, Bratislava

Skladateľ a gitarista Scott Henderson ponúka poslucháčom biely blues-rock s prvkami džezu v strhujúcom a energiou nabitom podaní (John Humphrey - basová gitara a Kirk Covington - bicie nástroje).

24. April 2006, 20.00 Uhr
 Reigen Klub, Wien
 26. April 2006, 20.00 Uhr
 Babylon Club, Bratislava
 Interpretation von Blues und Rock, wie sie der Komponist und Gitarrist Scott Henderson dem Publikum bietet, ist voll von Energie und Jazzelementen (John Humphrey – Bassgitarre und Kirk Covington – Schlagzeug).



© Patrik Španko



INTERVIEW MIT DEM „MOTOR“ DES TWIN CITY LINERS, PETER HANKE

SCHNELLER VON TWIN ZU TWIN

Twin City Journal: Herr Hanke, was waren die Hauptmotive für diese Twin City Linie?

Peter Hanke: Wirtschaftsstadtrat Vizebürgermeister Dr. Rieder hat es beim Start schon gesagt. Unser Interesse muss in einer engeren Zusammenarbeit zwischen Bratislava und Wien liegen. Denn nur gemeinsam, das heißt als erfolgreiche Region, können wir im globalen Wettbewerb bestehen. Neben anderen Projekten ist dies ein weiterer Schritt auf dem Weg zu einer logischen intensiven Partnerschaft zweier Hauptstädte. Und die Wien Holding ist dabei auf Wiener Seite eigentlich der logische Partner.

Wie sieht nun die neue Schifffahrtslinie konkret aus, was wird sie bieten?

Die „Linie“ wird dreimal täglich verkehren. Die Zielgruppe sind in erster Linie Touristen, die Ab-

fahrtszeiten - jeweils morgens, mittags und abends - wurden jedoch so gewählt, dass auch die Bewohner Wiens und Bratislavas sowie Geschäftsreisende dieses Angebot nutzen können. Das eigens gebaute Schiff hat eine Kapazität von 102 Plätzen und wird heuer von 1. Juni bis Ende Oktober im Einsatz sein, ab nächstem Jahr von Mai bis Oktober. Die Gesamtkosten für das Projekt betragen 3,3 Millionen Euro.

Gibt es schon darüber hinaus gehende Pläne?

Ja. Geplant ist, die Anlegestellen in Wien und Bratislava bis 2007 weiter auszubauen. In Wien wie in Bratislava wird ein Stationsgebäude bzw. ein Abgang für die Linienverbindung gebaut und zur Verfügung gestellt: In Bratislava wird zu diesem Zweck das denkmalgeschützte „Propellerhaus“ von der Stadt

ab dem Frühsommer 2006 wird es eine Linienschiffsverbindung zwischen Wien und Bratislava geben. In rund 75 Minuten wird der TWIN CITY LINER die Zentren der beiden Städte verbinden, in Wien wird die Anlegestelle am Schwedenplatz sein, in Bratislava dem Hotel Devín gegenüber. Das Projekt wurde im Rahmen eines Public-Private-Partnership-Modells zwischen Stadt Wien (Central Danube Region-GmbH, eine Tochter der Wien Holding) und der Raffeisen Landesbank Wien Niederösterreich realisiert.

Wir fragten dazu Peter Hanke, Chef der Wien Holding, die ganz maßgeblich auf Österreichischer Seite am Gelingen des Projektes beteiligt war.

adaptiert und eingebracht, in Wien wird ein attraktiver Zugang zum Donaukanal in Form einer „Schiffsstation Wien City“ von der Wien Holding-Tochter Donauraum Wien bis 2007 realisiert.

Es ist ja nicht nur diese Schiffsverbindung zweier Hauptstädte eine Innovation – auch das Schiff selbst stellt eine technische Neuheit dar.

Das Schiff bietet mit einer Spitzengeschwindigkeit von 60 km/h nicht nur ein High-Speed-Erlebnis sondern auch High-Comfort: Der Katamaran ist vollklimatisiert, verfügt über bequeme First-Class-Bestuhlung, Panoramafenster und ein Panoramadeck. Die Fahrgäste können sich an einem Bord-Buffet mit Snacks und Drinks versorgen. Die sensiblen Fragen des Tiefgangs und des Wellenschlages wurden in einem

aufwendigen Modellversuch in der Österreichischen Schiffbau-technischen Versuchsanstalt untersucht. Das Schiff ist mit einem getesteten und vertraglich garantierten Tiefgang von 0,8 Metern tauglich für Donau und Donaukanal, der Wellenschlag ist geringer als der von den derzeit auf dem Donaukanal fahrenden Ausflugsschiffen.

Welche Kunden erwarten Sie denn?

Zielgruppe sind nicht nur ausländische Wien-Touristen, denen mit dem Schiff ein mehrstündiger Bratislava-Aufenthalt angeboten werden kann, sondern auch die Bürger der Städte und aus den Einzugsgebieten um Bratislava und Wien. So lade ich auch die Leser des Twin City Journals sehr herzlich ein, von dem neuen Fahrangebot Gebrauch zu machen!

Od začiatku leta 2006 bude medzi Viedňou a Bratislavou premávať pravidelná loďná linka. Za 75 minút spojí TWIN CITY LINER centrá oboch miest, vo Viedni bude prístavisko pri námestí Schwedenplatz, v Bratislave oproti hotelu Devín. Projekt sa realizoval v rámci verejno-súkromného partnerského modelu medzi mestom Viedeň (Central Danube Region GmbH, dcérska spoločnosť Wien Holding) a Raffeisen Landesbank Wien Niederösterreich. Rozprávali sme sa s Petrom Hanke, riaditeľom spoločnosti Wien Holding, ktorá za rakúsku stranu rozhodujúco prispela k úspechu celého projektu.

INTERVIEW S „MOTOROM“ TWIN CITY LINERA, PETROM HANKEM

RÝCHLEJŠIE SPOJENIE MEDZI VIEDŇOU A BRATISLAVOU

Aké boli hlavné podnety pre toto loďné spojenie?

Peter Hanke: Mestský radca pre hospodárstvo, viceprimátor Dr. Rieder, to povedal už na začiatku projektu. Náš záujem musí byť v úzkej spolupráci medzi Bratislavou a Viedňou.

Iba spoločne, to znamená ako úspešný región, môžeme obstať v globálnej súťaži. Okrem iných projektov je tento projekt ďalším krokom na ceste k logickému, intenzívnemu partnerstvu dvoch hlavných miest. A spoločnosť Wien Holding je logickým partnerom za rakúsku stranu.

Ako teda vyzerá nová loďná linka a čo ponúkne?

„Linka“ bude premávať trikrát denne. Cieľovou skupinou sú v prvom rade turisti, ale časy odchodu – vždy ráno, na obed a večer – boli zvolené tak, aby mohli túto ponuku využívať aj

obyvatelia Viedne a Bratislavy a obchodní cestujúci. Loď má kapacitu 102 miest a tohto roku bude v prevádzke od 1. júna do konca októbra, od budúceho roka od mája do októbra. Celkové náklady projektu dosiahli výšku 3,3 milióna eur.



Existujú v tejto súvislosti aj ďalšie plány?

Áno. Do roku 2007 sa plánuje ďalšie rozšírenie prístavísk vo Viedni a v Bratislave. Vo Viedni, rovnako ako aj v Bratislave, sa vybuduje prístavisko pre linkové spojenie. V Bratislave na tento účel posluží priestor propeleru, ktorý mesto upraví, vo Viedni to bude atraktívny prístup k dunajskému kanálu v podobe „lodnej stanice Wien City“, ktorý zrealizuje spoločnosť Donauraum Wien, dcérska spoločnosť Wien Holding.

Inováciou nie je len lodné spojenie dvoch hlavných miest, ale aj samotná loď je technickou novinkou.

Loď s špičkovou rýchlosťou 60 km/h ponúka nielen zážitok z vysokej rýchlosti, ale aj vysoký komfort: katamarán je plne klimatizovaný, vybavený prvotriednymi sedadlami, panoramatickými oknami a palubou. Cestujúcim je k dispozícii

palubný bufet s občerstvením. Citlivé otázky ponoru a vlnobitia boli preskúšané na nákladnom modelovom pokuse v Rakúskom lodnom výskumnom ústave.

Loď je s testovaným a zmluvne garantovaným ponorom do hĺbky 0,8 metra vhodná na plavbu po Dunaji a Dunajskom kanáli, vlnobitie je slabšie ako v prípade výletných lodí, ktoré v súčasnosti premávajú po Dunajskom kanáli.

Akých zákazníkov očakávate?

Cieľovou skupinou nie sú len zahraniční návštevníci Viedne, ktorým môže byť ponúknutý niekoľkohodinový pobyt v Bratislave, ale aj obyvatelia miest a poriečia v okolí Bratislavy a Viedne. Týmto srdečne pozývam aj čitateľov magazínu Twin City Journal, aby využili túto novú ponuku!

Peter Hanke, manager of Wien Holding, who succeeded in creation of an innovative transport product.

Peter Hanke, Chef der Wien Holding, hat mit dem Twin City Liner ein innovatives Verkehrsprodukt geschaffen.



Peter Hanke, riaditeľ spoločnosti Wien Holding, ktorému sa podarilo vytvoriť inovačný dopravný produkt.

INTERVIEW WITH MR. PETER HANKE, WHO IS THE "ENGINE" OF THE TWIN CITY LINER FASTER CONNECTION BETWEEN VIENNA AND BRATISLAVA

Regular ship line shall be operated between Vienna and Bratislava since the beginning of the summer 2006. TWIN CITY LINER shall connect centres of both cities within 75 minutes. Its port in Vienna shall be on the Schwedenplatz and in Bratislava opposite the hotel Devín. The project was implemented within the framework of a public-private partner model, between the city Vienna (Central Danube Region GmbH., subsidiary of Wien Holding) and Raffelsen Landesbank Wien Niederösterreich.

We are bringing an interview with Mr. Peter Hanke, who is the manager of the company Wien Holding, which essentially contributed to success of the whole project on the Austrian side.

Twin City Journal: Mr. Hanke, what were the main incentives of this ship line?

Peter Hanke: As said on the very beginning by Dr. Rieder, who is our municipal counsel for economy and vice-mayor: Our interest must focus to close co-operation between Bratislava and Vienna. Our mutual co-operation in a common region is a precondition of our success in the global competition. Besides of other projects, this one is the next step on our way to the logical intensive partnership of both capitals. And the company Wien Holding is a logical partner that represents Austria.

How does the new ship line look like and what shall it offer?

The line offers three daily connections. The target group are mainly tourists, but the departure times (in the morning, at the noon, and in the evening) were chosen in such a way that the offer can be used also by inhabitants of Vienna and Bratislava and travelling salesmen. The capacity of the ship is 102 persons. In this year it shall be operated since 1 June till end of October and in the next year since May till October. Total costs of the project reached the amount of 3.3 mill. EUR.

Are there any other plans in this context?

Yes. Another extension of the ports in Vienna and Bratislava is planned before 2007. Station buildings shall be built up for this connection, in Vienna, as well as in Bratislava. In Bratislava, the city shall adopt propeler's port for that purpose.

In Vienna, Wien Holding's subsidiary Donauraum Wien shall build an attractive access to the Danube Channel in the form of the "ship station Vienna City".

Not only this ship connection of both capitals is an innovation, but the ship itself is a technical novelty.

With its maximum speed of 60 km/h the ship offers not only an experience of high speed, but also top comfort. It is a catamaran that is fully air-conditioned and equipped by first-class seats, panoramic windows, and deck. Deck snack bar shall be available for passengers. Sensitive issues of draft and surf were tested by an expensive model experiment in the Austrian Ship Research Institute.

With its tested and contractually guaranteed draft up to 0.8 meter, the ship is good for shipping in the Danube and the Danube Channel. Its surf is lower than in the case of cruisers that are currently operated in the Danube Channel.

What customers are awaited?

The target group covers foreign visitors of Vienna that can accept an offer of several hours of stay in Bratislava, but also inhabitants of the Bratislava and Vienna environs. At this occasion I am cordially inviting also Twin City Journal readers to use this new offer!

BRATISLAVSKÉ KULTÚRNE
A INFORMAČNÉ STREDISKOBRATISLAVA KULTUR - UND
INFORMATIONSZENTRUMBRATISLAVA CULTURAL AND
INFORMATION CENTRE

BRATISLAVSKÉ KULTÚRNE A INF. STREDISKO
Bratislava Kultur- und Informationszentrum
Bratislava Cultural and Information Centre
Nábr. arm. gen. L. Svobodu 3, Bratislava,
+421-2|5910 3111, bkis@bkis.sk, www.bkis.sk

02. 04. **18:00**

HOMMAGE À LUCIA POPP

Cappella Istropolitana, Nord Deutsche Rundfunk
Sinfonieorchester, Zbor Bambiškých symfonikov
Rolf Beck, Adriana Kohútová, Lucia Duchoňová,
Hartmut Schröder

Miesto: Koncertná sieň Slovenskej filharmónie,
Palackého 2

Ort: Konzertsaal der Slowakischen Philharmonie,
Palackého 2

Venue: Slovak Philharmony Concert Hall, Palac-
kého 2

02. 04. **16:00**

POPOLUDNIE PRE SENIOROV

Dychová hudba Veselá muzika, Trio Bučkovci,
folklórny súbor Dolina

Miesto: Spoločenská hala PKO

NACHMITTAG FÜR SENIOREN

Blaskapelle Veselá muzika, Trio Bučkovci, Folklore-
ensemble Dolina

Ort: Gesellschaftssaal im PKO

SENIORS AFTERNOON

Folk music Veselá muzika, Trio Bučkovci, folk
ensemble Dolina

Venue: Culture and Relax Park (PKO) – Social Hall

05. 04. **19:30**

JIRÍ DĚDEČEK

Konzert z cyklu Večer pesničkárov
Miesto: Klub Čierny Havran, Biela 6

Konzert aus dem Zyklus Der Abend der Lieders-
änger

Ort: Klub Der schwarze Rabe, Biela 6

Concert from the cycle Singers' Evening

Venue: Club Čierny Havran, Biela 6

08. 04. **19:00**

COUNTRY BÁL NA DUNAJI

Tradičné spoločenské podujatie
Miesto: areál PKO

COUNTRY BALL AUF DER DONAU

Traditionelle Gesellschaftsveranstaltung

Ort: PKO-Areal

COUNTRY BALL ON THE DANUBE

Traditional social event

Venue: Premises of the Culture and Relax Park
(PKO)

09. 04. **17:00**

PIPI DLHÁ PANČUCHA

Muzikálová rozprávka pre deti. Účinkuje divadlo
Alkana

Miesto: Malá sála PKO

PIPI LANGSTRUMPF

Musical-Märchen für Kinder in Darstellung vom

Theater Alkana
Ort: Kleiner Saal im PKO

PIPPY LONGSTOCKING

Musical tale for children. Performs Theatre Alkana

Venue: Culture and Relax Park (PKO), Small Hall

23. 04. **17:30**

**MELÓDIE Z ČIAS PROPELERU A PLYNO-
VÝCH LÁMP**

Hudobno – tanečné popoludnie. Účinkuje Metro-
politný orchester Bratislava

Miesto: Spoločenská hala PKO

MELODIEN AUS DER ZEIT DES PROPELLERS UND
DER GASLAMPEN

Musik- und Tanznachmittag mit dem Metropoli-
tanorchester Bratislava

Ort: Gesellschaftssaal im PKO

MELODIES FROM THE AGE OF PROPELLER AND
GAS LAMPS

Musical and dancing afternoon. Performs Metro-
polis Orchestra Bratislava

Venue: Culture and Relax Park (PKO) – Social Hall

23. 04. **19:00**

BRATISLAVSKÝ JAZZ CLUB 4

Prater Dance Jazz Ansamble
Erik Rothenstein, Juraj Griglák, Marián Ševčí,
Luboš Šrámek...

Miesto: Divadlo Astorka, Nám. SNP 33

BRATISLAVA JAZZ CLUB 4

Ort: Theater Astorka, Nám. SNP 33

29. - 30. 04.

DUNAJSKÝ POHÁR

Medzinárodná súťaž v tanečnom športe

Miesto: Spoločenská hala PKO

DER DONAU-POKAL

Internationaler Wettbewerb im Tanzsport

Ort: Gesellschaftssaal im PKO

DANUBE CUP

International competition in dance sports

Venue: Culture and Relax Park (PKO) – Social Hall



30. 04. **15:00 – 17:00**

**KARNEVALOVÁ LOĎ VODNÍKOV A MOR-
SKÝCH VÍL**

Zábavná vyhlídková plavba tzv. bratislavským
okruhom pre rodiny s deťmi.

Program: karneval na lodi v spoločnosti masiek
vodníkov, sirén a morských víl, detské zábavné
predstavenia, výtvarné a divadelné happeniny,
hry, súťaž o najkrajšiu masku, diskotábava a iné.
Všetky deti v maskách budú odmenené darčekom

Miesto: Osobný prístav – loď MARTIN, pontón č. 2

KARNEVALSCHIFF DER WASSERMÄNNER UND
NIXEN

Lustige Aussichtsfahrt in die Richtung des sog.
Bratislavaer Kreises für Familien mit Kindern.

Programm: Karneval in den Masken von Was-
sermännern, Sirenen und Nixen, Unterhaltungs-
vorstellungen für Kinder, Happenings, Spiele,
Wettbewerb um die schönste Maske, Diskothek u.
a. Alle Kinder, die eine Maske tragen, bekommen
ein Geschenk.

Ort: Personenhafen – Schiff MARTIN, Ponton Nr. 2

CARNIVAL SHIP OF WATER SPRITES AND SEA
NYMPHS

Entertainment sight-seeing cruise on the so-called
Bratislava Circuit for families with children.

Program: Carnival on the ship, with participation
of masks of water sprites, sirens, and sea nymphs,
children entertainment performances, painting,
sculpturing and theatre happenings, games, com-
petition for the nicest mask, disco, etc. All children
with masks shall be rewarded by a gift.

Venue: Passenger port – ship MARTIN, pontoon
No. 2

30. 04. **17:00**

STAVIAME MY MÁJE

Dni Liptovského Mikuláša v Bratislave pri prí-
ležitosti 720. výročia prvej písomnej zmienky
o Liptovskom Mikuláši. Organizátor: Hlavné mesto
SR Bratislava v spolupráci s BKIS a Agentúrou AP
projekt.

Miesto: Hlavné námestie, Staré Mesto

AUFSTELLUNG DER MAIBÄUME

Präsentation der Stadt Liptovský Mikuláš in Bra-
tislava aus Anlass des 720. Jahrestages der ersten
schriftlichen Erwähnung der Stadt. Organisator:
die Hauptstadt der SR Bratislava in Zusammenar-
beit mit dem Bratislava Kultur- und Informations-
zentrum und der Agentur AP Projekt.

Ort: Hauptplatz, Altstadt

ERECTING MAYPOLES

Days of Liptovský Mikuláš in Bratislava at the occa-
sion of the 720th Anniversary of the first written
record concerning the city Liptovský Mikuláš. Or-
ganiser: Bratislava, Capital of the SR, in cooperati-
on with Bratislava Cultural and Information Centre
(BKIS) and with AP Project Agency.

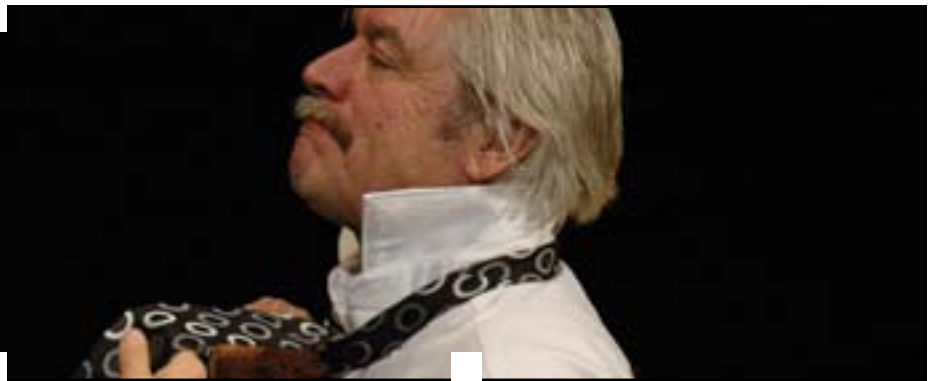
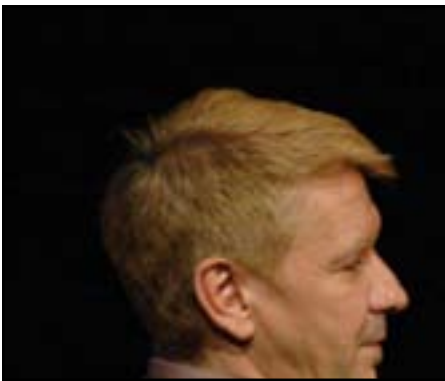
Venue: Main Square, Old City

Zmena programu vyhradená!
Programmänderung Vorbehalten!
Programme changes reserved!

DIVADLO

THEATER

THEATRE



VÝBER Z PODUJATÍ | AUSWAHL AUS DEN VORSTELLUNGEN | SELECTION FROM EVENTS

BRATISLAVSKÉ BÁBKOVÉ DIVADLO

Bratislava Puppentheater
Bratislava Puppet Theatre
Dunajská 36, Bratislava,
00421-2|52 92 36 68
www.babkove-divadlo.sk

01. 04. 14:30

02. 04. 10:00, 14:30

SOĽ NAD ZLATO

Dramatizácia rozprávky podľa Pavla Dobšinského pre deti od 4 rokov
Réžia | Regie | Direction: Kamil Žiška

SALZ ÜBER GOLD

Theaterbearbeitung des Märchens von Pavol Dobšinský für Kinder ab 4 Jahren

SALT MORE THAN GOLD

Dramatic production of the tale according to Pavol Dobšinský, for children above 4

08. 04. 14:30

09. 04. 10:00, 14:30

O PALČEKOVI

Klasická rozprávka pre deti od 3 rokov – variácia na svetoznáme rozprávky

DER KLEINE DÄUMLING

Klassisches Märchen für Kinder ab 3 Jahren – Variation des weltbekanntesten Märchens

TOM THUMB

Classical tale for children above 3 – variation of the world-known tales

15. 04. 14:30

16. 04. 10:00, 14:30

ZVONČEK A BAMBUĽKA

Poetické predstavenie pre deti od 3 rokov

DAS GLÖCKCHEN UND DIE BOMMEL

Poetische Vorstellung für Kinder ab 3 Jahren

CASCABEL AND POMPOM

Poetical performance for children above 3

22. 04. 14:30

23. 04. 10:00, 14:30

OBJAVENIE AMERIKY

Hra pre deti od 3 rokov o objaviteľstve a naplnení veľkého sna. Je založená na kontakte s publikom

ENTDECKUNG VON AMERIKA

Theaterspiel für Kinder ab 3 Jahren über die Erfüllung des großen Traums. Gegründet auf dem Kontakt mit dem Publikum

DISCOVERING AMERICA

A play for children above 3, about discovering and realisation of a great dream. It is based on the contact with spectators.

29. 04. 14.30
30. 04. 10:00, 14.30

PRINCEZNÁ KUKULIENKA

Veselé muzikál pre deti od 3 rokov, jedno z najúspešnejších predstavení divadla, ktoré sa uvádza vyše 20 rokov

PRINZESSIN KUCKUCK

Lustiges Musical für Kinder ab 3 Jahren. Eine der erfolgreichsten Vorstellungen des Theaters, die seit mehr als 20 Jahren gespielt wird

PRINCESS CUCKOO

Merry musical for children above 3. Being performed more than 20 years, it is one of the most successful productions of the theatre.

DIVADLO ARÉNA | Theater Aréna

Viedenská cesta 10, Bratislava,
00421-2|67 20 25 54

12. – 13., 28. 04. 19:00

ROCKY HORROR SHOW

Hudba, verše, libreto: Richard O'Brien

Jeden z najúspešnejších muzikálov všetkých čias, ktorého svetová divadelná premiéra sa uskutočnila v júni 1973 v Londýne.

Réžia | Regie | Direction: Jozef Bednárík

Eines der erfolgreichsten Musicals aller Zeiten, dessen Weltpremiere im Juni 1973 in London stattfand.

One of the most successful musicals of all times. Its world theatre opening performance took place in London in June 1973.

20. 04. 19:00 Premiéra

21. 04. 19:00

SLOVAK STREET

Umenie ulice - adrenalínová šou.

Die Kunst der Straße - Adrenalinshow

Street Art - Adrenaline Show

Réžia | Regie | Direction: Ján Ďurovčík

Celý program | Ganzes Programm | Whole program: www.divarena.sk

NOVÁ SCÉNA | NEUE SZENE | NEW SCENE

Živnostenská 1, Bratislava

00421-2|52 92 33 41

Scéna | Die Bühne | Scene

Kollárovo nám. 1, Bratislava

00421-2|52 92 11 39, kt. 232

01. – 02., 07. – 10., 21. – 22.,

27. – 29. 04. 19:00

NA SKLE MALOVANÉ

Michal David

Novonaštudovaný muzikálový titul o ľudovom hrdinovi Jurajovi Jánošíkovi, ktorý takmer tri desaťročia uvádzalo Slovenské národné divadlo.

Réžia | Regie | Direction: Ján Ďurovčík

AUF GLAS GEMALT

Neue Einstudierung des Musicals über den Volkshelden Juraj Jánošík, das fast drei Jahrzehnte auf der Bühne des Slowakischen Nationaltheaters gespielt wurde

PAINTED ON THE GLASS

New production of the musical title about the folk hero Juraj Jánošík. The former production was performed almost three decades by the Slovak National Theatre

03. – 06., 12. – 13.,

18. – 20. 04. 19:00

HELLO, DOLLY!

Thornton Wilder

Jeden z najúspešnejších broadwayských muzikálov všetkých čias. Na Novej scéne mal premiéru v januári 2006. Réžie sa ujal špičkový slovenský režisér a herec Milan Lasica. V hlavnej úlohe účinkuje hviezda českej populárnej hudby Helena Vondráčková (v alternácii s Helenou Krajčiovou a Jarmilou Hittnerovou).

V muzikáli sa predstaví nový tanečný súbor Novej scény v choreografii Šárky Ondrišovej a šéfa tanečného súboru Jána Hromadu

Eines der erfolgreichsten Broadway-Musicals aller Zeiten. Seine Premiere in der Neuen Szene fand im Januar 2006 statt. Die Regie wurde vom erstklassigen slowakischen Regisseur und Schauspieler Milan Lasica übernommen. In der Hauptrolle wird sich der Star der tschechischen Pop-Musik Helena Vondráčková (in der Alternation mit Helena Krajčiová und Jarmila Hittnerová) sowie das neue Tanzensemble der Neuen Szene in der Choreographie von Šárka Ondrišová und vom Chef des Tanzensembles Ján Hromada vorstellen.

One of the most successful musicals of all times. Its opening performance on the New Scene took place in January 2006. Direction by the top Slovak director and actor Milan Lasica. Starring Helena Vondráčková, the star of the Czech popular music, in alternation with Helena Krajčiová and Jarmila Hittnerová.

New dance ensemble of the New Scene shall perform in the musical, in the choreography of Šárka Ondrišová and Ján Hromada, chief of the dance ensemble.

11. 04. 19:00

DONAHA!

Terrence McNally, David Yazbeck

Muzikál. Pikantný príbeh o mužoch, ktorí obetujú všetko, len aby zachránili svoju časť, rodinu a sebauctu, keď sa ocitli „na dlažbe“.

Réžia | Regie | Direction: Jozef Bednárík

FULL MONTY!

Musical. Pikante Geschichte über Männer, die für ihre Ehre, Familie und Selbstachtung alles opfern.

Musical. Spicy story about men who offer anything to save their credit, family and self-esteem, after loosing their jobs.

25. 04. 19:00

REBELOVÉ

Filip Renč, Zdeněk Zelenska

Príbeh z bývalej ČSSR, v ktorom hrajú dominantnú úlohu hudba, tanec, humor a láska

REBELLEN

Geschichte aus der ehemaligen Tschechoslowakischen sozialistischen Republik mit Musik, Tanz, Humor und Liebe in der Hauptrolle

DIVADLO

REBELS

A story from the former Czechoslovak Socialist Republic, with dominant role of music, dance, humour, and love

Celý program | Ganzes Programm
| Whole program: www.nova-scena.sk

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO - SND

Slowakisches Nationaltheater - SNT
Slovak National Theatre - SNT

OPERA SND | Oper des SNT | SNT Opera
Gorkého 2, 815 86 Bratislava,
00421-2|54 43 30 83, opera.balet@snd.sk,
www.snd.sk

BALET SND | Ballett des SNT | SNT Ballet
Gorkého 2, 815 86 Bratislava,
00421-2|54 43 04 44
sekretariat@balet.snd.sk, www.snd.sk

ČINOHRÁ SND | Schauspiel des SNT | SNT Drama
Gorkého 17, 815 86 Bratislava,
00421-2|54 43 30 83, cinohra@snd.sk,
www.snd.sk

OPERA SND | Oper des SNT | SNT Opera
Historická budova SND
Historisches Gebäude des SNT
SNT historical building
Hviezdoslavovo nám., Bratislava

01. 04. 19:00

RUSALKA | NIXE | THE WATER-NYMPH

Autor | Autor | Author: Antonín Dvořák
Účinkujú | Mitwirkenden | Performing: J. Kyzlink /
E. Jenisová, M. Lehotský, M. Malachovský...

05. 04. 19:00

BOHÉMA | LA BOHÉME

Giacomo Puccini

J. Kyzlink / M. Lehotský, K. Račič-Derner, D. Jenis...

06. 04. 19:00

EUGEN ONEGIN

Piotr Iljič Čajkovskij

P. Selecký / A. Kohútová, A. Jenis, J. Kundlák,
P. Mikuláš

07., 18. 04. 19:00

CARMEN

Georges Bizet

R. Štúr / J. Sapara-Fischerová, S. Larin, S. Tolstov.../
J. Fogašová, M. Dvorský, M. Babjak...

09. 04. 17:00

VEĽKONOČNÝ KONCERT | OSTERKONZERT |
EASTER CONCERT

R. Wagner: WESENDONCK-LIEDER, G. Rossini:
STABAT MATER

THEATER

11. 04. 19:00

FALSTAFF

Giuseppe Verdi

D. Štefánek / P. Mikuláš, J. Ďurčo, J. Kundlák,
A. Kohútová

12. 04. 19:00

RIGOLETTO

Giuseppe Verdi

D. Štefánek / J. Bernáthová, L. Ludha, M. Babjak

13. 04. 19:00

TURANDOT

Giacomo Puccini

O. Lenárd / L. Rybárska, S. Mizugushi, I. Matyášová...

15. 04. 19:00

NABUCCO

Giuseppe Verdi

R. Štúr / S. Tolstov, P. Mikuláš, L. Rybárska

19. 04. 19:00

VESELÁ VDOVA | DIE LUSTIGE WITWE | THE
MERRY WIDOW

Franz Lehár

P. Selecký / F. Ďuriač, K. Šilhavíková, M. Babjak...

20. 04.

CINDERELLA | ASCHENPUTTEL

Gioacchino Rossini

D. Štefánek / J. Fogašová, M. Pavlovič, J. Ďurčo...

26., 27. 04. 11:00

DCÉRA PLUKU | LA FILLE DU RÉGIMENT

Gaetano Donizetti

R. Štúr / P. Nôtová, A. Kohútová, M. Lehotský /
L. Ludha, J. Zerhauová...

27. 04.

PETER GRIMES

Benjamin Britten

J. Kyzlink / J. Vacík, E. Šeniglová, F. Ďuriač...

29. 04.

WERTHER

Jules Massenet

D. Štefánek / D. Šlepkovská, E. Šeniglová, J. Kundlák...

30. 04.

LA TRAVIATA

Giuseppe Verdi

J. Kyzlink / E. Jenisová, T. Juhás, D. Jenis

THEATRE

BALET SND | Ballett des SNT | SNT Ballet

Historická budova SND

Historisches Gebäude des SNT

SNT historical building

Hviezdoslavovo nám., Bratislava

08. 04. 19:00

LABUTIE JAZERO | SCHWANENSEE |

SWAN LAKE

Piotr I. Čajkovskij - Marius Petipa, Lev I. Ivanov

21. a 22. 04. 19:00 Premiéra

25. 04. 19:00

DON JUAN

Mirko Krajič - Igor Holováč - Nikita Slovák

28. 04. 19:00

BAJADÉRA (LA BAYADERE)

Ludwig Aloisius Minkus - Marius Petipa

Veľký klasický balet v dvoch dejstvách a štyroch
obrazoch s epilógom

Großes klassisches Ballett in zwei Akten und vier
Bildern mit Epilog

Great two-act ballet in four scenes with epilogue

30. 04. 10:30

NARODIL SA CHROBÁČIK | DAS KÄFERCHEN

WURDE GEBOREN | A LITTLE BUG WAS BORN

Tibor Frešo - Igor Holováč

ČINOHRÁ SND

SCHAUSPIEL DES SNT

SNT DRAMA

DIVADLO P. O. HVIEZDOSLAVA

P. O. HVIEZDOSLAV THEATER

Laurinská 20, Bratislava

02. 04. 19:00

TANČIAREŇ

Martin Huba, Martin Porubjak

Tanec slovenskými dejinami dvadsiateho storočia.

Na námety predstavenia divadla Theatre du Campagnol „Le Bal“ režiséra Jeana-Clauda Penchenata

LE BAL

Tanz durch die slowakische Geschichte des 20.
Jahrhunderts nach der Vorstellung des Theatre du
Campagnol von Jean-Claude Penchenat

DANCE HALL

A dance through Slovak history of 20th Century.
Inspired by the performance of Theatre du
Campagnol „Le Bal“, as directed by Jean-Claude
Penchenat.



DIVADLO

07. 04. 19:00

ŽENSKÝ ZÁKON

Jozef Gregor Tajovský
Ludová veselohra so spevni a tancami o zásnu-
bách mladých a hnevoch starých

DAS FRAUENGESETZ

Volkstümliches Lustspiel mit Liedern und Tänzen
über die Verlobung der Jungen und den Zorn der
Alten

FEMALE LAW

Folk comedy with songs about espousals of young
and ires of old

27. 04. 19:00 Predpremiéra!
Vorpremiere! | Preview28. 04. 10:00 Verejná generálka
Öffentliche Generalprobe
Public general rehearsal
19:00 Predpremiéra
Vorpremiere | Preview |29. 04. 19:00 Premiéra!
Premiere!

CUDZIA ŽENA A MUŽ POD POSTELOU

Fiodor Michajlovič Dostojevskij
Satirická komédia plná situácií, v ktorých sa pod-
vádzajúci v jednom a tom istom okamihu môže
stať aj podvádzaným.

EINE FREMDE FRAU UND EIN FREMDER MANN
UNTER DEM BETT

Satirische Komödie darüber, wie aus dem Betrü-
ger der Betrogene werden kann

STRANGE WIFE AND A MAN UNDER THE BED

Satirical comedy full of situations when cheaters
can become cheated in the same moment.

Celý program | Ganzes Programm | Whole prog-
ram: www.snd.sk

Malá scéna SND

Kleine Bühne des SNT | SNT Small Scene
Dostojevského rad 7, Bratislava

05., 13., 18. 04. 19:00

CHVÁLA BLÁZNOVSTVA ALEBO ELLING
A KJELL BJARNE

Ingvar Ambjornsen, Axel Hellstenius, Petter Nass
Dojímavá komédia zo sveta dvoch autistov

IN PRAISE OF MADNESS OR ELLING AND KJELL
BJARNE

Rührende Komödie aus der Welt zweier Autisten
Moving comedy from the worlds of two autists.

THEATER

06. 04. 19:00 Predpremiéra
Vorpremiere | Preview07. 04. 10:00 Verejná generálka
Öffentliche Generalprobe
Public general rehearsal
19:00 Predpremiéra
Vorpremiere | Preview08. – 09. 04. 19:00 Premiéra!
Premiere!

23. 04. 19:00

MANON LESCAUT

Vítězslav Nezval
Lyrická komédia o láske i zrade podľa francúzske-
ho námetu A. F. Prévosta v majstrovských veršoch
Vítězslava Nezvala prebásnených Lubomírom
Feldekom

Lyrische Komödie über Liebe und Verrat nach A. F.
Prévost mit wunderschönen Versen von Vítězslav
Nezval und in Übersetzung von Lubomír Feldek

Lyrical comedy about love and betrayal according to
Vítězslav theme by A. F. Prévost in masterly verses
of Vítězslav Nezval, as translated by Lubomír
Feldek.

22., 27. 04. 19:00

SEKRETÁRKY

Franz Wittenbrink
Ako sa žilo a spievalo sekretárkam na Slovensku
za dvoch režimov. Podľa rovnomennej inscenácie
divadla Schauspiel Hamburg adaptovali Martin
Porubjak a Ivan Marton

SEKRETÄRINNEN

Wie die Sekretärinnen in der Slowakei lebten
und sangen während der zwei Regimes. Nach
der gleichnamigen Inszenierung des Schauspiels
Hamburg adaptierten Martin Porubjak und Ivan
Marton

THE SECRETARIES

How secretaries lived and sang in Slovakia in two
regimes. According to the performance of the
theatre Schauspiel Hamburg, adapted by Martin
Porubjak and Ivan Marton

Celý program | Ganzes Programm | Whole prog-
ram: www.snd.sk

Štúdio 12

Jakubovo nám. 12, Bratislava
00421-2|52 93 47 02, 52 96 32 76
studio12@theatre.sk

01. 04. 19:00

OD BARICCOVHO MORA K DUNAJU

Divadelné predstavenie založené na textoch Ales-
sandra Baricca vzniklo ako spoločný projekt talian-

THEATRE

skeho kultúrneho inštitútu a študentov Talianske-
ho jazyka Katedry romanistiky UK. Réžia | Regie
| Direction: G. Evangelista (Taliansko | Italien)

VOM BARICCO-SEE BIS ZUR DONAU

Das Theatervorstellung mit den Texten von
Alessandro Baricco entstand als ein gemeinsames
Projekt vom Italienischen Kulturinstitut und Stu-
denten der italienischen Sprache des Lehrstuhls
für Romanistik an der Comenius Universität

FROM THE BARICCO SEA TO THE DANUBE

Theatre performance based of texts of Alessandro
Baricco. It arose as a common project of the Italian
Cultural Institute and students of Italian language
on the Department of Romance Studies of the
Comenius University

27. 04. 20:00

LISTOVÁNÍ.CZ

Ďalšie z cyklu akčných scénických čítaní v podaní
mladých profesionálnych hercov.

BLÄTTERN.CZ

Fortsetzung des Zyklus der literarischen Abende
in Darbietung von jungen Berufsschauspielern.

BROWSING.CZ

Another member of cycle of action scene rea-
dings. Performed by young professional actors.

28. 04. 19:00 Premiéra

THOMAS BERNHARDT:
CHÖDZA | CHODENIE

Phenomenontheatre
Každý, kto sa uprostred pohybu zastaví, sa naraz
ocitne nikde.

Réžia | Regie | Direction: Eduard Kudláč

GANG | GEHEN

Phenomenontheatre | Premiere.

Jeder, der mitten in einer Bewegung stehenbleibt,
gerät nirgendwo.

WALK

Phenomenontheatre | premiere.

Anybody who stops during his move, immediately
finds himself elsewhere.

Celý program | Ganzes Programm | Whole prog-
ram: www.theatre.sk

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

Programme changes reserved!



FILM

FESTIVAL

20. – 23. 04. 2006

HORY A MESTO

Medzinárodný festival horského filmu a dobrodružstva – 7. ročník

Festival je tematicky rozdelený do štyroch sekcií – Vzduch, Zem, Voda a Skala. Hlavná časť festivalu pozostáva zo 4-dňového maratónu podujatí, na ktorých účastník môže podľa vlastného uváženia stráviť čas sledovaním filmov, prednášok a fotografií alebo športovo-dobrodružnými aktivitami. Po ukončení hlavnej časti v Bratislave sa festival Hory a mesto vydáva na turné do ďalších miest krajín V4.

DIE BERGE UND DIE STADT

Internationales Festival des Bergfilms und -abenteurers – 7. Jahrgang

Das Festival ist in vier Themensektionen geteilt – Die Luft, Die Erde, Das Wasser und Der Felsen. Der Hauptteil des Festivals besteht aus viertägigem Veranstaltungsmarathon, wo sich die Teilnehmer für Filme, Vorträge, Fotografien oder Sportaktivitäten und Abenteuer entscheiden können. Das Festival wird auch in anderen V4-Ländern stattfinden.

MOUNTAINS AND THE CITY

International Festival of Mountain Film and Adventure – 7th Year

Thematically the festival is divided into the following four sections: Air, Earth, Water, Rock. The main part of the festival consists of a four-day Marathon of events. Participants can choose between watching films, hearing lectures, watching photos, or participation on sport-adventurous activities. After the end of the main part in Bratislava the festival Mountains and the City launches its tour in other cities of V4 countries.

Miesto | Ort | Venue: Palace cinemas – Aupark, Bratislava – Petržalka
Kontakt a info:

Občianske združenie Hory a mesto
Topoľová 16, Bratislava,
00421-2|54 65 36 51, 54 65 12 21,
info@horyamesto.sk, www.horyamesto.sk

FILM

PREMIÉRY V KINÁCH - VÝBER

KINOPREMIEREN – AUSWAHL
PREMIERES IN CINEMAS – SELECTION

06. 04.

DOBA ĽADOVÁ 2 | ICE AGE 2: THE MELT-DOWN

Animovaná komédia | Animierte Komödie | Animated comedy, USA, 2006

Réžia | Regie | Direction: Carlos Saldanha
V originálnom znení hrajú | in Originalfassung | Original performers: Ray Romano, John Leguizamo, Denis Leary... www.iceage2.com

06. 04.

FIREWAL

Akčný thriller | Action-Thriller, USA, 2006

Réžia | Regie | Direction: Richard Loncraine
Hrajú | Besetzung | Performing: Harrison Ford, Jimmy Bennett, Paul Bettany, Virginia Madsen...
firewallmovie.warnerbros.com

13. 04.

OBCHODNÍK SO SMRŤOU | LORD OF WAR

Akčná dráma | Action-Drama, USA, 2005

Réžia | Regie | Direction: Andrew Niccol
Hrajú | Besetzung | Performing: Nicolas Cage, Jared Leto, Bridget Moynahan...
www.lordofwarthemovie.com

13. 04.

UNIVERZÁLNA UPRATOVAČKA | KEEPING MUM

Čierna komédia, Veľká Británia, 2005 | Schwarze Komödie, GB | Black comedy, Great Britain

Réžia | Regie | Direction: Niall Johnson
Hrajú | Besetzung | Performing: Rowan Atkinson, Patrick Swayze...
SPI International, www.spi-film.sk

20. 04.

DŮKAZ | PROOF

Dráma, USA, 2005,

Réžia | Regie | Direction: John Madden,
Hrajú | Besetzung | Performing: Gwyneth Paltrow, Anthony Hopkins, Jake Gyllenhaal...
SPI International, www.spi-film.sk

FILM

20. 04.

V AKO VENDETA | V FOR VENDETTA

Sci-fi thriller, USA | Nemecko | Germany, 2006.

Réžia | Regie | Direction: James McTeigue,
Hrajú | Besetzung | Performing: Natalie Portman, Hugo Weaving, Stephen Rea, John Hurt...

27. 04.

CHLPAŤÝ PES | SHAGGY DOG

Dobrodružná rodinná komédia, USA, 2006. |

Abenteuerliche Familienkomödie | Adventurous family comedy

Réžia | Regie | Direction: Brian Robbins,
Hrajú | Besetzung | Performing: Tim Allen, Craig Kilburn, Robert Downey Jr....

27. 04.

GEJŠA | MEMOIRS OF A GEISHA

Romantická dráma, USA, 2005.

Réžia | Regie | Direction: Rob Marshall
Hrajú | Besetzung | Performing: Zhang Ziyi, Ken Watanabe...

PROGRAMY KÍN

KINOPROGRAMME

CINEMA PROGRAMS:

Kiná + filmové kluby - Petržalka: www.kzp.sk

FK Nostalgia, Starohorská 2: www.nostalgia.sk

FK Charlie centrum, Špitálska 4:

www.istropoliscinema.sk

Kino, FK Igric, DK Dúbravka: www.kinecko.ine.sk

Kino TATRA, Nám. 1. mája: www.kinotatra.sk

Multikino Metropolis, Polus City Center, Vaj-

norská 100: www.multikinometropolis.sk

Orange IMAX, Avion Shopping Park, Ivanská

cesta 12: www.kinoimax.sk

Palace Cinemas, AuPark, Einsteinova:

www.palacecinemas.sk

Zmena programu vyhradená!

Programmänderung vorbehalten!

Programme changes reserved!

GALÉRIE

BIBIANA

Medzinárodný dom umenia pre deti

Internationales Kunsthaus für Kinder

International House of Art for Children

Panská 41, Bratislava,

00421-2|54 43 13 08, www.bibiana.sk

PODUJATIA | VERANSTALTUNGEN | EVENTS:

04. – 05. 04.

10:00 Verejná generálka

Öffentliche Generalprobe

Public general rehearsal

06. 04.

14:00 Predpremiéra

Vorpremiere | Preview

09. 04.

16:00 Premiéra

Premiere

23. | 16:00 |, 25. | 10:00 |,

26. | 10:00, 14:00 |, 30. 04. | 16:00 |

KDE LÍŠKY DÁVAJÚ DOBRŤU NOC

Rozprávka pre deti od 5 rokov, prvá z nového cyklu BIBIANY – EURÓPSKE ROZPRAVKY. Námet a scenár: Pavol Uher, účinkujú: študenti II. ročníka bábkoherectva KBT VŠMU v Bratislave

WO FUCHS UND HASE SICH GUTE NACHT SAGEN

Das erste Märchen aus dem Zyklus DIE EUROPÄISCHE MÄRCHEN für Kinder ab 5 Jahren. Thema und Szenar: Pavol Uher, mit den Studenten des 2.

GALERIEN

Jahrgangs des Puppentheaters an der Hochschule für musische Künste in Bratislava

WHERE FOXES SAY GOOD NIGHT

A tale for children above 5. The first tale of the new cycle of BIBIANA – EUROPEAN TALES. Subject and script: Pavol Uher. Performing: students of the 2nd year of puppet play of KBT, Music Academy in Bratislava

VÝSTAVY | AUSSTELLUNGEN | EXHIBITIONS:

Prístupnosť: denne okrem pondelka od 10 do 18 h
Öffnungszeit: täglich außer Montag von 10 bis 18 Uhr

Accessible: Daily except of Mondays, 10:00 – 18:00

Do | bis | till: 20. 07. 2006

LETÍ, LETÍ, ČO MÁ KRÍDLA

Výstava o krídlach, lietaní a ceste k slnku cez prírodu, techniku, fantáziu a umenie.

ES FLIEGT ALLES, WAS FLÜGEL HAT

Ausstellung über Flügel, Fliegen und den Weg zur Sonne durch Natur, Technik, Phantasie und Kunst.

EVERYTHING FLIES THAT HAVE WINGS

Exhibition about wings, flying, and tour to sun, through nature, technology, fantasy and art.

GALERIES

20. 04. – 24. 05. 2006

NAJKRAJŠIE KNIHY SLOVENSKA

Výstava ocenených kníh a súťažných titulov z rovnomennej celoslovenskej súťaže z produkcie slovenských vydavateľstiev

DIE SCHÖNSTEN BÜCHER DER SLOWAKEI

Ausstellung der im gleichnamigen gesamtslowakischen Wettbewerb ausgezeichneten Bücher der slowakischen Verlage

THE NICEST BOOKS OF SLOVAKIA

Exhibition of winning books and competing titles from the Slovak-wide competition from the production of Slovak publishing houses.



GALÉRIE

27. 04. - 30. 09. 2006

CESTA TAM A ZASA SPÄŤ ALEBO AKO NEZABLÚDIŤ

Výstava venovaná bludisku a labyrintu, jednému z najstarších fundamentálnych symbolov v histórii ľudstva. V BIBIANA sa stane cesta labyrintom veselou a farebnou hrou...

DER WEG HIN UND ZURÜCK ODER WIE VERIRRT MAN SICH NICHT

Die Ausstellung wird dem Labyrinth, einem der ältesten fundamentalen Symbole in der Geschichte der Menschheit gewidmet. In BIBIANA ist der Weg durch Labyrinth ein lustiges und farbiges Spiel...

THE ROAD THERE AND BACK OR HOW TO NOT LOOSE YOUR WAY

The exhibition is focused to mazes and labyrinths, which are the oldest fundamental symbols in the history of mankind. In BIBIANA the road through the labyrinth becomes a merry colourful game.

DANUBIANA Meulensteen Art Museum
Bratislava - Čunovo - Vodné dielo,
00421-2|62 52 85 01, www.danubiana.sk

16. 03. - 18. 06. 2006

VINCENT HLOŽNÍK, LUBOMÍR ZELINA, ZUZANA HLOŽNÍKOVÁ: CONTINUUM

Výstava obrazov a grafik. Prístupnosť: denne okrem pondelka od 10:00 do 18:00 h

Ausstellung der Bilder und Graphiken. Öffnungszeit: täglich außer Montag von 10:00 bis 18:00 Uhr

Exhibition of pictures and graphics. Accessible: Daily except of Mondays, 10:00 - 18:00

Dizajn štúdio ŮLUV | Designstudio ŮLUV |
Folk Artistic Works Centre Design Studio
Dobrovičova 13, Bratislava, 00421-2|52 96 k

Do |bis |till: 14. 04. 2006

GARDEN PARTY

Ojka, Marián Hornyak - autorský šperk. Prístupnosť: po - pi 10:00 - 18:00 h

Autorenschmuck. Öffnungszeit: Mo - Fr 10:00 - 18:00 Uhr

Authorial Jewell Accessible: Monday - Friday: 10:00 - 18:00



Galéria mesta Bratislavy - GMB
Galerie der Stadt Bratislava - GMB
Bratislava Municipal Gallery
Mirbachov palác |Mirbach Palais
|Mirbach Palace
Františkánske nám. 11, Bratislava,
00421-2|54 43 15 56-8, www.gmb.sk

Prístupnosť: denne okrem pondelka od 11:00 do 18:00 h

Öffnungszeit: täglich außer Montag von 11:00 bis 18:00 Uhr

Accessible: Daily except of Mondays, 11:00 - 18:00

GALERIEN

Do |bis |till: 09. 04. 2006

JÁN VASILKO - VÍTAZ CENY OSKARA ČEPANA 2006

Výstava predstavuje najnovšiu reprezentatívnu sériu maliieb umelca po jeho návrate z pobytu v USA - Štúdie pre utopickú vežu (2005 - 2006)

GEWINNER DES PREISES VON OSKAR ČEPAN 2006

Die Ausstellung präsentiert die jüngste repräsentative Gemäldeserie des Künstlers nach seiner Rückkehr aus den USA - Die Studien für den utopischen Turm (2005-2006)

WINNER OF THE OSKAR ČEPAN'S PRIZE 2006

The exhibition introduces the newest representative series of paintings of the artist after his return from his stay at the USA - Studies for the Utopian Tower (2005 - 2006)

22. 04. - 27. 08. 2006

BRATISLAVSKÝ UMELECKÝ SPOLOK 1885 - 1945

Výstava pripravená v spolupráci s Mestským múzeom v Bratislave a Ústavom dejín umenia SAV predstaví jeden z najvýznamnejších umeleckých spolkov, ktorý zohral dôležitú úlohu v rozvoji výtvarného umenia a kultúry nielen v Bratislave, ale aj na celom Slovensku.

DER KÜNSTVEREIN BRATISLAVA 1885-1945

Die in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum Bratislava und dem Institut der Kunstgeschichte der Slowakischen Akademie der Wissenschaften vorbereitete Ausstellung präsentiert einen der bedeutendsten Kunstvereine, der eine wichtige Rolle in der Entwicklung der bildenden Kunst und Kultur nicht nur in Bratislava sondern in der ganzen Slowakei spielte.

BRATISLAVA ARTISTIC ASSOCIATION 1885 - 1945
Prepared in co-operation with the City Museum in Bratislava and with the Institute of History of Art of the Slovak Academy of Sciences, the exhibition shall introduce one of the most important artistic associations, which played and important role in the development of fine art and culture not only in Bratislava, but also in the whole territory of Slovakia.

Pálffyho palác GMB | Pálffy Palais GMB |
GMB - Pálffy Palace
Panská 19, Bratislava

STÁLE EXPOZÍCIE (VÝBER):**DAUERAUSSTELLUNGEN (AUSWAHL)**

PERMANENT EXPOSITIONS (SELECTION):

GOTICKÁ TABUĽOVÁ MALBA A PLASTIKA**GOTISCHE TAFELBILDER UND PLASTIKEN**

GOTHIC TABLE PAINTING AND PLASTIC ART

100 ROKOV REALITY. REALIZMUS A SKUTOČNOSŤ

Expozícia zameraná na zmapovanie jednotlivých tendencií umenia 20. storočia a ťažiskových diel jeho predstaviteľov. Je v nej zastúpených vyše 70 výtvarníkov rôznych generácií a výtvarných názorov (Martin Benka, Ľudovít Fulla, Mikuláš Galanda, Koloman Sokol, Ester Šimerová Martinčeková, Rudolf Fila a ďalší)

Súčasťou stálej expozície je priestorová inštalácia Mateja Kréna - Pasáž (dar autora GMB).

100 JAHRE REALITÄT. REALISMUS UND REALITÄT

Die Ausstellung präsentiert die einzelnen Kunstrichtungen des 20. Jahrhunderts und die bedeutendsten Werke von mehr als 70 bildenden Künstlern verschiedener Generationen und Kunstansichten.

Ein Teil der Dauerausstellung ist die Rauminstallation von Matej Krén - Passage (ein Geschenk des Autors).

GALERIES

100 YEARS OF REALITY REALISM AND REALITY

The exhibition is focused to mapping specific trends of art of the 20th Century and of the major works of its representatives. More than 70 artists are participating, from various generations and artistic attitudes.

The permanent exposition includes Matej Krén's spatial installation THE PASSAGE (a gift of the author to Bratislava Municipal Gallery).

VÝSTAVY |AUSSTELLUNGEN |EXHIBITIONS:

Do |bis |till: 09. 04. 2006

KLENOTY ČESKÉHO A SLOVENSKÉHO MODERNÉHO MALIARSTVA 1907 - 1945

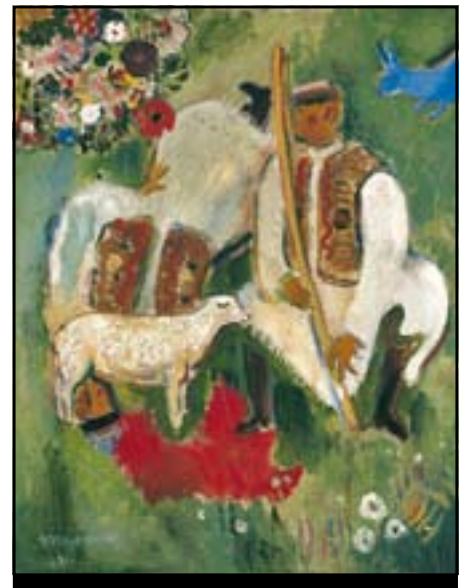
Kurátori pripravili výstavu v spolupráci s Galériou výtvarného umenia v Zlíne a Českým múzeom výtvarného umenia v Prahe. Časť venovaná českému maliarstvu z rokov 1907-1939 predstaví 67 najvýznamnejších diel českého moderného výtvarného umenia (E. Filla, J. Čapek, J. Zrzavý ...). Slovenskú časť reprezentuje 30 špičkových, na Slovensku prevažne neznámych a prvýkrát vystavených diel z rokov 1913 - 1945 od M. Benku, L. Fullu, C. Majerníka, E. Nevana....

DIE SCHÄTZE DER TSCHJECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN MODERNEN MALKUNST 1905 - 1949

Die Kuratoren bereiten die Ausstellung in Zusammenarbeit mit der Galerie der bildenden Kunst in Zlín und mit dem Tschechischen Museum der bildenden Kunst in Prag vor. Ein Teil der Ausstellung präsentiert 67 bedeutendste Werke der tschechischen modernen bildenden Kunst aus den Jahren 1907-1939 (E. Filla, J. Čapek, J. Zrzavý...). Der zweite Teil stellt 30 einzigartige, zum ersten Mal in der Slowakei ausgestellte Werke aus den Jahren 1913 - 1945 von M. Benka, L. Fulla, C. Majerník, E. Nevan vor.

JEWELS OF CZECH AND SLOVAK MODERN PAINTING 1907 - 1945

The exhibition was prepared by curators in co-operation with Fine Art Gallery in Zlín, Czech Republic, and the Czech Fine Art Museum in Prague. 67 top works of Czech modern fine art shall be exhibited in the part that is dedicated to Czech painting 1907 - 1939. The Slovak part shall be represented on their first exhibition by 30 top works from the years 1913 - 1945, which are mostly unknown. Authors are M. Benka, L. Fulla, C. Majerník, E. Nevan, etc.



GALÉRIE

21. - 23. 04. 2006

ŽIVO/T/ V GALÉRII/E

Projekt sa realizuje v rámci každoročného podujatia Štipendium pre mladých kurátorov, v ktorom získal špeciálnu cenu riaditeľa GMB. Jeho zámerom je vytvoriť obraz o galérii a pracovníkoch, ktorí v nej pôsobia, prostredníctvom ich fotografií a životopisov.

DAS LEBEN IN DER GALERIE

Das Projekt, das mit dem Preis des Direktoren der GMB ausgezeichnet wurde, wird im Rahmen der alljährlichen Veranstaltung Das Stipendium für junge Kuratoren realisiert. Das Ziel des Projekts ist es, ein Bild über die Galerie und ihre Angestellten aus ihren Fotografien und Biographien zusammenzustellen.

LIFE IN THE GALLERY

The project is realised within the framework of the annual event Grant for Young Curators, where it won special prize of the Manager of the Bratislava Municipal Gallery. It strives to create a picture of the gallery and its staff, through their photos and biographies.

GALÉRIA ÚLUV

Folk Artistic Works Centre Gallery
Obchodná 64, Bratislava
00421-2|5273 1344-45
www.uluv.sk, craft@uluv.sk

Do | bis | till: 29. 04. 2006

KRAJINA MÔJHO DETSTVA

Michal Škrovina - malby na skle. Prístupnosť: ut.-pi 12:00 - 18:00, so 10:00 - 14:00 h

DAS LAND MEINER KINDHEIT

Glasgemälde. Öffnungszeit: Di - Fr 12:00 - 18:00, Sa 10:00 - 14:00 Uhr

COUNTRY OF MY CHILDHOOD

Glass paintings. Accessible: Tuesday - Friday: 12:00 - 18:00; Saturday: 10:00 - 14:00

MIKULÁŠSKÝ DOM - PÁLFFYHO PALÁC

St. Nikolaus-Haus - Pálffy Palais
St. Nicolas House - Pálffy Palace
Zámocká ul., Bratislava

04. - 30. 04. 2006

PRÍBEH O MESTE

Veľkoptoľná vizualizácia historických dejov a súčasnosti mesta Liptovský Mikuláš a výstava výtvarníkov z Liptovského Mikuláša a okolia (K. Sokol, E. Martinčeková-Šimerová, J. Hála, J. Alexy, Z. Palugyay, M. Bazovský, L. Čemický a ďalší). Prístupnosť: denne od 10:00 - 18:00 h (ak nie sú priestory paláca obsadené na objednanú akciu) Info: Ján Juráš, Agentúra AP projekt, 00421-2|59327 716, 00421-905 716 851, jan@juras.sk

STADTGESCHICHTE

Großflächenvisualisation der Geschichte und der Gegenwart der Stadt Liptovský Mikuláš und Ausstellung der bildenden Künstler aus Liptovský Mikuláš und Umgebung. Öffnungszeit: täglich von 10:00 - 18:00 Uhr.

STORY OF THE CITY

Large-area visualisation of historical events and current life of the city Liptovský Mikuláš, with exhibition of fine artists from Liptovský Mikuláš and its environs. Accessible: Daily 10:00 - 18:00 (unless the rooms of the palace occupied by ordered events)

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA

Slowakische Nationalgalerie
Slovak National Gallery
Riečna 1, Bratislava, 00421-2|54 43 20 81-2
info@sng.sk, www.sng.sk

Prístupnosť: denne okrem pondelka od 10:00 do 17:30 h

Öffnungszeit: täglich außer Montag von 10:00 bis 17:30 Uhr

Accessible: Daily except of Mondays, 10:00 - 17:30

GALERIEN

SNG - Vodné kasárne

SNG - Wasserkasernen | Water Barracks
Rázusovo nábr. 2, Bratislava

STÁLE EXPOZÍCIE | DAUERAUSSTELLUNGEN
| PERMANENT EXPOSITIONS:

STARÉ EURÓPSKE UMENIE 16. - 18. STOROČIA

GOTICKÉ UMENIE SLOVENSKA

BAROKOVÉ UMENIE NA SLOVENSKU

UMENIE 19. STOROČIA NA SLOVENSKU

ALTE EUROPÄISCHE KUNST DES 16. - 18. JAHRHUNDERTS

GOTISCHE KUNST DER SLOWAKEI

BAROCKKUNST IN DER SLOWAKEI

KUNST DES 19. JAHRHUNDERTS IN DER SLOWAKEI

ANCIENT EUROPEAN ART OF 16TH - 18TH CENTURIES

SLOVAK GOTHIC ART

SLOVAK BAROQUE ART

SLOVAK ART OF 19TH CENTURY

Výstavy | AUSSTELLUNGEN | exhibitions:

Do | Bis | Till: 11. 2006

CECCO DEL CARAVAGGIO: NESENIÉ KRÍŽA

Reštaurované dielo zo zbierok SNG
Maliar bratislavského obrazu Nesenia kríža Francesco Boneri, tiež Buoneri (* okolo 1590, činný v Ríme 1600-1620) zv. Cecco del Caravaggio sa nechal inšpirovať tvorbou talianskeho maliara barokového realizmu Michelangela Merisiho zv. Caravaggio (1573-1610). Obraz reštaurovala roku 2005 Nora Hebertová v Reštaurátorských ateliéroch SNG.

CECCO DEL CARAVAGGIO: DIE KREUZTRAGUNG
Restauriertes Werk aus den Sammlungen der SNG

Der Maler des Bratislavaer Gemäldes Die Kreuztragung Francesco Boneri, auch Buoneri (* um das Jahr 1590, 1600-1620 in Rom tätig), alias Cecco del Caravaggio, ließ sich vom italienischen Maler des Barockrealismus Michelangelo Merisi (1573-1610), auch Caravaggio genannt, inspirieren. Das Gemälde wurde im Jahr 2005 von Nora Hebertová in den SNG-Ateliers restauriert.

CECCO DEL CARAVAGGIO: BEARING THE CROSS
Restored work from collections of the Slovak National Gallery

The Bratislava picture Bearing the Cross was painted by Francesco Boneri, also Buoneri (born ca 1590, active in Roma 1600-1620), who was called Cecco del Caravaggio. He was inspired by the work of the Italian baroque realistic painter Michelangelo Merisi, who was called Caravaggio (1573-1610). The picture Bearing the Cross was restored by Nora Hebertová in the Slovak National Gallery Restoration Works in 2005.

SNG - Esterházyho palác

SNG - Esterházy Palais
Slovak National Gallery - Esterházy Palace
Nám. Ľ. Štúra 4, Bratislava

VÝSTAVY | AUSSTELLUNGEN | EXHIBITIONS:

02. 02. - 30. 04. 2006

MÁRIA UHORSKÁ

500. výročie narodenia kráľovnej Márie Uhorskej (1505 - 1558) pripomínajú Slovenská národná galéria v Bratislave a Historické múzeum mesta Budapešť spoločne pripravovanými výstavami. Výstavy v Budapešti a Bratislave predstavujú životný príbeh mladej panovníčky, ktorú záujem o intelektuálne a spirituálne diskusie, hudbu a výtvarné umenie vyzdvihli medzi popredné osobnosti kultúrneho života. Expozície v Bratislave

tvorí prevažne malba, ktorá ilustruje spoločenské prostredie kráľovnej.

MARIA VON UNGARN

Die Slowakische Nationalgalerie in Bratislava und das Historische Museum der Stadt Budapest bereiten gemeinsam Ausstellungen aus Anlass des 500. Jahrestages der Geburt der Königin Maria von Ungarn (1505 - 1558) vor. Die Ausstellungen in Budapest und Bratislava stellen die Lebensgeschichte der jungen Herrscherin vor. Dank ihrem Interesse für aktuelle intellektuelle und spirituelle Diskussionen, Musik und bildende Kunst gehört sie zu den vorrangigen Persönlichkeiten des Kulturlebens. Die Ausstellung in Bratislava besteht vor allem aus Gemälden, die das gesellschaftliche Umfeld der Königin illustrieren.

ST. MARY HUNGARIAN

500th anniversary of birth of the queen St. Mary Hungarian (1505 - 1558) is reminded by Slovak National Gallery in Bratislava and Historical City Museum Budapest by exhibitions that were prepared in their mutual co-operation. The exhibitions in Budapest and in Bratislava represent life story of the young queen, whose interest in intellectual and spiritual discussions, music, and fine arts elevated her among the top personalities of the cultural life. The exposition in Bratislava consists mainly of paintings that illustrate social environment of the queen.



23. 3. - 04. 06. 2006

VLADIMÍR HAVRILLA: MEDZI SCI-FI, SLASŤOU A ZENOM

Výstava predstavuje slovenského umelca v oblasti sochárstva, filmu, malby, kresby a počítačovej grafiky. Ide o vysoko estetické dielo, v tradícii veľkých klasicistov ako Raffael, Brancusi alebo Galanda

VLADIMÍR HAVRILLA: ZWISCHEN SCI-FI, WONNE UND ZEN

Die Ausstellung präsentiert den slowakischen Künstler im Bereich der Bildhauer- und Malkunst, der Zeichnung, Computergraphik und des Films. Es geht um ein hoch ästhetisches Werk, in Tradition der großen Meister wie Raffael, Brancusi oder Galanda.

VLADIMÍR HAVRILLA: AMONG SCI-FI, PLEASURE, AND ZEN

The exhibition represents the Slovak artist in the area of sculpture, film, painting, drawing, and computer graphics. It is a highly aesthetic work, in the tradition of great classicists, such as Raffael, Brancusi, or Galanda

KONCERTY

KONZERTE

CONCERTS

**03. 04. 19:00****JÁNOVE PAŠIE, BWV 245**

JOHANNES-PASSION, BWV 245

JOHN'S PASSION PLAY, BWV 245

Johann Sebastian Bach

Julian Podger (GB) – Evanjelista | **der Protestant**, Hana Blažiková (CZ) – soprán | **Sopran** | soprano, Barbara Jernejčič (SLO) – alt | **Alt**, Marek Rzepka (PL) – bas | **Bass**, Soma Dinyés (HU) – čembalo | **Cembalo**, Rebeka Rusó (SVK) – viola da gamba, Stanislav Šurin (SVK) – organ | **Orgel**, Juraj Kováč (SVK) – violončelo | **Violoncello**, Orchester Solamente naturali (SVK), Spevácky zbor | **Chor** | choir Chorus alea, (SVK), Steven Stubbs (USA) – dirigent / lutna | **Dirigent / Laute**

Miesto | **Ort** | Venue: Veľký evanjelický kostol, Panenská ul., Bratislava Große evangelische Kirche, Panenská Str. Big Evangelic Church, Panenská Street

Info: Agentúra AP projekt, 00421-2|59327 716, 00421-905 716 851; jan@juras.sk; www.juras.sk

BABYLON MUSIC CLUB
Karpatská 2| Šancová, Bratislava,
00421-915|200 567

06. 04. 20:00**ALLAN HOLDSWORTH, ALAN PASQUA, JIMMY HASLIJ, CHAD WACKERMAN**Jazzový koncert | **Jazzkonzert** | Jazz concert**12. 04. 20:00****PEHA TOUR 2006****14. 04. 20:00****KURTIS BLOW****19. 04. 20:00****DAN BÁRTA & R. BALZAR BAND****26. 04. 20:00****SCOTT HENDERSON BAND****28. 04. 20:00****GULO CAR, DOUG WIMBISH**

Celý program | **Ganzes Programm** | Whole program: www.babylonclub.sk

GALÉRIA MESTA BRATISLAVY
Galerie der Stadt Bratislava
Bratislava Municipal Gallery
Mirbachov palác, Fratriškánske námestie 11, Bratislava

NEDELNÉ MATINÉ

vždy o 10:30

Pripravuje: Hudobné centrum,
00421-2|59 20 48 26, www.hc.sk

SONNTAGSMATINEE jeweils um 10:30
Organisator: Musikzentrum

SUNDAY MATINEE always at 10:30
Prepared by: Musical Centre

02. 04.

Nao HIGANO – soprán | **Sopran** | soprano
Zuzana BIŠČÁKOVÁ – klavír | **Klavier** | piano,
Kristián TÓTH – klarinet | **Klarinette** | clarinet,
Imrich FÓTY – violončelo | **Violoncello** | violoncello
J. Brahms, L. Spohr, F. Schubert

10. 04.**ROK SLOVENSKEJ HUDBY**

DAS JAHR DER SLOWAKISCHEN MUSIK
YEAR OF SLOVAK MUSIC

Juraj HATRÍK – výber z tvorby | **Auswahl aus den Werken** | selection from production

23. 04.

Jozef KUNDLÁK – tenor | **Tenor** | tenor,
Daniela BURANOVSKÝ – klavír | **Klavier** | piano
Výber z piesňovej tvorby svetoznámych skladateľov
Auswahl aus den Liedern weltbekannter Komponisten

Selection from song production of world-known composers

30. 04.

Stanislav ZAMBORSKÝ – klavír | **Klavier** | piano
F. Schubert, L. Janáček, C. Debussy

SLOVENSÁ FILHARMÓNIA (SF)

Slovakische Philharmonie
Slovak Philharmony

Reduta, Palackého 2, Bratislava,
00421-2|54 43 59 56,
filharmonia@filharmonia.sk

01. 04. 19:00**GUILDFORD HIGH SCHOOL ORCHESTRA BRATISLAVSKÝ CHLAPČENSKÝ ZBOR**

| **BRATISLAVAEER KNABENCHOR** | **BRATISLAVA BOYISH ENSEMBLE**

Program | **Programm** | Program:

Maconchy, Ireland, Vaughan Williams | Jacob, Elgar, Matthias

06. 04. 19:00**SLOVENSÁ FILHARMÓNIA SLOVENSÝ FILHARMONICKÝ ZBOR**

SLOWAKISCHE PHILHARMONIE
SLOWAKISCHER PHILHARMONISCHER CHOR
SLOVAK PHILHARMONY
SLOVAK PHILHARMONIC ENSEMBLE
Bella, Hummel, Janáček

12. 04. 19:00**VEĽKONOČNÝ KONCERT**

Slovenský komorný orchester Bohdana Warchala
Miešaný zbor Konzervatória v Bratislave

Pôstny koncert so pomenkou na veľkého mikulášskeho rodáka Jána Levoslava Bellu (Requiem c mol). Pred koncertom - príhovor primátora mesta Liptovský Mikuláš.

Händel, Vivaldi, Twardowski, Haydn

OSTERKONZERT

Slowakisches Kammerorchester von Bohdan Warchal

Gemischter Chor des Konservatoriums Bratislava
Fastenkoncert mit Erinnerung an den großen Komponisten aus Liptovský Mikuláš Ján Levoslav Bella (Requiem C-Mol). Vor dem Konzert – Ansprache des Bürgermeisters von Liptovský Mikuláš.

EASTER CONCERT

Bohdan Warchal's Slovak Chamber Orchestra
Mixed ensemble of the Bratislava conservatory
Fast concert with homage to Ján Levoslav Bella, the great citizen of Liptovský Mikuláš (Requiem c mol). Before the concert – speech of the Mayor of the city Liptovský Mikuláš

13. 04. 19:00**VEĽKONOČNÝ KONCERT**

Slovenská filharmónia
Slovenský filharmonický zbor
A. Dvořák: Requiem op. 89

OSTERKONZERT

Slowakische Philharmonie
Slowakischer philharmonischer Chor
A. Dvořák: Requiem Op. 89

EASTER CONCERT

Slovak Philharmony
Slovak Philharmonic Ensemble
A. Dvořák: Requiem Op. 89

20. - 21. 04. 19:00**SLOVENSÁ FILHARMÓNIA**

C. Bohorquez - violončelo
A. Dvořák: Koncert pre violončelo a orchester h mol op.104

Claudio Bohorquéz vystúpi v Bratislave v rámci koncertného cyklu Svetový interpreti. Narodil sa v Nemecku ako syn juhoamerických rodičov. Študoval u Borisa Pergamensčikova, zvíťazil na medzinárodnej súťaži Pabla Casalsa v roku 2000, spolupracuje s významnými dirigentmi Európy i USA. Popri tradičnom klasickom repertoári uvádza aj súčasnú hudbu.

SLOWAKISCHE PHILHARMONIE

A. Dvořák – Konzert für Violoncello und Orchester H-Mol Op. 104

Claudio Bohorquéz wird in Bratislava im Rahmen des Konzertzyklus Weltinterpreten auftreten. Er wurde in Deutschland als Sohn südamerikanischer Eltern geboren. Er studierte bei Boris Pergamenschikov, gewann den internationalen Wettbewerb von Pablo Casalso (2000), arbeitet mit bedeutenden Dirigenten Europas und aus den USA zusammen. Neben dem klassischen Repertoire spielt er auch die zeitgenössische Musik.

SLOVAK PHILHARMONY

A. Dvořák: Concert for violoncello and orchestra h mol op. 104

Claudio Bohorquéz shall perform in Bratislava within the framework of the concert cycle World Performers. He was born in Germany, as a son of South-American parents. He studied at Boris Pergamenschikov. In 2000 he won Pablo Casals' International Competition. He co-operates with important conductors of the Europe and of the USA. Besides of his traditional classical repertoire he performs also current music.

KONCERTY

27. 04.

19:00

KONCERT K 60. VÝROČIU VZNIKU SLOVENSKÉHO FILHARMONICKÉHO ZBORUSlovenský filharmonický zbor
Rossini: Petite messe solennelle.**KONZERT ZUM 60. JAHRESTAG DER ENTSTEHUNG DES SLOWAKISCHEN PHILHARMONISCHEN CHORES**

Slowakischer philharmonischer Chor

CONCERT TO THE 60TH ANNIVERSARY OF THE SLOVAK PHILHARMONIC ENSEMBLE
Slovak Philharmonic EnsembleCelý program | Ganzes Programm
| Whole program: www.filharmonia.sk

KONZERTEN

SLOVENSKÝ ROZHLASSlowakischer Rundfunk | Slovak Radio
Velké koncertné štúdio | Großes Konzertstudio
Big concert studio
Mýtna 1, Bratislava,
00421-2|57 27 34 79, 57 2734 58
www.slovakradio.sk

06. 04.

19:00

BEETHOVEN & ŠOSTAKOVIČ

Symfonický orchester Slovenského rozhlasu

BEETHOVEN & SCHOSTAKOWITSCH

Symphonieorchester des Slowakischen Rundfunks

Slovak Radio Symphonic Orchestra
Ladislav Fančovič – klavír | Klavier | piano

CONCERTS

23. 04.

10:30

ORGANOVÝ KONCERT POD PYRAMÍDOUORGELKONZERT UNTER DER PYRAMIDE
Ferdinand Klinda (SK)Bach, Mozart, Mendelssohn-Bartholdy, Liszt,
Brahms, PeetersCelý program | Ganzes Programm | Whole program:
www.slovakradio.skZmena programu vyhradená!
Programmänderung vorbehalten!
Programme changes reserved!

MÚZEÁ

MESTSKÉ MÚZEUM V BRATISLAVE – MMBStadtmuseum Bratislava
City Museum in Bratislava
Primaciálne nám. 3, Bratislava,
00421-2|59 20 51 11, mmba@bratislava.sk,
www.muzeumb Bratislava.sk**STÁLE EXPOZÍCIE** | DAUERAUSSTELLUNGEN
| PERMANENT EXPOSITIONS**EXPOZÍCIA DEJÍN MESTA A STREDOVEKEJ JUSTÍCIE - STARÁ RADNICA**Primaciálne nám. 3, 00421-2/59 20 51 35
Prístupnosť: ut - pia 10:00 -17:00 h, so - ne 11:00 -18:00 h**AUSSTELLUNG DER STADTGESCHICHTE UND DER MITTELALTERLICHEN JUSTIZ – ALTES RATHAUS**
Öffnungszeit: Di - Fr 10:00 - 17:00 Uhr, Sa - So 11:00 - 18:00 UhrEXPOSITION OF HISTORY OF TOWN AND FEUDAL JUDICIARY – OLD CITY HALL
Accessible: Tuesday – Friday: 10:00 -17:00; Saturday – Sunday: 11:00 -18:00**EXPOZÍCIA MESTSKÉHO OPEVNENIA A ZBRANÍ - MICHALSKÁ VEŽA**Michalská 24, 00421-2|54 43 30 44
Prístupnosť: ut - ne 9:30 - 16:30 h**AUSSTELLUNG DER STADTBESTEFIGUNG UND DER WAFFEN - DER MICHAELER TURM**
Öffnungszeit: Di - So 9:30 - 16:30 UhrWEAPONS AND CITY FORTIFICATION EXPOSITION – MICHALSKÁ VEŽA TOWER
Accessible: Tuesday – Sunday: 09:30:00 -16:30:00**EXPOZÍCIA HISTORICKÝCH HODÍN - DOM U DOBRÉHO PASTIERA**Židovská 1, 00421-2|54 41 19 40
Prístupnosť: ut - ne 9:30 - 16:30 h**AUSSTELLUNG DER HISTORISCHEN UHREN – DAS HAUS DES GUTEN HIRTEN**
Öffnungszeit: Di - So 9:30 - 16:30 UhrHISTORICAL CLOCKS EXPOSITION – GOOD SHEPHERD'S HOUSE
Accessible: Tuesday – Sunday: 09:30:00 -16:30:00**HUDBNÁ EXPOZÍCIA - RODNÝ DOM J. N. HUMMELA**Klobučnícka 2, Bratislava, 00421-2|54 43 38 88
Prístupnosť: po - pi 10:00 -18:00 h, so 10:00 -14:00 h**MUSIKAUSSTELLUNG – GEBURTSHAUS VON J. N. HUMMEL**

MUSEEN

Öffnungszeit: Mo - Fr 10:00 - 18:00 Uhr, Sa 10:00 - 14:00 Uhr

MUSIC EXPOSITION – J. N. HUMMEL'S NATIVE HOUSE

Accessible: Monday – Friday: 10:00 – 18:00;
Saturday: 10:00 -14:00**LITERÁRNA EXPOZÍCIA - MÚZEUM JANKA JESENSKÉHO**Somolického 2, Bratislava, 00421-2|54 43 47 42
Prístupnosť: návštevy treba ohlásiť telefonicky**LITERARAUSSTELLUNG – J. JESENSKÝ MUSEUM**
Öffnungszeit: nach TelephonanmeldungLITERARY EXPOSITION – J. JESENSKÝ'S MUSEUM
Accessible: Please announce your visit by telephone.**MÚZEUM ARTHURA FLEISCHMANA**ARTHUR FLEISCHMAN MUSEUM
ARTHUR FLEISCHMAN'S MUSEUM
Biela 6, Bratislava**HRAD DEVÍN SLOVANSKÉ HRADISKO (NKP)**Devín, Muránska ulica, 00421-2|65 73 01 05
Prístupnosť: 22. 04. – október,
ut - pi 10:00 - 17:00 h, so - ne 10:00 - 18:00 h**BURG DEVÍN – SLAWISCHER BURGWALL (NKD)**
Öffnungszeit: 22. 04. - Oktober: Di - Fr 10:00 - 17:00 Uhr, Sa - So 10:00 - 18:00 UhrCASTLE DOVINA – SLAVIC HILLFORT (NATIONAL CULTURAL MONUMENT)
Accessible: 22 April – October:
Tuesday – Friday: 10:00 – 17:00;
Saturday – Sunday: 10:00 – 18:00**ANTICKÁ GERULATA RUSOVCE - RÍMSKY VOJENSKÝ TÁBOR (NKP)**Rusovce, Gerulatská 69, 00421-2|62 85 93 32
Prístupnosť: 22. 04. - október: ut - ne 10:00 -17:00 h**ANTIKE GERULATA RUSOVCE | RÖMISCHES TRUPPENLAGER**
Öffnungszeit: 22. 04. - Oktober: Di - So 10:00 - 17:00 UhrANTIQUER GERULATA RUSOVCE – ROMAN MILITARY CAMP (NATIONAL CULTURAL MONUMENT)
Accessible: 22 April – October: Tuesday – Sunday: 10:00 -17:00:00

MUSEUMS

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ MÚZEUM - SNMSlowakisches Nationalmuseum – SNM
Slovak National Museum
Vajanského nábrežie 2, Bratislava,
00421-2|59 34 91 11, 59 34 91 21,
sekretariat@snm.sk, www.snm.skPrístupnosť: utorok – nedela
od 9.00 do 17:00 h
Öffnungszeit: Dienstag – Sonntag
von 9.00 bis 17:00 Uhr
Accessible: Tuesday – Sunday:
9:00 – 17:00**VÝSTAVY (VÝBER) | AUSSTELLUNGEN (AUSWAHL) | EXHIBITIONS (SELECTION):****SNM – Prírodovedné múzeum**SNM – Naturwissenschaftliches Museum
Slovak National Museum – Natural Science Museum
Vajanského nábrežie 2, Bratislava**ZÁZRKY PŘÍRODY. BIODIVERZITA ZEME**

Nová stála expozícia prezentujúca rozmanitosť, bohatstvo, ale i krehkosť a zraniteľnosť prírody. Viac ako 1 000 exponátov, originálne maľby, presvedčivá priestorová inštalácia prírodného prostredia, autentickí zástupcovia fauny...

BIODIVERSITÄT DER ERDE

Die neue Dauerausstellung stellt die Vielfältigkeit, den Reichtum sowie die Verletzbarkeit der Natur vor. Mehr als 1 000 Exponate, Originalgemälde, überzeugende Rauminstallation, authentische Vertreter der Fauna...

BIODIVERSITY OF THE EARTH

The new permanent exposition presents the diversity, richness, but also the fragility and vulnerability of the nature. More than 1 000 exhibits, original paintings, persuasive spatial installation of natural environment, authentic representatives of fauna...

SNM - HISTORICKÉ MÚZEUMSNM – Historisches Museum
Slovak National Museum – Museum of History
Bratislavský hrad | Bratislavaer Burg | Bratislava Castle
00421-2|59 72 42 16, www.snm-hm.sk**03. 03. – 25. 06. 2006****MODRÁ KRV, TLAČIARENSKÁ ČERŇ**Štálické knižnice 1500 – 1700
Medzinárodná putovná výstava, ktorá prezentuje bohatstvo stredovekej a ranonovovekej knižnej kultúry v širokom európskom kontexte a podáva svedectvo o spoločnej veľkej minulosti dnešných stredoeurópskych štátov – Rakúska, Maďarska, Slovenska a Chorvátska... V priebehu rokov 2005 – 2007 ju majú možnosť vidieť postupne návštevníci v Záhrebe, Bratislave, Martine, Budapešti, a Forchtensteine.

MÚZEÁ

BLAUES BLUT, DRUKKERSCHWÄRZE
Adelsbibliotheken 1500 – 1700

Internationale Wanderausstellung, die den Reichtum der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Buchkultur im weiten europäischen Kontext präsentiert und von der gemeinsamen großen Vergangenheit der heutigen mitteleuropäischen Staaten - Österreich, Ungarn, Slowakei und Kroatien - zeugt. Im Laufe der Jahre 2005 – 2007 bekommt man die Ausstellung in Zagreb, Bratislava, Martin, Budapest und Forchtenstein zu sehen.

BLUE BLOOD, PRINTING BLACK
Aristocratic libraries 1500 – 1700

International travelling exhibition that presents the wealth of the medieval and early modern book culture in the wide European context and brings a witness of great common history of today Middle-European states, i.e., Austria, Hungary, Slovakia, and Croatia. In 2005 – 2007 it can be gradually seen by visitors in Zagreb, Bratislava, Martin, Budapest, and Forchtenstein.

SNM - Hudobné múzeum

SNM - Musikmuseum
Slovak National Museum – Music Museum
Bratislavský hrad | Bratislavaer Burg |
Bratislava Castle
00421-2|59 72 42 12

Do | bis | till 25. 05. 2006

JARO FILIP NA HRADE

Výstava venovaná známemu slovenskému umelcovi

MUSEEN

– hudobníci, hercovia, zabávačovi a redaktorovi Jaro Filipovi pri príležitosti 5. výročia od jeho úmrtia.

JARO FILIP AUF DER BURG

Ausstellung über den bekannten slowakischen Künstler – Musiker, Schauspieler, Humoristen und Redakteur Jaro Filip aus Anlass des 5. Jahrestages seines Todes.

JARO FILIP ON THE CASTLE

The exhibition is dedicated to the known Slovak artist, musician, actor, showman, and editor Jaro Filip, at the occasion of the 5th anniversary of his death.

SNM - Archeologické múzeum

SNM - Archäologisches Museum
Slovak National Museum – Archaeological Museum

Kamperová kúria | Kamper Kurie |
Kamper's court
Žiškova 12, 00421-2|59 20 72 31

Do | bis | till 31. 12. 2006

LATERÁRIUS

Výstava zobrazuje vývoj stavebnej keramiky a jej výroby na Slovensku, od jej počiatkov v dobe rímskej až po 20. storočie. Sú tu vystavené najreprezentatívnejšie tehliarske výrobky majstrov z rímskej provincie Panónia, stredovekého Uhorska a novovovekého Rakúsko - Uhorska či Československej republiky.

MUSEUMS

Die Ausstellung präsentiert die Entwicklung der Baukeramik und ihrer Herstellung in der Slowakei, vom römischen Zeitalter bis zum 20. Jahrhundert. Man findet hier die repräsentativsten Ziegelerzeugnisse aus der römischen Provinz Panonia, aus mittelalterlichem Ungarn, neuzeitlichem Österreich-Ungarn und aus der Tschechoslowakischen Republik.

The exhibition illustrates the development of building ceramics and its production in Slovakia, since its beginnings in the Roman age, till the 20th Century. The most representative brickwork products are exhibited, of masters of the Roma province Pannonia, medieval Hungary, and modern Austria-Hungary or Czechoslovak Republic.

ZAHRANIČNÉ KULTÚRNE
INŠTITÚCIE

RAKÚSKE KULTÚRNE FÓRUM

Österreichisches Kulturforum
Austrian Cultural Forum
Zelená 7, Bratislava,
00421-2|59 30 15 37,
pressburg-kf@bmaa.gv.at

VÝBER Z PROGRAMU | PROGRAMMAUSWAHL
| PROGRAM SELECTION:

04. 04.

18:00

DIE BÖHMISCHE GROSSMUTTER – REISEN IN EIN FERNES LAND

(Česká babička – cesty do dalekej krajiny)

Dietmar Grieser (Viedeň)

Literárne čítanie

Miesto: Mozartova sieň Rakúskeho veľvyslanectva,
Ventúrska 10

Literarischer Abend

Mozart Saal der Österreichischen Botschaft,
Ventúrska 10

CZECH GRANDMA – ROADS TO THE FAR COUNTRY

Reading literature

Venue: Mozart's hall of the Austrian Embassy,
Ventúrska Street 10

AUSLÄNDISCHE
KULTURINSTITUTIONEN

26. 04.

18:00

NA KONČEKOC PRSTOV

Christine Heidegger (Salzburg)

Literárne čítanie. Moderuje básnik a prekladateľ
Marián Hatala.

Miesto: Mozartova sieň Rakúskeho veľvyslanectva,
Ventúrska 10

AUF DEN FINGERSPITZEN

Literarischer Abend.

Moderation: Dichter und Übersetzer Marián
Hatala.

Mozart Saal der Österreichischen Botschaft,
Ventúrska 10

ON THE FINGERTIPS

Reading literature. Moderated by the poet and
translator Marián Hatala

Venue: Mozart's hall of the Austrian Embassy,
Ventúrska Street 10

Do | bis | till 29. 04. 2006

CHRISTIAN EDER (VIEDEŇ)

Výstava obrazov. Umelec sa vo svojich dielach
zaoberá vzťahom geometrických farebných
plôch a pásov a ich vzájomným ovplyvňovaním.
Dielo Christiana Edera možno charakterizovať

FOREIGN CULTURAL
INSTITUTIONS

niekoľkými pojmami: rovnováha, ticho, poriadok
a harmónia.

Bilderausstellung. Der Wiener Künstler beschäftigt sich mit dem Verhältnis farbiger Flächen und Streifen und mit ihrer gegenseitigen Beeinflussung. Das Werk von Christian Eder kann mit den folgenden Begriffen bezeichnen: Gleichgewicht, Stille, Ordnung und Harmonie.

Picture exhibition. In his works the artist studies relations of geometrical colour areas and strips, and their mutual interference. Christian Eder's work can be characterised by the following expressions: balance, silence, order, and harmony.

Celý program | Ganzes Programm

| Whole program: www.embassyaustria.sk

MESTSKÉ ČASTI - STRE-
DISKÁ KULTÚRY | KLUBYSTADTTEILE – KULTURZEN-
TREN | KLUBSDISTRICTS – CULTURAL
CENTRES | CLUBS

DOM KULTÚRY DÚBRAVKA

Kulturhaus Dúbravka
Cultural House in Dúbravka
Saratovská 2|A, Bratislava - Dúbravka,
00421-2|69 20 30 16, www.dkd.host.sk,
dkd@nextra.sk

Konzert zum 10. Jahrestag der Gruppe, Präsen-
tation der neuen CD und Tanzparty

Concert at the occasion of the 10th anniversary of
the band, debut of the new CD, dancing party

27. 04.

19:00

KAREL PLÍHAL - NEBE POČKÁ

Konzert v rámci 5. ročníka Folk country sála alebo
koncerty na vaše želanie. Karel Plíhal patrí medzi
špičky českého folku a country

KAREL PLÍHAL – DER HIMMEL KANN WARTEN
Konzert im Rahmen des 5. Jahrgangs des Folk-
und Countrysaales oder Die Wunschkonzerte.
Karel Plíhal gehört zu den besten Folk- und
Countrysängern.

KAREL PLÍHAL – HEAVENS SHALL WAIT

Concert within the framework of the 5th Year of
Folk Country Hall, or concerts on demand. Karel
Plíhal belongs to top Czech folk and country
performers.

01. 04.

19:00

TAKOVÝ ŽERTÍK | AUS SPASS | A JOKE

Divadelná komédia | Theaterkomödie | Theatre
comedy.

Účinkujú | Mitwirkenden | Performing: M. Šplech-
tová, J. Hrušínský, J. Šťastný

23. 04.

20:00

PAŠIOVÉ HRY

The Plastic People of Universe & AGON Orchestra

Hudba: PPU + 14-členný orchester, texty: Starý
a Nový Zákon

PASSIONSSPIELE

Musik: PPU + 14-gliedriges Orchester, Texte: das
Alte und das Neue Testament

PASSION PLAYS

Music: PPU – orchestra with 14 members. Texts:
Old and New Testament

07. 04.

18:00

KONCERT METALOVÝCH SKUPÍN

KONZERT DER METAL BANDS

CONCERT OF METAL BANDS
Militia, Wolfhunt, Silent Tears

10. - 13. 04.

VELKONOČNÉ TRHY

Jarmok historických európskych remesiel

OSTERMARKT

Jahrmak der historischen europäischen Hand-
werke

EASTER MARKETS

European Historical Crafts Fair

22. 04.

18:00

KONCERT METALOVÝCH SKUPÍN

KONZERT DER METAL BANDS

CONCERT OF METAL BANDS
Septik, Last Chance, O.S.B....

27. 04.

19:00

S TVOJÍ DČEROU NE

NICHT MIT DEINER TOCHTER

NOT WITH YOUR DAUGHTER

Divadelné predstavenia. | Theatervorstellung
| Theatre performances.

Účinkujú | Mitwirkenden | Performing: P. Nárožný,
N. Konvalinková, K. Kaiserová, L. Juříčková

STREDISKO KULTÚRY BRATISLAVA NOVÉ MESTO

Kulturzentrum Bratislava Neustadt
Cultural Centre Bratislava – New City
Vajnorská 21, Bratislava,
00421-2|44 37 25 12, www.skvajnorska.sk

01. 04.

08:00 – 15:00

VÝMENNÉ STRETNUTIE ZBERATEĽOV

Medzinárodné výmenné stretnutie zberateľov vy-
znamenaní, starých fotografií, telefonných kariet,
etikiet, filatélie, mincí, medailí

SAMMLERBÖRSE

Internationale Sammlerbörse der Auszeich-
nungen, der alten Fotografien, Telefonkarten,
Etiketts, Briefmarken, Medaillen

EXCHANGE MEETING OF COLLECTORS

International exchange meeting of collectors of
honours, old photos, telephone cards, etiquettes,
stamps, coins, medals

01., 29. 04.

17:00

ZA DYCHOVKOU NA VAJNORSKÚ

01. 04. Vištučanka, 29. 04. 11 z Ivanka

Tanečné podujatie pri dobrej dychovke pre všetky
generácie

BLASMUSIK IN VAJNORSKÁ STRASSE

Tanzveranstaltung mit guter Blasmusik für alle
Generationen

BRASS MUSIC ON VAJNORSKÁ

Dancing with good brass for all generations.

28. 04.

18:00

KONCERT METALOVÝCH SKUPÍN

KONZERT DER METAL BANDS

CONCERT OF METAL BANDS
Face of Agony, Antropoid, Midnight Scream, Sign

KLUB ZA ZRKADLOM

The club Behind the Mirror
Rovniankova 3, Bratislava – Petržalka,
00421-2|63 81 13 28, www.kzp.sk

01. 04.

19:00

PRESSBURGER KLEZMER BAND

Konzert k 10. výročiu skupiny, krst nového CD
a tanečná párty

08., 15., 22. 04.

17:00

ČAJ O PIATEJ

08. 04. V-Kvintet, 15. 04. Fortuna, 22. 04. Saturn
Spoločenské tanečné podujatie pri hudbe 60. - 90.
rokov

TEESTUNDE

Gesellschaftliche Tanzveranstaltung mit der Musik
der 60er – 90er Jahre

FIVE O'CLOCK

Social dance event with the music of 60s – 90s.

VIEDEŇ V KULTÚRE

WIEN IN KULTUR

VIENNA IN CULTURE

EVENTS

PODUJATIA

EVENTS



KARTEN UND INFOS

VSTUPENKY A INFORMÁCIE
TICKETS AND INFORMATION

ÖT - Österreich Ticket

Tel. 96096 (Mo - Sa | Po - So 9:00 - 21:00,
So | Ne 10:00 - 21:00), Fax 585 23 23
Paperbox-Passage, 1., Graben 29a
(Mo - Fr | Po - Pi 9:30 - 18:30,
Sa | So 9:30 - 17:00)
www.oeticket.com

Wien-Ticket-Pavillon:

1., Kärntner Strasse, neben der Staatsoper
vedľa Státnej opery | near to the State Opera
(täglich | denne | daily 10:00 - 19:00)

WIEN-KARTE

= Günstiger mit der WIEN-KARTE

Ušetrite s VIENNA CARD
Save money with the VIENNA CARD

TOURIST INFORMATION

Informácie pre turistov
Information for tourists

1., Albertinaplatz | Ecke | roh | corner of Mayse-
dergasse
(täglich | denne | daily 9:00 - 19:00),
Tel. +43-1-24 555, Fax: +43-1-24 555-666,
info@wien.info, www.wien.info
Details, Tipps, Links, E-Mail:
Detaily, tipy, linky, e-mail:
www.wien.info

ALTWIENER OSTERMARKT AUF DER FREYUNG
STAROVIEDENSKÝ VEĽKONOČNÝ TRH FREYUNG
OLD-VIENNA EASTER MARKET FREYUNG

1. - 16. 4. 9:30 - 19:30

VOLKSMUSIKKONZERTE

täglich (ausser 14. 4.) - 16:30

KONCERTY ĽUDOVEJ HUDBY
denne (okrem 14. 4.)

FOLK MUSIC CONCERTS

daily (except of 14 April)

www.altwiener-markt.at | ostern

KALVARIENBERG-MARKT

TRH NA KALVÁRII
MARKET AT CALVARY

17., Kalvarienberggasse, www.kalvarienberg.at

Bis | Do | Till 17. 4.

Traditioneller Wiener Fastenmarkt: Verkaufsbu-
den, Ringelspiel, Kinderzug, Ponyreiten, Schiff-
schaukel, Riesen-Bamkraxler; täglich 10 - 18 Uhr
Wien für Kinder

Tradičný viedenský pôstny trh: stánky, kolotoč,
detský vláčik, vozenie na poníkoch, hoidačky,
„Bamkraxler“ (symbol trhu na Kalvárii, obľúbená
detská hračka, mužičkovia so zvončekmi, ktorí
sa pomaly spúšťajú dole po kovových paličkách),
denne 10:00 - 18:00 h. Viedeň pre deti

Tradition Vienna Lent market: stands; merry-go-
round; children train; riding on ponies; swings;
„Bamkraxler“ (symbol of the Market at the Calvary,
a popular children toy, consisting of dwarves with
jingle bells, who are slowly descending on metal
sticks); daily 10:00 - 18:00 Vienna for children

OSTERMARKT IM SCHLOSS NEUGEBAUDE
VEĽKONOČNÝ TRH NA ZÁMKU NEUGEBAUDE
EASTER MARKET ON THE NEUGEBAUDE CASTLE

11., Neugebäudestrasse 720,
www.schlossneugebaeude.at

6. - 9. 4.

„KUNST, KULTUR & KULINARIUM“

Do, Fr ab 15:30 Uhr, Sa ab 14 Uhr, So ab 10:30
Uhr Wien für Kinder,

„UMENIE, KULTÚRA A KUCHÁRSKE UMENIE“

Št, pi od 15:30 hod., so od 14:00 h, ne od 10:30 h.
Viedeň pre deti

“ART, CULTURE, AND CULINARY ART”

Thursday and Friday: since 15:30; Saturday: since
14:00; Sunday: since 10:30 Vienna for children

STADT.FEST.WIEN 2006 „Inspiration City“
MESTO.SVIATOK.VIEDEŇ 2006
CITY.HOLIDAY.VIENNA 2006

29. 4. 12:00 - 22:00

Stock-im-Eisen-Platz: **Great Music**

Stephansplatz: **Steffl-Kirtag**

(Gospelkonzert im Dom - 22:45 | gospelový kon-
cert v Dóme | gospel concert in the Cathedral)

Hoher Markt: **Kinderwelt Wien für Kinder**

Detský svet Viedeň pre deti | World of Children
Vienna for Children

Am Hof: **Top Music Acts**

Judenplatz: **Jazz-Bühne** | Džezové pódium | Jazz
Podium

Graben: **Luftakrobatik**

Akrobacia vo vzduchu | Aerobatics

Hoher Markt: **Öff Öff Productions:**

Luftstation Performance

Rotenturmstrasse: **Installation von Picto Facto**

Inštalácia Picto Facto | Installation of Picto Facto
Donaukanal:

Sport & Action, Kabarett & Musik im Zelt

Sport, zábava, kabaret, hudobný stan

Sports; entertainment, cabaret, music tent

Ganze City | Celé mesto | The whole City:

Kleinkunstdarbietungen, Gastronomie

Kabaretné vystúpenia, gastronómia

Cabaret performances, gastronomy

www.stadtfestwien.at

CALLING MOZART

Die Stadt als Mozart-Ausstellung. 50 Stationen zu
Leben und Werk Mozarts - mit Audioguide, MP3-
Player oder Mobiltelefon

Mesto ako Mozartova výstava. 50 zastávkov o
Mozartovom živote a diele - s audiosprevodcom,
MP3 prehrávačom alebo mobilným telefónom

The city as the Mozart's exhibition. 50 stops about
Mozart's life and work - with audio-guide, MP3
player or mobile

Infocenter: Wiener Mozartjahr 2006 | Viedenský

Mozartov rok 2006 | Vienna Mozart's Year 2006

1., Herbert-von Karajan-Platz, täglich | denne | daily
10:00 - 19:00 Uhr, www.callingmozart.at

29. 4.

ORIGINAL HOCH - UND DEUTSCHMEISTER

HRADNÁ KAPELA ORIGINAL HOCH - UND
DEUTSCHMEISTER

CASTLE BAND ORIGINAL HOCH - UND
DEUTSCHMEISTER

Burgwache im Inneren Burghof: Formation
(11 Uhr) & Spielbeginn am Graben|Meinl, Marsch
+ Spiel über den Kohlmarkt zum Inneren Burghof,
Platzkonzert mit Werken der Strauss-Dynastie &
Lehár, Ziehrer, Stolz, Fahrbach u.a., Marsch + Spiel
über den Kohlmarkt zurück zum Graben (Ende
12:00 Uhr),

Hradná stráž na hradnom nádvorí: formácia (11
hod.) & začiatok hry na Graben|Meinl, pochod +
hra okolo Uholného trhu (Kohlmarkt), obľúbené-
ho miesta stretnutí a dejiska mnohých podujatí,
smerom na hradné nádvorie, koncert s dielami
dynastie Straussovcov, Lehára, Ziehrera, Stolza,
Fahrbacha a i., pochod + hra okolo Uholného trhu
späť na Graben (koniec o 12:00 hod.)

Castle guard on the castle courtyard: formation
(11:00) + start of the Graben|Meinl play; parade
+ play around the Coal Market (Kohlmarkt) that is
the popular place of meetings and many events,
direction to the castle courtyard; concert with
works of the Strauss dynasty, Lehár, Ziehrer, Stolz,
Fahrbach, etc.; parade + play around the Coal
Market back to Graben (end at 12:00)

www.deutschmeister.at

WIENER STADTHALLE

VIEDENSKÁ MESTSKÁ HALA
VIENNA CITY HALL

15., Vogelweidplatz 14, Tel. 79 999 79, ATO,
www.stadthalle.com

Halle D | Hala D | Hall D:

7. 4. 19:30

CLASSICAL SPECTACULAR

Die grösste Klassikshow der Welt

Symbiöza najobľúbenejších diel klasickej hudby,
svetelných a laserových efektov a ohňostroja

Symbiosis of the most popular works of classical
music, light and laser effects, and fireworks

8. 4. 18:00

HANSI HINTERSEER

20. 4. 19:30

EROS RAMAZZOTTI

Halle F | Hala F | Hall F:

1. 4. 20:00

2. 4. 19:00

ABBA MANIA

4. - 7. 4. 20:00

8., 9. 4. 15:00 & 20:00

THE RAT PACK

19. 4. 20:00

TARAF DE HAIDOUKS

20. - 23. 4. 20:00

FUEGO!

World dance sensation

Svetová tanečná senzácia

26. 4. 20:00

HANS KLOK

Phenomenon Tour 2006

VIEDEŇ V KULTÚRE

EVENTS

GASOMETER

11., Guglgasse 12 öT
www.gasometer.at

31. 3., 1. 4. 20:00

OLIVER POCHEK

Kabarett

2. 4. 20:00

ADAM GREEN

20. 4. 20:00

PAUL WELLER & BAND

28. 4. 20:00

NIGHT OF THE SULTANS | NOC SULTÁNOV

| NIGHT OF SULTANS

VIENNA BLUES SPRING '06

20. 3. – 30. 4. 2006 20:30

Tickets | Vstupenky: Tel. 894 62 92,
www.blues.at|vbs

KLUB REIGEN

14., Hadikgasse 62:

1. 4. Holly Williams
2. 4. John Lee Hooker Jr.
3. 4. Sigggi Fassl
4. 4. Rick Vito Band
5. 4. John Campbelljohn
6. 4. Fenzl Experience & Löwenherz
7. 4. The King Bees
13. 4. Major Blues Club
17. 4. Mika Stokkinen Band
18. 4. Big George Jackson
19. 4. Amina Claudine Myers
20. 4. Oliver Mally's Blues Distillery feat. Rob Rio
21. 4. Jim Kahr Band
24. 4. Scott Henderson Blues Band
25. 4. Walter Trout
26. 4. Chris Jagger's Atcha
27. 4. Triple Blues Night: Rigor Mortis Group, Hannes Bartolot Group, Bottle Up & Go!
28. 4. Phil Guy & Fall in Blues
30. 4. Abschluss-Session

FERNWÄRME WIEN, FOYER

9., Spittelauer Lände, 45:

4. 4. Norbert Schneider's Rhythm & Blues Caravan
 19. 4. Erik Trauner & Christian Sandera
 27. 4. Rudy Rotta Band
- jeweils | vždy o | always at: 20:00

HAUS DER MUSIK

DOM HUDDY | MUSIC HOUSE

1., Seilerstätte 30:

7. 4. Al Cook's "History Of The Blues"
 24. 4. Hans Theessink
- jeweils | vždy o | always at: 20:00

BALKAN FEVER

21. – 14. 5. 2006 20:00

SZENE WIEN

11., Hauffgasse 26, Tel. 749 33 41

21. 4. Adrian Gaspar Orchestra



WIEN IN KULTUR

PODUJATIA

5. 5. Toni Kitanovski & Cherkezi

14. 5. Mahala Raï Banda
www.balkanfever.at

VIENNAFAIR

6., 7. 4. 2006 12:00 – 19:00

8. 4. 2006 11:00 – 19:00

9. 4. 2006 11:00 – 18:00

MESSEZENTRUM WIEN

VÝSTAVNÉ CENTRUM VIEDEŇ

EXHIBITION CENTRE VIENNA

2., Messeplatz 1, Halle A, www.viennafair.at

The International Art Fair Focused on CEE

Junge Kunst präsentiert von 100 Galerien aus 19 Ländern

Medzinárodná výstava umenia so zameraním na strednú a východnú Európu

100 galérií z 19 krajín prezentuje mladé umenie

International art exhibition focused to the Middle and East Europe

100 galleries from 19 countries present young art

DONAUINSEL

Reichsbrücke, beim Leuchtturm

Most Reichsbrücke, pri májaku

Bridge Reichsbrücke, at the lighthouse

28. 4. 19:00

INSEL-ERÖFFNUNGSFEST

Klangwolke, Feuerwerk | Internationale Gastronomie

OTVÁRACIA SLÁVNOSŤ

Vizualizácia hudobného diela pomocou modernej technológie v otvorenom priestore, ohňostroji | medzinárodná gastronómia

OPENING CEREMONY

Visualisation of musical work using modern technology on open air, fireworks | international gastronomy

www.donauinsel.at

MAK

1., Stubenring 5, www.doclx.com

7. 4. 22:00

DOCLX UNI FEST

8. 4. 21:00

DOCLX HI!

School Party

U4 DISKOTHEK

12., Schönbrunnerstrasse 222, www.u-4.at

Jeden Mo | každý pondelok - 20:00:

„Eis am Stiel“, Schlager, Rock'n'Roll & Sommerhits

Jeden Di | každý utorok - 20:00:

„Tuesday4Club“, Partyhits

Jeden Mi | každú stredu - 20:00:

„Live-Band Day“, New Acts, Bands & DS's

Jeden Do | každý štvrtok - 22:00:

„Lithium“, Rocknacht | rocková noc

Jeden Fr | každý piatok - 22:00:

„Pleasure“, Houseclub

Jeden Sa | každú sobotu - 22:00:

„Behave!“, the funky disco club

Jeden So | každú nedeľu - 20:00:

„Soul Sugar“

ROTE BAR

Volkstheater, 7., Neustiftgasse 1
www.volkstheater.at

7. 4. Pink Lounge H.A.P.P.Y.

8. 4. Beatzentrale: cool jerks

15. 4. Variété, Houseclub

21. 4. Bujaka special: Dezamagna live

jeweils | vždy o | always: 22:30

VIENNA IN CULTURE

EVENTS

RADIOKULTURHAUS

4., Argentinierstrasse 30a,
Tel. 501 70 377, ATO, radiokulturhaus.orf.at|

3. 4. 19:30

„KLANGRAUM MITTELMEER“

Timna Brauer, Marwan Abado, Wiener Tschuschenkapelle, Marios & Julie, Kadero

24. 4. 20:00

MIA ZABELKA: „EMBODIMENT“

(Tickets: Tel. 505 63 56)

26. 4. 20:00

„CROSSING BORDERS – BUILDING BRIDGES“

Dorretta Carter, Martin von Hildebrand, Perpetuum Jazzile

27. 4. 19:30

LIVE@RKH

Florian Horwath, Robert Rotifer

WUK

9., Währinger Strasse 59, Tel. 401 21 70,
www.wuk.at

11. 4. 20:00

EMIR KUSTURICA + THE NO SMOKING ORCHESTRA

14. 4. 22:00

CROSSING ALL OVER

15. 4. 22:00

SYNERGETICMEETS MAINFRAME

DnB by Audio Device, DisasZt, DJ Combo, Infame, Kidd Ruff, Mat, Raw.Full

18. 4. 20:00

MS JOHN SODA

21. 4. 23:00

PERFORMER PRESENTS SUB STATIC NIGHT FEAT

Live: Pan|tone

22. 4. 20:00

PLASTIC PEOPLE + AGON ORCHESTRA

27. 4. 20:00

THE TIGER LILLIES & ALEXANDER HACKE

28. 4. 22:30

SPIRIT OF CHANGE

D'n'B, HipHop, Turntablism

29. 4. 20:00

AUSTRIAN BEATBOX CHAMPIONSHIP

MESSEZENTRUM WIEN

VÝSTAVNÉ CENTRUM VIEDEŇ

EXHIBITION CENTRE VIENNA

2., Messeplatz 1, Tel. 727 200, www.messe.at

2. – 5. 4. 2006

„VINOVA“

Internationale Weinmesse;

So - Di 10 - 19 Uhr, Mi 10 - 17 Uhr

Medzinárodný veľtrh vína;

Ne - Ut 10:00 – 19:00 h, St 10:00 – 17:00 h

International Wine Fair:

Sunday – Tuesday: 10:00 – 19:00; Wednesday:

10:00 – 17:00

6. – 9. 4. 2006

„VIENNAFAIR“

International Contemporary Art Fair;

Do, Fr 12:00–19:00, Sa 11:00–19:00, So

11:00–18:00 Uhr

Medzinárodná výstava súčasného umenia;

Št, pi 12:00 – 19:00 h, so 11:00 – 19:00 h, ne

11:00 – 18:00 h

International Exhibition of Current Art:

Thursday and Friday: 12:00 – 19:00; Saturday:

11:00 – 19:00; Sunday: 11:00 – 18:00

VIEDENŤ V KULTÚRE

AUSSTELLUNGEN

MUSEEN UND AUSSTELLUNGEN IM INTERNET & LINKS

MÚZEÁ A VÝSTAVY NA INTERNETE

MUSEUMS AND EXHIBITIONS ON INTERNET

www.wien.info

AKADEMIE DER BILDENDEN KÜNSTE

AKADÉMIA VÝTVARNÉHO UMENIA

ACADEMY OF FINE ART

1., Schillerplatz 3, www.akbild.ac.at

Ab | Od | Since: **5. 4.**

„A PRIVATE PUBLIC MYSTERY TOUR“

Täglich | denne | daily: 10:00 – 18:00

ALBERTINA

1., Albertinaplatz 1, www.albertina.at

MOZART – EXPERIMENT AUFKLÄRUNG

Die Ausstellung | täglich 10 – 18, Mi 10: – 21 Uhr

MOZART – VYSVETLENIE EXPERIMENTU

Výstava | denne 10 – 18, st 10 – 21h.

MOZART – EXPLANATION OF THE EXPERIMENT

Exhibition | daily 10:00 – 18:00; Wednesday:
10:00 – 21:00

ARNOLD SCHÖNBERG CENTER

CENTRUM ARNOLDA SCHÖNBERGA

ARNOLD SCHÖNBERG'S CENTRE

Palais Fanto, 3., Zauerngasse 1–3

www.schoenberg.at

MULTIMEDIALE AUSSTELLUNG ZU LEBEN UND WERK ARNOLD SCHÖNBERGS

Eine Ausstellung zum Hören

Mo–Fr 10 – 17 Uhr (14., 17. 4. geschlossen)

MULTIMEDIÁLNA VÝSTAVA O ŽIVOTE A DIELE

ARNOLDA SCHÖNBERGA

Výstava na počúvanie

Po – Pi 10 – 17 h (14., 17. 4. zatvorené)

MULTIMEDIAL EXHIBITION ON THE LIFE AND

WORK OF ARNOLD SCHÖNBERG

Exhibition for hearing

Monday – Friday: 10:00 – 17:00 (14 April and 17
April closed)

BAWAG FOUNDATION

1., Tuchlauben 7a, www.bawag-foundation.at

LAWRENCE WEINER: X, Y & Z

Mo – Sa 10 – 18 Uhr (17. 4. geschlossen)

Po – So 10 – 18 h (17. 4. zatvorené)

Monday – Saturday 10:00 – 18:00 (17 April
closed)

DOKUMENTATIONSARCHIV DES

ÖSTERREICHISCHEN WIDERSTANDES

DOKUMENTAČNÝ ARCHÍV RAKÚSKEHO HNUTIA

ODPORU

DOCUMENTATION ARCHIVE OF THE AUSTRIAN

RESISTANCE MOVEMENT

Altes Rathaus, 1., Wipplingerstrasse 8,

www.doew.at

NS-ZEIT IN ÖSTERREICH

Widerstand und Verfolgung

Mo – Do 9 – 17 Uhr (17. 4. geschlossen)

OBDOBIE NÁRODNÉHO SOCIALIZMU V RAKÚSKU

Hnutie odporu a prenasledovanie

Po – Št 9 – 17 h (17. 4. zatvorené)

THE PERIOD OF NATIONAL SOCIALISM IN AUSTRIA

Resistance Movement and suppression | Monday

– Thursday 09:00 – 17:00 (17 April closed)

GENERALI FOUNDATION

4., Wiedner Hauptstrasse 15,

foundation.generalii.at

Bis | Do | Till **23. 4.**

KINO WIE NOCH NIE

Di–So & 17. 4. von 11 – 18, Do 11 – 20 Uhr

WIEN IN KULTUR

VÝSTAVY

KINO AKO EŠTE NIKDY PREDTÝM

Ut – Ne a 17. 4. od 11 do 18 h, Št 11 – 20 h

CINEMA AS NEVER BEFORE

Tuesday – Sunday and 17 April: 11:00 – 18:00;

Thursday: 11:00 – 20:00

HAUS DER MUSIK

DOM HUDBY | MUSIC HOUSE

1., Seilerstätte 30, www.hdm.at

KAPAUN, KOMPOTT UND KAISERSEMMELE:

Kochen und Essen zur Mozartzeit

KAPÚN, KOMPÓT A KAIZERKA:

Ako sa varilo a jedlo za čias Mozarta

CAPON, COMPOTE, AND KAISER ROLL:

How did people cook and eat at Mozart's times

Innenhof:

WOLFGANG AMADEUS MOZARTS MUSIK

IN BILDERN DER KÜNSTLERIN CHRISTEL

BAK-STALTER

HUDBA WOLFGANGA AMADEA MOZARTA V OBRA-

ZOCH UMELEKYNE CHRISTEL BAK-STALTER

WOLFGANG AMADEUS MOZART'S MUSIC IN THE

PICTURES OF THE ARTIST CHRISTEL BAK-STALTER

Täglich | denne | daily: 10 – 22 Uhr WIEN-KARTE

5., 12., 19. 4.

19:00

MOZART IN TSCHECHIEN

Konzert, Film, Vortrag

MOZART V ČECHÁCH

Koncert, film, prednáška

MOZART IN CZECH

Concert, film, lecture

JÜDISCHES MUSEUM DER STADT WIEN

ŽIDOVSKÉ MÚZEUM MESTA VIEDNE

JEWISH MUSEUM OF THE CITY OF VIENNA

1., Dorotheergasse 11, www.jmw.at

LORENZO DA PONTE – AUFBRUCH IN DIE NEUE WELT

ENDSTATION SCHEIN-HEILIGENSTADT

ERIC ZEISLS FLUCHT NACH HOLLYWOOD

täglich 10 – 18, Do 10 – 20 Uhr WIEN-KARTE

LORENZO DA PONTE – ODCHOD DO NOVÉHO

SVETA

HUDOBNÝ EXIL RAKÚSKEHO SKLADATEĽA ERICA

ZEISLA V HOLLYWOODE

denne 10 – 18, št 10 – 20 h

LORENZO DA PONTE – DEPARTURE TO THE NEW

WORLD

MUSICAL EXILE OF THE AUSTRIAN COMPOSER

ERIC ZEISL IN HOLLYWOOD

daily 10:00 – 18:00; Thursday: 10:00 -20:00

KLIMT-VILLA

13., Feldmühlgasse 15a, www.klimt.at

GUSTAV KLIMT

LETZTES ATELIER & GARTEN

So & 17. 4. von 15 – 18 Uhr

GUSTAV KLIMT

POSLEDNÝ ATELIÉR A ZÁHRADA

Ne a 17. 4. od 15 do 18 h

GUSTAV KLIMT

THE LAST ATELIER AND THE GARDEN

Sunday and 17 April: 15:00 – 18:00

ARTISTIC FORUM BA-CA

UMELECKÉ FÓRUM BA-CA

1., Freyung 8, www.kunstforumwien.at

VERRÜCKTE LIEBE

VON DALI BIS FRANCIS BACON

Surreales aus der Sammlung Ulla und Heiner
Pietzsch, täglich 10:00–19:00, Fr 10:00–21:00 Uhr

VIENNA IN CULTURE

EXHIBITIONS

ŠIALENÁ LÁSKA

OD DALÍHO PO FRANCISA BACONA

Surrealisti zo zbierky Uly a Heina Pietzsch,

denne 10:00 – 19:00, Pi 10:00 – 21:00 h

MAD LOVE

FROM DALÍ TO FRANCIS BACON

Surrealists from the collection of Ulla and Heiner

Pietzsch, daily: 10:00 – 19:00

KÜNSTLERHAUS

UMELECKÝ DOM

ARTISTIC HOUSE

1., Karlsplatz 5, www.k-haus.at

Bis | Do | Till **23. 4.**

SERVICE.BAUTEN.WIEN

Prierez mestskou úžitkovou architektúrou Viedne
posledného desaťročia

Outline of Vienna's urban utility architecture of the
last decade

Bis | Do | Till **5. 4.**

RUDOLF ULLIG

Hausgalerie | Domáca galéria:

Ab | Od | Since **7. 4.**

KYOKO ADANIYA-BAIER

Di – So 10:00 – 18:00, Do 10:00 – 21:00 Uhr

Ut – Ne 10:00 – 18:00, Št 10:00 – 21:00 h

Tuesday – Sunday: 10:00 – 18:00; Thursday:

10:00 – 21:00

MAK – Österreichisches Museum für

angewandte Kunst

MAK – Rakúske múzeum úžitkového umenia

Austrian Apply Arts Museum MAK

1., Stubenring 5, www.mak.at

MAK-Galerie:

YVES KLEIN

Air Architecture

Kunstblättersaal

Ab | Od | Since **26. 4.**

RAUMPLANUNG

Der Hang zum Unverwechselbaren

PRIESTOROVÉ PLÁNOVANIE

Sklon k originalite

SPATIAL PLANNING

Trend to originality

Bis | Do | Till **2. 4.**

... NACH BINDER

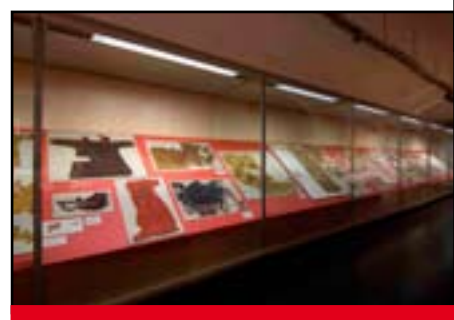
Joseph Binders Einfluss auf das internationale
Grafikdesign

... PODĽA BINDERA

Vplyv Josepha Bindera na medzinárodný grafický
design

... ACCORDING TO BINDER

Joseph Binder's influence on the international
graphical design



VIEDEŇ V KULTÚRE

AUSSTELLUNGEN

STUDIENSAMMLUNG METALL

ŠTÚDIOVÁ ZBIERKA KOV
STUDIO COLLECTION METAL:

ENTWURF UND OBJEKT

Zeichnungen Wiener Gold- und Silberschmiede

NÁČRT A OBJEKT

Kresby viedenských zlatníkov a streibrotepcov

SKETCH AND OBJECT

Drawings of Vienna goldsmiths and silversmiths

STUDIENSAMMLUNG TEXTIL

ŠTÚDIOVÁ ZBIERKA TEXTIL
STUDIO COLLECTION TEXTILE:

VERLETZLICHE BEUTE

Spätantike und frühislamische Textilien aus Ägypten

Di (MAK NITE) 10–24, Mi–So & 17. 4. von 10–18 Uhr

ZRANITEĽNÁ KORISŤ

Neskoroantické a ranoislamské textilie z Egypta

Ut 10 – 24, St – Ne a 17. 4. 10 – 18 h

VULNERABLE PREY

Late antique and early Islam textiles from Egypt

Tuesday: 10:00 – 24:00; Wednesday – Sunday and 17 April: 10:00 – 18:00

MOZARTHAUS VIENNA

MOZARTOV DOM VO VIEDNI
MOZART'S HOUSE IN VIENNA

1., Domgasse 5, www.mozarthausvienna.at

MOZARTS WELT

im neu renovierten Mozarthaus Vienna

MOZARTOV SVET

v renovovanom Mozartovom dome

MOZART'S WORLD

in the reconstructed Mozart's house

täglich |denne |daily: 10:00 – 20:00

MUSEUMSQUARTIER WIEN

7., Museumsplatz 1, www.mqw.at

DESIGNFORUM | FÓRUM DESIGNU

www.designforum.at

Ab |Od |Since 21. 4.

Tv-design.at: Norbert Wuchte, Helmut Stiedl, Markus Hanzer, Hubert Micheluzzi, Rupert Putz, Helmut Mark, Oliver Kartak, Martin Machac

Di – Sa |Ut – So |Tuesday – Saturday: 10:00 – 18:00

KUNSTHALLE WIEN

www.kunsthallewien.at

Halle 1 |Hala 1 |Hall No. 1:

Bis |Do |Till 16. 4.

DON JUAN ALIAS DON GIOVANNI

„zwei plus zwei gleich vier“ oder „Lust ist der einzige Schwindel, dem ich Dauer wünsche“

“dva plus dva sa rovná štyri” alebo „Rozkoš je jediné klamstvo, ktorému prajem večnosť“

“Two plus two equals four” or “Pleasure is the only deception whose eternal life I wish”

Bis |Do |Till 16. 4.

DRUM

Fotojournalismus aus Südafrika

Fotožurnalistika z Južnej Afriky

Photo-journalism from the South Africa

Halle 2 |Hala 2:

BLACK, BROWN, WHITE.

photo wall & video wall: Markus Krottendorfer |

project wall: Herbert Fuchs | Ursula blickle

videolounge: Magnus Wallin

Fotografie aus Südafrika

täglich 10 – 19, Do 10 – 22 Uhr WIEN-KARTE

Fotografia z Južnej Afriky

denne 10 – 19, Št 10 – 22 h

Photo from the South Africa | daily: 10:00 – 19:00;

Thursday: 10:00 – 22:00

WIEN IN KULTUR

VÝSTAVY

LEOPOLD MUSEUM

LEOPOLDOVO MÚZEUM
LEOPOLD'S MUSEUM

www.leopoldmuseum.org

Bis |Do |Till 24. 4.

ROBERT HAMMERSTIEL

Bilder eines Zeitzeugen

Obrazy jedného svedka doby

Images of a witness of the period

ALFONS WALDE

SCHIELE, KLIMT, KOKOSCHKA, GERSTL...

Permanente Sammlung

Mo, Mi –So 10 – 18, Do 10 – 21 Uhr, WIEN-KARTE

Stála zbierka

Po, St – Ne 10 – 18, Št 10 – 21 h

Permanent collection

Monday, Wednesday – Sunday: 10:00 – 18:00;

Thursday: 10:00 – 21:00

MUMOK – Museum moderner Kunst Stiftung

Ludwig Wien

MUMOK – Múzeum moderného umenia

Nadácie Ludwig Wien

MUMOK – Museum of Modern Art of the

Ludwig Wien Foundation

www.mumok.at

PLAMEN DEJANOFF: PLANETS OF COMPARISON

KONTAKT

– Aus der Sammlung der Erste Bank Gruppe

KONTAKT – Zo zbierky skupiny Erste Bank

CONTACT – From the collection of the Erste Bank Group

NOUVEAU REALISME

Kunst und Wirklichkeit in den 60er Jahren

Umenie a skutočnosť v 60. rokoch

Art and reality in 60s

Factory

Bis |Do |Till 17. 4.

LICHTWERKE

Kunst und Licht seit den 1960er Jahren

Di–So & 17. 4. von 10 – 18, Do 10 – 21 Uhr WIEN-KARTE

KARTE

SVETELNÉ DIEĽA

Umenie a svetlo od 60. rokov

Ut – Ne a 17. 4. 10 – 18, Št 10 – 21 h

LIGHTWORKS

Art and light since 60s

Tuesday – Sunday and 17 April: 10:00 – 18:00;

Thursday: 10:00 – 21:00



VIENNA IN CULTURE

EXHIBITIONS

ZOOM Kindermuseum

Múzeum pre deti ZOOM
Museum for Children ZOOM

www.kindermuseum.at

Ab |Od |Since 5. 4.

WOLFGANG AMADÉ – EIN GANZ NORMALES WUNDERKIND

Mo – Fr 8:30, 10:30, 13.30, 15:30, Sa, So & 10. – 18. 4. um 10, 12, 14, 16 Uhr

(Reservierung: Tel. 524 79 08) Wien für Kinder WIEN-KARTE

WOLFGANG AMADÉ – ÚPLNE OBYČAJNÉ ZÁZRAČNÉ DIEŤA

Po – Pi 8:30, 10:30, 13.30, 15:30, SO, NE A 10. – 18.4. O 10, 12, 14, 16 h

WOLFGANG AMADÉ – A QUITE NORMAL BOY WONDER

Monday – Friday: 8:30; 10:30; 13:30; 15:30; Saturday – Sunday and 10 – 18 April: 10:00; 12:00; 14:00; and 16:00

ÖSTERREICHISCHES GESELLSCHAFTS- UND WIRTSCHAFTSMUSEUM

RAKÚSKE SPOLOČENSKÉ
A HOSPODÁRSKE MÚZEUM
AUSTRIAN MUSEUM FOR SOCIETY
AND ECONOMICS

5., Vogelsangasse 36,
www.wirtschaftsmuseum.at

SPIELEND SPAREN

Die Sparbüchsen des Heinrich Bienert

Mo – Do 9 – 18, Fr 9 – 14 Uhr (10. – 17. 4. geschlossen)

SPORENIE HROU

Pokladničky Heinricha Bienerta

Po – Št 9 – 18, Pi 9 – 14 h (10. – 17. 4. zatvorené)

A GAME OF SAVING

Heinrich Bienert's coin banks

Monday – Thursday: 09:00 – 18:00; Friday: 09:00 – 14:00 (10 – 17 April closed)

ÖSTERREICHISCHES MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE

RAKÚSKE NÁRODOPISNÉ MÚZEUM
AUSTRIAN MUSEUM FOR FOLKLORE

8., Laudongasse 15

CURRACHS – BOOTE AUS IRLAND

Vom Arbeitsgerät zum Nationalsymbol

Di – So & 17. 4. von 10 – 17 Uhr (16. 4. geschlossen) WIEN-KARTE

CURRACHS – ČĽNY Z ÍRSKA

Z pracovného nástroja k národnému symbolu

Ut – Ne a 17. 4. 10 – 17 h (16. 4. zatvorené)

CURRACHS – BOATS FROM IRELAND

From a working tool to the national symbol

Tuesday – Sunday and 17 April: 10:00 – 17:00 (16 April closed)

SIGMUND FREUD MUSEUM

MÚZEUM SIGMUNDA FREUDA

SIGMUND FREUD MUSEUM

9., Berggasse 19, www.freud-museum.at

Bis |Do |Till 18. 4.

MEISTERWERKE AUS GUGGING

MAJSTROVSKÉ DIEĽA Z GUGGINGU

MASTERPIECES FROM GUGGING

täglich |denne |daily: 9:00 – 17:00 WIEN-KARTE

TECHNISCHES MUSEUM WIEN

TECHNICKÉ MÚZEUM VIEDNEĽ

VIENNA MUSEUM OF TECHNOLOGY

14., Mariahilfer Strasse 212,
www.technischesmuseum.at

AIRWORLD – VOM REISEN IN DER LUFT

FRÜHES PRESSGLAS, 1830-1860

VIEDEŇ V KULTÚRE

AUSSTELLUNGEN

ERNEUERBARE ENERGIE

Mo – Fr 9 – 18, Sa, So & 17. 4. von 10 – 18 Uhr
WIEN-KARTE

AIRWORLD – O CESTOVANÍ VO VZDUCHU

RANÉ LISOVANÉ SKLO, 1830 – 1860

OBNOVITELNÁ ENERGIA

Po – Pi 9 – 18, So, Ne a 17. 4. 10 – 18 h

AIRWORLD – ON THE TRAVELLING IN AIR

EARLY PRESSED GLASS, 1830 – 1860

RENEWABLE ENERGY

Monday – Friday: 09:00 – 18:00; Saturday – Sunday and 17 April: 10:00 – 18:00

WIEN IN KULTUR

VÝSTAVY

SCHAUPLATZ FÜR FOTOGRAFIE

WESTLICHT. DEJISKO FOTOGRAFIE
WESTLICHT. SCENE OF A PHOTO
7., Westbahnstrasse 40, www.westlicht.com

Bis | Do | Till 9. 4.

STEFAN KRUCKENHAUSER: EIN BILD WIRD...

Originalfotografien und Druckvorlagen. Ein monografischer Einblick

STEFAN KRICKENHAUSER: OBRAZ BUDE...

Prvé fotografie a predlohy k tlačí. Monografický pohľad

VIENNA IN CULTURE

EXHIBITIONS

STEFAN KRICKENHAUSER: THE PICTURE SHALL BE...
The first photos and Press Master Copies Monographic overview

Ab | Od | Since 19. 4.

MARIO SCHMOLKA

Di – Fr 14 – 19, Do 14 – 23, Sa, So 11 – 19 Uhr

Ut – Pi 14 – 19, Št 14 – 23, So, Ne 11 – 19 h

Tuesday – Friday: 14:00 – 19:00; Thursday: 14:00 – 23:00; Saturday – Sunday: 11:00 – 19:00

GALERIEN

GALERIEN IM INTERNET

GALÉRIE NA INTERNETE

GALLERIES ON INTERNET:

www.kunstnet.at

Am 17. 4. bleiben die Galerien geschlossen

17. 4. sú galérie zatvorené

Galleries shall be closed on 17 April

MESSEZENTRUM WIEN

VÝSTAVNÉ CENTRUM VIEDEŇ

EXHIBITION CENTRE VIENNA

2., Messeplatz 1, Halle A, www.viennafair.at

6., 7. 4.

12:00 – 19:00

8. 4.

11:00 – 19:00

9. 4.

11:00 – 18:00

VIENNAFAIR

THE INTERNATIONAL ART FAIR FOCUSED ON CEE

Junge Kunst präsentiert von 100 Galerien aus 19 Ländern

MEDZINÁRODNÁ VÝSTAVA UMENIA SO ZAMERANÍM NA STREDNÚ A VÝCHODNÚ EURÓPU

100 galérií z 19 krajín prezentuje mladé umenie

INTERNATIONAL ART EXHIBITION FOCUSED TO

THE MIDDLE AND EAST EUROPE

100 galleries from 19 countries present young art

CHARIM GALERIE

1., Dorotheergasse 12,

www.charimgalerie.at,

1. Stock | 1. poschodie | 1st floor:

Bis | Do | Till 22. 4.

ANATOLIJ SHURAVLEV: "INFRATHIN"

Showroom | Výstavná sieň | Exhibition room:

MLADEN BIZUMIC. THE CRYSTAL MEMORIAL

Di – Fr 11 – 18, Sa 11 – 14 Uhr

Ut – Pi 11 – 18, So 11 – 14 h

Tu – Fri: 11:00 – 18:00; Sat: 11:00 – 14:00

GALERIE AM SALZGRIES

1., Salzgries 19

30 JAHRE KUNST BEI KENST

Unsere Spitzenreiter

VÝSTAVA DIEL NAJLEPŠÍCH UMELCOV ZA 30

ROKOV ČINNOSTI GALÉRIE

EXHIBITION OF WORKS OF THE BEST ARTISTS

DURING THE 30 YEARS OF ACTIVITY OF THE

GALLERY

Bis | Do | Till 8. 4.

EDUARD DIEM, GUSTAV HESSING,
FRANZ KAINDL, LUDWIG KLEIN, EVA
MELOUN, BERNHARD MITTES, KURT
PHILIPP

GALÉRIE

Ab | Od | Since 26. 4.

RUBÉN CARUSO, GERHARD GEPP,
ALFRED HANSL, ELEONORE HETTL,
WILHELM KOLLAR, SEBASTIAN RAINER,
KARIN SCHUSTER, FRANZ WEISS

Di – Fr 11 – 18, Sa 11 – 13 Uhr

Ut – Pi 11 – 18, So 10 – 13 h

Tuesday – Friday: 11:00 – 18:00; Saturday: 10:00 – 13:00

GALERIE ATRIUM ED ARTE

7., Lerchenfelder Strasse 31,

www.atrium-ed-arte.at

Bis | Do | Till 1. 4.

HISAKO SUGIYAMA

Ab | Od | Since 7. 4.

BARBARA GRAF: „SCHNITT – NAHT – ZEICHNUNG“

Di – Fr 14 – 18:30, Sa 11 – 14 Uhr

BARBARA GRAF: „STRIH – ŠEV - KRESBA“

Ut – Pi 14 – 18:30, So 11 – 14 h

BARBARA GRAF: "CUT – SEAM – DRAWING"

Tuesday – Friday: 14:00 – 18:30; Saturday: 11:00 – 14:00

GALERIE GRITA INSAM

1., An der Hülben 3

Bis | Do | Till 29. 4.

RUTH SCHNELL: BEYOND THE SCREEN

Di – Sa 12 – 18 Uhr

Ut – So 12 – 18 h

Tuesday – Saturday 12:00 – 18:00

GALERIE MARTIN JANDA

1., Eschenbachgasse 11, www.martinjanda.at

Bis | Do | Till 15. 4.

ALLEN RUPPERSBERG

Di – Fr 13 – 18, Sa 11 – 15 Uhr

Ut – Pi 13 – 18, Sa 11 – 15 h

Tue – Fri: 13:00 – 18:00; Sat: 11:00 – 15:00

GALERIE CHRISTINE KÖNIG

4., Schleifmühlgasse 1A

THOMAS STIMM – UTA WEBER

Di – Fr 11 – 19, Sa 11 – 15 Uhr

Ut – Pi 11 – 19, So 11 – 15 h

Tue – Fri: 11:00 – 19:00; Sat: 11:00 – 15:00

GALERIE KRINZINGER

1., Seilerstätte 16, www.galerie-krinzinger.at

HANS OP DE BEECK: TABLES...

Krinzinger Projekte, 7., Schottenfeldgasse 45

Di – Fr 12 – 18, Sa 11 – 16 Uhr

Ut – Pi 12 – 18, So 11 – 16 h

Tuesday – Friday: 12:00 – 18:00; Saturday: 11:00 – 16:00

GALLERIES

Ab | Od | Since 8. 4.

KEN KAGAMI

Mi – Fr 15 – 19, Sa 11 – 14 Uhr

St – Pi 15 – 19, So 11 – 14 h

Wednesday – Friday: 15:00 – 19:00; Saturday: 11:00 – 14:00

GALERIE LANG WIEN

1., Seilerstätte 16, www.glw.at

Bis | Do | Till 25. 4.

CYRIL OLANIER: LOST FLOWERS

Di – Fr 12 – 18, Sa 11 – 16 Uhr

Ut – Pi 12 – 18, So 11 – 16 h

Tuesday – Friday: 12:00 – 18:00; Saturday: 11:00 – 16:00

GALERIE MARIE-CHRISTIN MARSCHALEK

6., Amerlingstrasse 17

Bis | Do | Till 14. 4.

LOTHAR BRUCKMEIER

Malerei, Neue Arbeiten

Obrazy, nové práce

Pictures, new works

Ab | Od | Since 26. 4.

ERNESTINE FAUX

Malerei: „...aus der Ferne“

Di – Fr 11 – 18, Sa 11 – 15 Uhr

Obrazy: „...zdialky“

Ut – Pi 11 – 18, So 11 – 15 h

Pictures: „...at a distance“

Tuesday – Friday: 11:00 – 18:00; Saturday: 11:00 – 15:00

KNOLL GALERIE WIEN

6., Gumpendorfer Strasse 18:

CSABA NEMES

Malerei | Di – Fr 14 – 19, Sa 11 – 15 Uhr

Obrazy | Ut – Pi 14 – 19, So 11 – 15 h

Pictures | Tuesday – Friday: 14:00 – 19:00; Saturday: 11:00 – 15:00

KUNSTHALLE EXNERGASSE

9., Währinger Strasse 59/2,

www.kunsthalle.wuk.at

Bis | Do | Till 29. 4.

FÜR HOLLIS

Di – Fr 14 – 19, Sa 10 – 13 Uhr

HOLLIS FRAMPTON

Ut – Pi 14 – 19, So 10 – 13 h

Tuesday – Friday: 14:00 – 19:00; Saturday: 10:00 – 13:00

VIEDEŇ V KULTÚRE

THEATER, OPER



STAATSOPER | ŠTÁTNA OPERA | STATE OPERA

1., Opernring 2

1., 5. 4. **19:30**

G. PUCCINI: TOSCA

2., 6. 4. **19:00**

G. VERDI: AIDA

3., 7., 11. 4. **19:30**

R. WAGNER: DER FLIEGENDE HOLLÄNDER | BLUDNÝ HOLLANĎAN | THE FLYING DUTCHMAN

8. 4. **19:30** **Premiéra**

Premiéra

10., 16., 18. 4. **19:00**

P. I. TSCHAIKOWSKI: ONEGIN

Ballett

9. 4. **18:00**

12. 4. **18:30**

R. STRAUSS: DER ROSENKAVALIER |

CAVALIER S RUŽOU | THE KNIGHT OF THE ROSE

13., 15., 19. 4. **17:30**

R. WAGNER: PARSIFAL

17., 21., 25. 4. **17:30**

R. WAGNER: TRISTAN UND ISOLDE

TRISTAN A IZOLDA | TRISTAN AND ISOLDE

20., 23., 26. 4. **19:00**

W. A. MOZART: LE NOZZE DI FIGARO

FIGAROVA SVADBA | THE MARRIAGE OF FIGARO

22., 24. 4. **19:30**

G. DONIZETTI : L'ELISIR D'AMORE

NÁPOJ LÁSKY | THE ELIXIR OF LOVE

27. **19:30**

30. 4. **19:00**

P. I. TSCHAIKOWSKI: SCHWANENSEE

Ballett

P. I. ČAJKOVSKIJ: LABUTIE JAZERO

P. I. TCHAIKOVSKY SWAN LAKE

28. 4. **19:30**

G. DONIZETTI: LA FAVORITE

FAVORITKA | THE FAVOURITE

29. 4. **19:30**

L. JANÁČEK: JENUFA

WIEN IN KULTUR

DIVADLO, OPERA



MOBILKOM AUSTRIA

Kinderzelt auf dem Dach der Wiener Staatsoper

Detský stan na streche Viedenskej štátnej opery
Children tent on the roof of the Vienna State Opera

2. 4. **11:00, 15:00**

8., 10., 16., 18. 4. **11:00**

W. A. MOZART: „BASTIEN UND BASTIENNE“

Wien für Kinder

W. A. MOZART: „BASTIEN A BASTIENA“

Viedeň pre deti | Vienna for children

STAATSOPER & VOLKSOPER TICKETS:

Tageskassen|Box offices:

1., Operngasse 2 & Burgtheater & Volksoper
(Mo – Fr 8 – 18, Sa, Information: Staatsoper
Tel. 51444-2250, Volksoper Tel. 51444-3670)

VSTUPENKY DO ŠTÁTNEJ OPERY A DO VOLKSOPER:

Divadelná pokladnica:

(Po – Pi 8 – 18, So, informácie: Štátna opera
tel. 51444-2250, Volksoper tel. 51444-3670)

TICKETS TO THE STATE OPERA AND TO THE VOLKSOPER:

Theatre ticket office:

(Monday – Friday: 08:00 – 18:00;
Information: State Opera: tel. 51444-2250;
Volksoper tel. 51444-3670)

VOLKSOPER

9., Währinger Strasse 78

1., 4., 12., 15. 4. **19:00**

W. A. MOZART: DIE ZAUBERFLÖTE

ČAROVNÁ FLAUTA | THE MAGIC FLUTE

2., 5. 8., 13., 17. 4. **18:00**

F. V. FLOTOW: MARTHA

3., 19., 25., 27. 4. **19:30**

F. LEHÁR: DIE LUSTIGE WITWE

VESELÁ VDOVA | THE MERRY WIDOW

6. 4. **20:00** **Einführungssoirée**

Otváracie soirée

Opening soirée

9. 4. **18:00** **Premiéra**

Premiéra

11., 23. 4.

W. KIENZL: DER EVANGELIMANN

7., 21. 4. **19:00**

WIENER BLUT | VIEDENSKÁ KRV | VIENNESE BLOOD

VIENNA IN CULTURE

THEATRE, OPERA



16., 18., 22. 4. **19:00**

E. KÁLMÁN: DIE CSÁRDÁSFÜRSTIN

ČARDÁŠOVÁ PRINCEZNÁ | THE GYPSY PRINCESS

20., 28. 4. **20:00**

NICHT NUR MOZART

NIELEN MOZART | NOT ONLY MOZART

29. 4. **19:00**

F. V. SUPPÉ: BOCCACCIO

30. 4. **19:00**

J. HERMAN: LA CAGE AUX FOLLES

KLIETKA BLÁZNOV | LA CAGE AUX FOLLES

BURGTHEATER

1., Dr.-Karl-Lueger-Ring 2

13. 4. **19:30**

ZETTELTRÄGER PAPP ODER MEINE FRAU HAT EINE GRILLE

15. 4. **19:30**

16. 4. **19:00**

DIE KATZE AUF DEM HEISSEN BLECH-

DACH | MAČKA NA HORÚCEJ PLECHOVEJ

STRECHE | CAT ON A HOT TIN ROOF



VIEDĚŇ V KULTÚRE

THEATER, OPER



17. 4. **18:00**

A. TSCHECHOW: DER KIRSCHGARTEN

A. ČECHOV: VIŠŇOVÝ SAD

A. CHEKHOV: THE CHERRY ORCHARD

19. 4. **19:00**

29. 4. **19:30**

MINNA VON BARNHELM ODER DAS SOLDATENGLÜCK

MINNA VON BARNHELM ALEBO VOJENSKÉ ŠŤASTIE

MINNA VON BARNHELM OR SOLDIER'S FORTUNE

20. 4. **19:00**

22., 25. 4. **19:30**

FERDINAND RAIMUND: DER VER-SCHWENDER

MÁRNOTRATNÍK | THE SQUANDERER

23. 4. **16:00**

TORQUATO TASSO

26. 4. **20:00**

TANNHÄUSER IN 80 MINUTEN

TANNHÄUSER ZA 80 MINÚT | TANNHÄUSER IN 80 MINUTES

28. 4. **19:00**

DER STEPPENWOLF

STEPNÝ VLK | STEPPENWOLF

TICKETS BZW. PROGRAMME FÜR BURGTHEATER & AKADEMIETHEATER KASINO AM SCHWARZENBERGPLATZ

seit 20. 2. für 1. - 5. 4. & ab 20. 3. für 6. - 30. 4. & 1. - 5. 5.

Info: Tel. 514 44-4140

Tageskasse: 1., Operngasse 2 & Burgtheater & Volksoper: Mo-Fr 8-18, Sa, So, Ftg 9-12 Uhr | Kreditkarte: Tel. 513 1 513, täglich 10-21 Uhr
www.burgtheater.at, www.bundestheater.at, www.culturall.com

WIEN IN KULTUR

DIVADLO, OPERA



BURGTHEATER, AKADEMIETHEATER KASÍNO NA SCHWARZENBERGPLATZ: vstupenky, programy

od 20. 2. na 1. - 5. 4. a od 20. 3. na 6. - 30. 4. a 1. - 5. 5. | informácie: tel. 51444-4140

Divadelná pokladnica: 1., Operngasse 2, Burgtheater, Volksoper: Po - Pi 8 - 18, So, Ne, sviatok 9 - 12 hod.

Kreditná karta: tel. 5131513, denne 10 - 21 h

BURGTHEATER; AKADEMIETHEATER

CASINO ON THE SCHWARZENBERGPLATZ SQUARE: tickets, programs

since 20 February for the period of 1 - 5 April; since 20 March for the period of 6 - 30 April and 1 - 5 May | Information: tel. 51444-4140

Theatre ticket office: 1., Operngasse 2, Burgtheater, Volksoper: Tuesday - Friday: 8:00 - 18:00; Sunday, holiday: 9:00 - 12:00

Credit card: tel. 5131513, daily: 10:00 - 21:00

THEATER IN DER JOSEFSTADT & KAMMERSPIELE

Programme, Kartenvorverkauf

Tageskasse: Theater in der Josefstadt & Kammer-spiele, Mo - Fr ab 10 Uhr, Sa, So, Ftg ab 13 Uhr, jeweils bis zum Beginn der Abendvorstellung

Kreditkarte & Info: Tel. 42700-300, www.josefstadt.org

THEATER IN DER JOSEFSTADT & KOMORNÉ HRY

Program, predpredaj vstupeniek

Divadelná pokladnica: Po - Pi od 10 h, So, Ne, sviatok od 13 h, vždy do začiatku večerného predstavenia

Kreditná karta, informácie: tel. 42700-300

THEATER IN DER JOSEFSTADT & CHAMBER PLAYS

Program, advance tickets sale

Theatre ticket office: Monday - Friday: since 10:00; Saturday, Sunday, holiday: since 13:00; in any case till the beginning of the evening performance

Credit card, information: tel. 42700-300

VOLKSTHEATER

7., Neustiftgasse 1, Tel. 52 111-400

5., 7., 13. 4. **19:30**

DIE EHE DER MARIA BRAUN

MANŽELSTVO MARIE BRAUN

MARIE BRAUN'S MATRIMONY

6., 10., 28. 4. **19:30**

J. SOBOL: WEININGERS NACHT

WEININGEROVA NOC | WEININGER'S NIGHT

8. 4. **19:30**

9. 4. **19:30** **Premiéra**
Premiéra

11. - 12., 29. - 30. 4. **19:30**

G. HAUPTMANN: ROSE BERND

VIENNA IN CULTURE

THEATRE, OPERA



PROGRAMM UND TICKETS FÜR THEATER AN DER WIEN & RAIMUND THEATER

Tageskassen|Box Offices:

Theater an der Wien & Wien-Ticket Pavillon bei der Oper (täglich 10-19 Uhr),

Raimund Theater (täglich 10 - 13 & 14-18 Uhr) Kreditkarte|credit card: Wien-Ticket Tel. 58885, täglich 9-21 Uhr

www.wien-ticket.at

THEATER AN DER WIEN, RAIMUND THEATER

program, vstupenky

Divadelné pokladnice:

Theater an der Wien & Wien-Ticket-Pavillon pri Opere (denne 10 - 19 h)

Raimund Theater (denne 10 - 13, 14 - 18 h)

Kreditná karta: Wien-Ticket tel. 58885, denne 9 - 21 h

THEATER AN DER WIEN, RAIMUND THEATER

program, tickets

Theatre ticket offices:

Theater an der Wien & Wien-Ticket-Pavillon at the Opera (daily: 10:00 - 19:00)

Raimund Theater (daily: 10:00 - 13:00; 14:00 - 18:00)

Credit card: Wien-Ticket tel. 58885, daily: 9:00 - 21:00

SCHAUSPIELHAUS

ČINOHRA | DRAMA

9., Porzellangasse 19, Tel. 317 01 01, www.schauspielhaus.at

1. - 2., 4. - 9. 4. **19:00**

D. MAAYAN: „DER FAMILIENTISCH: NEUN MONATE SPÄTER“

„RODINNÝ STŮL: O DEVĚT MĚSÍCOV NESKŮR“

„FAMILY TABLE: NINE MONTHS LATER“

20. - 23., 25. - 30. 4 **20:00**

NEVILLE TRANTER: „VAMPYR“

Stuffed Puppet Theatre

„VAMPÍR“ | „THE VAMPIRE“

ODEON

2., Taborstrasse 10, Tel. 216 51 27, www.odeon-theater.at

Bis |Do |Till **15. 4.**

SERAPIONS THEATER: „SERAPION, MON AMOUR“

Di - Sa |Ut - So |Tuesday - Saturday 20:00

VIENNA'S ENGLISH THEATRE

VIEDENSKÉ ANGLICKÉ DIVADLO

8., Josefgasse 12, Tel. 402 12 60-0, www.englishtheatre.at

N. COWARD: „FALLEN ANGELS“

Mon - Sa |Po - So |Monday - Saturday 19:30

VIEDEN V KULTÚRE

WIEN IN KULTUR

VIENNA IN CULTURE

KONZERTE

KONCERTY

CONCERTS



KONZERTSÄLE, PROGRAMME UND TICKETS:

KONCERTNÉ SIENE, PROGRAMY A VSTUPENKY
CONCERT HALLS, PROGRAMS, AND TICKETS

MV – MUSIKVEREIN

1., Karlsplatz 6.

Tageskasse|box office, 1.,
Bösendorferstrasse 12: Mo – Fr 9 – 20,
Sa 9 – 13 Uhr (Ftg geschlossen)
Tel. 505 81 90, Fax 505 81 90-94,
tickets@musikverein.at, www.musikverein.at
Pokladnica, 1., Bösendorferstrasse 12:
Po – Pi 9 – 20, So 9 – 13 h (počas sviatkov
zatvorené)
Ticket office No. 1., Bösendorferstrasse 12:
Monday – Friday: 9:00 – 20:00; Saturday:
09:00 – 13:00 (closed on holiday)

KH – KONZERTHAUS

3., Lothringerstrasse 20

(WIEN-KARTE: Ermässigung nur direkt an der
Konzerthauskasse)
Tageskasse|box office: Mo – Fr 9 – 19.45, Sa 9
– 13 Uhr, sowie ab 45 Minuten vor Veranstal-
tungsbeginn
Telefonische Bestellung: Mo – Fr 8 – 18:30, Sa, So,
Ftg 10 – 13 und 16 – 18:30 Uhr, Tel. 242 002, Fax
242 00 110, ticket@konzerthaus.at,
www.konzerthaus.at
(WIEN-KARTE: zľava iba priamo v pokladnici
Konzerthausu)
Pokladnica: Po – Pi 9 – 19.45, So 9 – 13 h, 45
minút pred začiatkom podujatia
telefonické objednávky: Po – Pi 8 – 18:30, So, Ne,
sviatok 10 – 13 a 16 – 18:30 h
(WIEN-KARTE: discount only directly in the Kon-
zerthaus' ticket office)
Ticket office: Monday – Friday 9:00 – 19:45; Satur-
day: 9:00 – 13:00; 45 minutes before beginnings
of events
Telephone orders: Monday – Friday: 8:00 – 18:30;
Saturday, Sunday, holiday: 10:00 13:00 and 16:00
– 18:30

THEATER AN DER WIEN & OSTERKLANG:

Tel. 58885 | Tageskasse|box office: Theater an der
Wien, 6., Linke Wienzeile 6 (täglich 10 – 19 Uhr) &
Wien-Ticket-Pavillon (täglich 10 – 19 Uhr), www.
theater-wien.at
Divadelná pokladnica: Theater an der Wien, 6.,
Linke Wienzeile 6 (denne 10 – 19 h), Wien-Ticket-
Pavillon (denne 10 – 19 h)
Theatre ticket office: Theater an der Wien, 6., Linke
Wienzeile 6 (daily: 10:00 – 19:00), Wien-Ticket-Pa-
villon (daily: 10:00 – 19:00)

1. - 30. 4. 20:30

SCHÖNBRUNNER SCHLOSSORCHESTER
2 Balletttänzer & 2 Sänger (Mozart, J. Strauss);
Schönbrunn, Orangerie|Grosse Galerie, 13.,
Schönbrunner Schloßstrasse,

SCHÖNBRUNNSKÝ ZÁMOCKÝ ORCHESTER

2 baletní tanečníci a 2 speváci (Mozart, J. Strauss)
Schönbrunn, Oranžéria | Veľká galéria, 13., Schön-
brunner Schloßstrasse,

SCHÖNBRUNN CASTLE ORCHESTRA

2 ballet dancers and 2 singers (Mozart, J. Strauss)
Schönbrunn, Orangerie | Big Gallery, 13., Schön-
brunner Schloßstrasse,
Tickets | Vstupenky: Tel. 812 50 04, Fax 812 54 24,
www.imagevienna.com

**1., 2., 6. - 9., 13. - 16., 20. - 23.,
27. - 30. 4.**

MOZART ENSEMBLE

(Mozart, Haydn, Schubert);
Deutschordenshaus, 1., Singerstrasse 7,
Do, Fr, So 19:30 Uhr, Sa 18 Uhr
Št, Pi, Ne, 19:30 h, So 18 h
Thursday, Friday, Sunday: 19:30; Saturday: 18:00
Tickets | Vstupenky: Tel. 911 90 77, Fax 416 47 30,
WIEN-KARTE, www.mozarthaus.at

15. WIENER FRÜHLINGSFESTIVAL

15. VIEDENSKÝ JARNÝ FESTIVAL
15. VIENNA SPRING FESTIVAL

24. 3. - 12. 5

1. 4.

TONKÜNSTLER-ORCHESTER NIEDERÖ- STERREICH

Dirigent: Andrés Orozco-Estrada,
Baiba Skride – Violine |huse
(Schnittke, Brahms, Mozart); MV |19:30|

PFERDEKOPFGEIGENENSEMBLE MORIN KHUUR

(Traditionelle mongolische Musik & Mozart)
(Tradičná mongolská hudba & Mozart)
(Traditional Mongol music & Mozart)
Dirigent: Ts. Batchuluun
MV|BS 19:30

BELGRADER PHILHARMONIKER

BELEHRADSKÍ FILHARMONICI

BEOGRAD PHILHARMONIC
Dirigent: Uroš Lajovic,
Dona Ellen – Sopran |soprán |soprano,
Juri Sachno – Klavier |klavír|piano
(Ljadov, Tschairowskij, Rubinstein); KH |19:30|

WIENER KAMMERORCHESTER

VIEDENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER

VIENNA CHAMBER ORCHESTRA
Dirigent & Klavier |klavír|piano: Philippe Entre-
mont
(Roussel, Mozart, Schostakowitsch); KH|Ms
|15:30|

LES CORNETS NOIRS

Nuria Rial – Sopran |soprán |soprano
(Marini, Frescobaldi, Cima, Monteverdi, Valentini,
Rosenmüller, Scheidt, Selle, Sommer, Merula,
Castello, Legrenzi, Stradella); KH|Ms |19:30|,
WIEN-KARTE

RICHARD FULLER

- Hammerklavier |kladivkový klavír | hammer piano
(Mozart);

KUNSTHISTORISCHES MUSEUM

UMELECKOHISTORICKÉ MÚZEUM
ART HISTORICAL MUSEUM BASSANOSAAL
1., Maria-Theresien-Platz,
Tickets |Vstupenky: Tel. 214 66 26, |15:00|
www.capella-academica.at

VOCALENSEMBLE UND CONSORT POLY- HYMNIA ALTE UNIVERSITÄT WIEN

VOKÁLNY SÚBOR A CONSORT POLYHYMNIA
STARÁ UNIVERZITA VIEDEN

VOCAL ENSEMBLE AND CONSORT POLYHYMNIA
OLD UNIVERSITY VIENNA

Leitung |vedenie: Gottfried Lehrer,
Stefan Fleming – Sprecher | rozprávač | narrator
(Bach „Trauermotetten“) |Smútočné motetta
| Mourning motets)
Universitätskirche |Univerzitný kostol |Univer-
sity Church, 1., Dr. Ignaz Seipel-Platz 1 |19:30|
(Tickets |Vstupenky: Tel. 0699-1941 50 04)
www.polyhymnia.at

MOZART-OASEN MOZARTOVE OÁZY MOZART'S OASES

Junge Künstler interpretieren Mozart
(Freier Eintritt)
Mladí umelci hrajú Mozarta
(Vstup voľný)
Young artists play Mozart
(Entrance free)

4., 11., 18., 25. 4. 16:30 – 17:30

SCHUBERT-GEBURTSHAUS

SCHUBERTOV RODNÝ DOM
|SCHUBERT'S NATIVE HOUSE
9., Nussdorfer Strasse 54

5., 12., 19., 26. 4. 16:30 – 17:30

FLORIDO TOWER

21., Floridsdorfer Hauptstrasse 1

8., 22. 4. 15:00 - 16:00|

HAUS DER MUSIK, INNENHOF

DOM HUDBY, VO DVORE
HOUSE OF MUSIC, IN THE YARD

19., 21. 4. 19:30-20:00

VHS HIETZING

13., Hofwiesengasse 48

VIEDEŇ V KULTÚRE

KONZERTE

20., 27. 4.

12:30 – 13:30

ÖSTERREICHISCHES THEATERMUSEUM, AULA

RAKÚSKE DIVADELNÉ MÚZEUM, AULA
AUSTRIAN THEATRE MUSEUM, AUDITORIUM
1., Lobkowitzplatz 2

2. 4.

TONKÜNSTLER-ORCHESTER NIEDERÖSTERREICH

(siehe |pozri |see 1. 4.); MV |16:00|

RADIO-SYMPHONIEORCHESTER WIEN

Singverein der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien

RÁDIOSYMFONICKÝ ORCHESTER VIEDEŇ

Spevácky spolok Spoločnosti priateľov hudby vo Viedni

RADIO SYMPHONY ORCHESTRA VIENNA

Singverein der Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna

Dirigent: Bertrand de Billy

Marjana Lipovsek - Mezzosopran | mezzosoprán
(Haydn, Marx, Einem); MV |19:30|

WIENER SYMPHONIKER

VIEDENSKÍ SYMFONICI | VIENNA SYMPHONISTS

Dirigent: Vladimir Ashkenazy

Lukás Vondráček - Klavier | klavír

(Dvořák, R. Strauss, Rachmaninow);

WIEN-KARTE, KH |19:30|

WIENER KAMMERORCHESTER

VIEDENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER

VIENNA CHAMBER ORCHESTRA

(siehe |pozri 1. 4.); KH|Ms |10:30|

WIENER KINDEROPER

BLUE JEANS CHAMBER ORCHESTRA WIEN

VIEDENSKÁ OPERA PRE DETI

BLUE JEANS CHAMBER ORCHESTRA WIEN

VIENNA OPERA FOR CHILDREN

BLUE JEANS CHAMBER ORCHESTRA WIEN

Dirigent: Georges Sanev

(Mozart, Joplin, Toselli, Massenet, Sanev)

KH|Neuer Saal | Nová sála | New Hall 11:00, 15:00

Wien für Kinder | Viedeň pre deti | Vienna for children

RICHARD FULLER

– Hammerklavier | klavírový klavír | hammer piano

(siehe |pozri |see 1. 4.)

Kunsthistorisches Museum | Umeleckohistorické múzeum | Art Historical Museum |12:00|

THOMAS FHEODOROFF

– Violine | husle | violin

(Bach, Biber)

Liechtenstein Museum | Lichtenštajnské múzeum

| Liechtenstein Museum |14:00 - 15:00|

GITARREABEND ARMIN EGGER

GITAROVÝ VEČER ARMINA EGGERA

ARMIN EGGER'S GUITAR EVENING

(Barrios, Britten, Dowland, Tansman)

Gesellschaft für Musiktheater | Spoločnosť pre

hudobné divadlo | Society for Music Theatre

|19:00|

WIEN IN KULTUR

KONCERTY

3. 4.

ENSEMBLE KONTRAPUNKTE

Dirigent: Peter Keusch

(Schedl, Bruckner); MV|BS |19:30|

WIENER KAMMERPHILHARMONIE

VIEDENSKÁ KOMORNÁ FILHARMÓNIA

VIENNA CHAMBER PHILHARMONIC

Dirigent: Claudius Traunfellner

Till Fellner - Klavier | klavír | piano

(Mozart); KH|Ms |19:30| (1)

KAMMERCHOR DER KONSERVATORIUM WIEN PRIVATUNIVERSITÄT

KOMORNÝ ORCHESTER SÚKROMNEJ UNIVERZITY KONSERVATÓRIUM VIEDEŇ

CHAMBER ORCHESTRA OF THE PRIVATE UNIVERSITY CONSERVATORY VIENNA

Leitung |vedenie |conductor: Guido Mancusi

(Strawinsky, Brahms, Orff); KH|Schs |19:30|

ORGELKONZERT WILLIAM KUHLMAN

ORGANOVÝ KONCERT | ORGAN CONCERT

(Walther, Bach, Howells, Gervaise, Robinson, Langlais, Grainger);

Hofburgkapelle | Kaplnka Hofburgkapelle | Chapel

Hofburgkapelle |19:00|

PREISTRÄGERKONZERT „PRIMA LA MUSICA“

KONCERT NOSITELOV CENY „PRIMA LA MUSICA“

CONCERT OF WINNER OF THE PRIZE “PRIMA LA MUSICA“

Bösendorfer-Saal |19:00|

WIENER INSTRUMENTALSOLISTEN

VIEDENSKÍ INŠTRUMENTÁLNI SÓLISTI

VIENNA INSTRUMENTAL SOLOISTS

(Haydn, Mozart, Schubert, Brahms, Bonneau, Corea, Brubeck...)

Bezirkmuseum Floridsdorf, 21., Prager Strasse 33, Tickets | Vstupenky : Tel. 04852-71508

|19:30|

4. 4.

WIENER SYMPHONIKER

VIEDENSKÍ SYMFONICI |

VIENNA SYMPHONISTS

Dirigent: Hans Graf

(Dutilleux, Respighi, Debussy); MV |19:30|

KÜCHL-QUARTETT

Stella Grigorian - Mezzosopran | mezzosoprán

| mezzo-soprano

(Mozart, Respighi, Beethoven); MV|BS |19:30|

FILM & MUSIK LIVE: ERIK TRUFFAZ LADYLAND QUARTET

(„In wurde geboren, aber...“, Regie: Yasujiro Ozu, Japan, 1932, Musik: Erik Truffaz)

(„Narodil som sa, ale...“ | “I was born, but...“)

KH |19:30|, WIEN-KARTE

KLAVIERABEND OLLI MUSTONEN

KLAVÍRNY VEČER OLLIHO MUSTONENA

OLLI MUSTONEN PIANO EVENING

(Schostakowitsch, Bach); KH|Ms |19:30|, WIEN-KARTE

MAIDA KARISIK – Mezzosopran | mezzosoprán | mezzo-soprano,

VIENNA IN CULTURE

CONCERTS

DIETER KSCHWENDT-MICHEL – Bariton | barytón | baritone,

VENCO KRIZ - Klavier | klavír | piano

(Schubert, Schumann, Brahms, Wagner);

Dom - und Diözesanmuseum | Dómske a diecézne múzeum | Cathedral and Diocese Museum

1., Stephansplatz 6, www.dommuseum.at,

Tel. 515 52-3689, |19:00|

BEATE MARIA POMBERGER – Alt | alt | alto

ELISABETH MARXGUT – Klavier | klavír | piano

WOLFGANG BREINSCHMID – Flöte | flauta

| flute

FRITZ KIRCHER – Violine | husle | violin

KURT HEXMANN – Rezitation | recitácia

| recitation

Musikalisch-literarische Hommage an Irland

Hudobno-literárna pocta Írsku

Musical and literary homage to Ireland

Altes Rathaus, Barocksaal | Stará radnica, Baroková sieň | Old City Hall, Baroque Hall

1., Wipplingerstrasse 8 |19:30|

MICHAEL SCHADE – Tenor | tenor | tenor

THOMAS QUASTHOFF – Bariton | barytón | baritone

JUSTUS ZEYEN - Klavier | klavír | piano

(Mozart, Schubert, Mendelssohn-Bartholdy, Schumann, Brahms);

Theater an der Wien |19:30| (3)

ENSEMBLE WIENER COLLAGE

Dirigent: René Staar

(Lauermaier, Webern, Lopez);

Arnold Schönberg Center, Palais Fanto, 3., Zauernergasse 1 - 3, Tel. 712 18 88-50, WIEN-KARTE, |19:30| www.schoenberg.at

ALLA POLACCA

Iwona Lesniowska – Sopran | soprán | soprano,

Franz Vitzthum – Countertenor | kontratenor

| countertenor

Paulina Kilaraska – Cembalo | čembalo | cembalo,

Leonard Bartussek – Barockcello | barokové čelo

| baroque cello,

Stanislaw Gojny - Arciliuto, Theorbe | arciliuto,

theorbe

(Steffani, Händel, Babell, Sartorio, Telemann,

Strungk);

Liechtenstein Museum | Lichtenštajnské múzeum

| Liechtenstein Museum

|19:30| (1)

5. 4.

KLAVIERABEND LEIF OVE ANDSNES

KLAVÍRNY VEČER LEIFA OVEHO ANDSNESA

LEIF OVE ANDSNES PIANO EVENING

(Schumann, Sorensen, Beethoven, Mussorgskij);

(Tickets | Vstupenky: MV & (1)), MV |19:30|

WIENER STREICHQUARTETT

VIEDENSKÉ SLÁČIKOVÉ KVARTETO

VIENNA STRING QUARTET

(Dvořák, Eröd, Brahms); MV|BS |19:30|

CHRISTOPH EHRENFELLNER – Violine |

husle | violin,

CHRISTOPH TRAXLER - Klavier | klavír | piano

(Wieniawsky, Bach, Sarasate, Bartók, Kreisler,

Pirchner); MV|MT |20:00|

INTERNATIONALE PREISTRÄGER: WIENER KAMMERORCHESTER

MEDZINÁRODNÍ NOSITELIA CENY: VIEDENSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER

VIEDEŇ V KULTÚRE

KONZERTE

INTERNATIONAL WINNERS OF THE PRIZE: VIENNA CHAMBER ORCHESTRA

Dirigent: Aleksandar Markovic
Vadym Kholondenko – Klavier | klavír | piano,
Alfred Gaal – Trompete | trúbka | trumpet
(Rubin, Schostakowitsch, Rota)
KH|Ms |19:30|, WIEN-KARTE

ANIKA VAVIC – Klavier | klavír,
JOSEPH LORENZ – Lesung | čítanie
(Mozart | Mittagssmenu vor und nach dem Konzert, Tischreservierung Tel. 512 55 50)
(Mozart | obedňajšie menu pred a po koncerte, rezervácie stolov tel. 512 55 50)
(Mozart | lunch menu before and after the concert, reservation of tables tel. 512 55 50)
KH|Schs |12.30|, WIEN-KARTE

KONZERT FÜR MOZART | KONZERT PRE MOZARTA | CONCERT FOR MOZART
Margarete Babinsky, Charlotte Baumgartner, Barbara Moser - Klavier | klavír | piano
Joanna Madroszkiewicz – Violine | husle | violin,
Alexander Kaimbacher, Ute Ziemer - Gesang | spev | singing,
Rafael Schuchter - Rezitation | recitácia | recitation
(Mozart, Bellini, Beethoven)
Bösendorfer-Saal |19:30|

KLAVIERABEND HEMMA TUPPY | KLAVÍR-NY VEČER | HEMMA TUPPY PIANO EVENING
(Bartók, Brahms, Mozart, Schubert)
Gesellschaft für Musiktheater | Spoločnosť pre hudobné divadlo | Society for Music Theatre
|19:00|

WIEN IN KULTUR

KONCERTY

II. BACH-WOCHE
in der Lutherischen Stadtkirche
II. BACHOV TÝŽDEŇ
v Evanjelickom mestskom kostole
II. BACH WEEK
in the Lutheran city church

OSTERKLING WIEN 2006
VELKÁ NOC 2006 VO VIEDNI
EASTER 2006 IN VIENNA

7. - 17. 4.
Musikverein, Theater an der Wien, Konzerthaus, Stephansdom, Hofburgkapelle, Minoritenkirche

MOZART SAKRAL
Mozart & Zeitgenossen in der Liturgie
Mozart a jeho súčasníci v liturgii
Mozart and his contemporaries in liturgy

15. 4. **14:00, 17:00**

16. 4. **10:00**

Franziskanerkirche | Františkány kostol | Franciscans church
1., Franziskanerplatz 4

16. 4. **9:30, 20:00**

29. 4. **20:00**

Piaristenkirche | Piaristický kostol | Piarist church
8., Piaristengasse 43

16. 4. **10:00**

Michaelerkirche | Michalský kostol | St. Michael Church

1., Michaelerplatz 5

VIENNA IN CULTURE

CONCERTS

16., 23., 30. 4. **10:30**

SCHUBERTKIRCHE LICHTENTAL
9., Marktgasse 40

16. 4. **10:30**

Schottenfelderkirche
7., Westbahnstrasse 17

16., 17. 4. **11:00**

Augustinerkirche | Augustínsky kostol | St. Augustine Church
1., Josefsplatz

16. 4. **16:30**

Stephansdom
1., Stephansplatz

23. 4. **9:00**

Deutschordenskirche
1., Singerstrasse 7

23. 4. **9:15**

Hofburgkapelle | Kaplnka Hofburgkapelle | Chapel Hofburgkapelle
1., Hofburg, Schweizerhof

23. 4. **10:30**

Universitätskirche | Univerzitný kostol | University Church

1., Dr. Ignaz Seipel-Platz 1

30. 4. **11:00**

Thekla-Kirche
4., Wiedner Hauptstrasse 82

www.wienmozart2006.at

FILM | SPORT

METRO KINO

1., Johannesgasse 4, Tel. 512 18 03

10. 3. – 3. 4.

SEX IS CINEMA

Aufklären und Aufbegehren im Film der 1920er und 1930er Jahre

Poučenie a vzbúrenie sa vo filme 20. a 30. rokov
Lesson and rebellion in the film of 20s and 30s

4. 4. – 2. 5.

PSYCHE IM KINO

Sigmund Freud und der Film. Eine Kooperation des Filmarchivs Austria und der Sigmund Freud Privatstiftung

DUŠEVNO V KINE

Sigmund Freud a film. Spolupráca Rakúskeho

FILM | ŠPORT

filmového archívu a Súkromnej nadácie Sigmunda Freudu

PSYCHE IN THE CINEMA

Sigmund Freud and film. Co-operation of Austrian Film Archive and Sigmund Freud Private Foundation

Info: Tel. 216 13 00, www.filmarchiv.at

ÖSTERREICHISCHES FILMMUSEUM

RAKÚSKE MÚZEUM FILMU

AUSTRIAN FILM MUSEUM

1., Augustinerstrasse 1, Tel. 533 70 54,
www.filmmuseum.at

1. - 30. 4.

CLAUDE CHABROL

Die heillose Familie – Teil 1 | Úžasná rodina – Časť 1 | Family affairs – Part 1

FILM | SPORT

1. - 29. 4.

DOUGLAS SIRK

Die heillose Familie – Teil 2 | Úžasná rodina – Časť 2 | Family affairs – Part 2

26., 27. 4.

Premiére
Premiéra

IN PERSON | OSOBNĚ | PERSONALLY

József Robakowski - Thomas Heise

SPORT | ŠPORT | SPORTS

1., 8., 16., 22., 30. 4. **14:00**

TRABRENNEN | KLUSÁČKE DOSTIHY

| HARNESS RACING

2., Krieau, Tel. 728 00 46, www.krieau.at



Manner



250 YEARS
W.A. MOZART

TWIN CITY LINER

DIE NEUE 'STROM – LINIE'
NOVÁ 'RIEČNA LINKA'



Linienverbindung Wien – Bratislava ab Juni 2006

Linkové spojenie Viedeň – Bratislava od júna 2006

Mit dem Schnell – Katamaran in rd. 75 Minuten von Stadtmitte zu Stadtmitte

S rýchlym katamaránom za 75 minút z centra jedného mesta do centra druhého mesta

Auch Charter - Fahrten möglich

Možné aj charterové plavby

Zweistädteprojekt Wien Bratislava

Projekt miest Viedne a Bratislavy

Bau/Ausbau von Stationsgebäuden in beiden Städten bis 2007

Vybudovanie prístavísk v oboch mestách do roku 2007

FACTS & FIGURES / FAKTY A ČÍSLA

Eigner / Vlastník: Central Danube Region Marketing & Development GmbH
Betreiber / Prevádzkovateľ: DDSG Blue Danube Schifffahrt GmbH
Erbauer / Staviteľ: Båtservice Mandal, Norwegen
Material Schiffsrumpf / Materiál trupu lode: Aluminium / hliník
Baujahr / Rok stavby: 2006
Länge / Dĺžka: 33 m
Breite / Šírka: 8,5 m
Tiefgang max. / Maximálny ponor: 0,85 m
Höhe / Výška: 6 m
Gewicht leer / Hmotnosť: 40,5 t
Maximalgewicht / Maximálna hmotnosť: 54 t
Passagiere / Kapacita: 102 Personen / osôb
Mannschaft: Kapitän, 2 Matrosen, 1 Stewardess /
Posádka: kapitán, 2 námorníci, 1 stevardka
Antrieb / Pohon: 2 MTU Diesel – Motore + 2 Hamilton Water jets
Leistung / Výkon: 1440 kW (1960 PS)
Geschwindigkeit / Rýchlosť: 30 Knoten / uzlov (55,56 km/h)
Flatscreens / Obrazovky: Ja, Áno
Musikanlage / Hudobné zariadenie: Ja, Áno
Stromanschluss / Elektrická prípojka: 240V/380V



Das Schiff bietet mit einer Spitzengeschwindigkeit von 60 km/h nicht nur ein High-Speed-Erlebnis sondern auch High-Comfort: Der Katamaran ist vollklimatisiert, verfügt über bequeme First – Class – Bestuhlung, Panoramafenster und ein Panoramadeck. Die Fahrgäste können sich an einem Bord-Buffer mit Snacks und Drinks versorgen.

So špičkovou rýchlosťou 60 km/h ponúka loď nielen zážitok z rýchlej plavby, ale aj vysoký komfort. Katamarán je plne klimatizovaný, vybavený pohodlnými, prvotriednymi sedadlami, panoramatickými oknami a vyhladkovou terasou. Na palube je cestujúcim k dispozícii bufet s občerstvením.

SCHEDULE & PRICES

GRAFIKON PLAVIEB A CENY

WIEN – Schwedenplatz	08.30	12.30	16.30
BRATISLAVA – <small>oproti Hotelu Devín dem Hotel Devín gegenüber</small>	09.45	13.45	17.45
Po – Pi / Mo – Fr	€ 23,-	€ 19,-	€ 15,-
So, Ne, sviatok / Sa, So, Feiertag	€ 25,-	€ 21,-	€ 17,-
BRATISLAVA – <small>oproti Hotelu Devín dem Hotel Devín gegenüber</small>	10.15	14.15	18.15
WIEN – Schwedenplatz	11.45	15.45	19.45
Po – Pi / Mo – Fr	€ 15,-	€ 19,-	€ 23,-
So, Ne, sviatok / Sa, So, Feiertag	€ 17,-	€ 21,-	€ 25,-

cena jednorazového cestovného lístka na osobu / einfache Fahrt pro Person

INFORMATION / INFORMÁCIE:

Central Danube, A-1020 Wien
 Handelskai 265
 tel.: 0043 1 72710 212, 137
 www.centraldanube.at

RESERVATIONS / REZERVÁCIE:

Bratislava:
 Flora Tour & Travel,
 Tel.: 00421 – 2/ 5443 5803

Wien:
 DDSG Blue Danube, 1010 Wien
 Tel.: 0043 1 588 80

www.twincityliner.com



wienholding

BRATISLAVA

StadT Wien

Raiffeisenlandesbank Niederösterreich-Wien